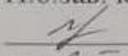


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

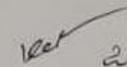
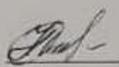
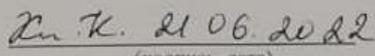
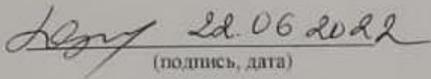
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) программы Русский язык в межкультурной комму-
никации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о.зав. кафедрой
 Е.Г. Иващенко
« 25 » 06 2022 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

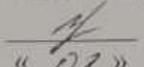
на тему: Лексическая интерференция как способ языкового существовании старо-
обрядцев-реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России.

Исполнитель студент группы 097-ом1	 <u>20.06.2022</u> (подпись, дата)	А.Ю. Каложина
Руководитель доцент, канд. филол. наук	 <u>20.06.2022</u> (подпись, дата)	Н.Г. Архипова
Руководитель научного содержания программы магистратуры	 <u>22.06.2022</u> (подпись, дата)	Г.М. Старыгина
Нормоконтроль	 <u>21.06.2022</u> (подпись, дата)	К.О. Ханмамедова
Рецензент	 <u>22.06.2022</u> (подпись, дата)	Т.Ю. Ма

Благовещенск 2022

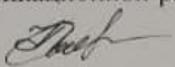
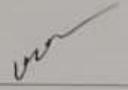
Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о.зав. кафедрой
 Е.Г. Ивашенко
« 08 » 10 2021 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Калюжиной Анны Юрьевны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Лексическая интерференция как способ языкового существования старообрядцев-реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России (утверждена приказом от 27.05.2022 № 1123-уч)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 20.06.2022
 3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: русский язык, говоры, лексика, старообрядцы, реэмигранты, языковые контакты, заимствования, окказионализмы, неологизмы
 4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Общая характеристика говоров старообрядцев Амурской области. 2. Анализ особенностей лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов на Дальний Восток России
 5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) Приложение «Состав лексики в говорах старообрядцев – реэмигрантов на Дальний Восток России».
 6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрено
 7. Дата выдачи задания 08.10.2021
- Руководитель выпускной квалификационной работы: Архипова Нина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент 
- Задание принял к исполнению (дата): 08.10.2021  А.Ю. Калюжина

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 147 с., 1 приложение, 104 источника.

РУССКИЙ ЯЗЫК, ГОВОРЫ, ЛЕКСИКА, СТАРООБРЯДЦЫ, РЕЭМИГРАНТЫ, ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ, ЗАИМСТВОВАНИЯ, ОККАЗИОНАЛИЗМЫ, НЕОЛОГИЗМЫ

Цель работы – проанализировать особенности лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки в Амурскую область России в аспекте интерференции.

Предмет исследования – межъязыковая и внутриязыковая интерференция как фактор формирования лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы обусловлена возрастающим интересом к языку и культуре старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России и необходимостью решения проблемы межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в изучении и расширении знаний о говорах старообрядцев-реэмигрантов.

Практическая значимость определяется тем, что данные работы можно использовать при изучении дисциплин, связанных с проблемами межъязыковой интерференции, составлении фрагмента словаря говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Говоры старообрядцев Амурской области: историко-лингвистическое описание	9
1.1 Ареалы распространения старообрядческих говоров Амурской области	9
1.2 Особенности старообрядческих говоров Амурской области	15
2 Особенности лексической системы говоров старообрядцев-реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России в аспекте интерференции	26
2.1 Краткий обзор исторического пути старообрядцев-реэмигрантов	26
2.2 Специфика лексической системы говоров старообрядцев-реэмигрантов	30
2.2.1 Тематическая классификация лексики говоров старообрядцев-реэмигрантов	30
2.2.2 Лексика говоров старообрядцев-реэмигрантов с точки зрения происхождения	37
2.2.2.1 Исконная лексика	37
2.2.2.2 Заимствованная лексика в говорах старообрядцев-реэмигрантов	44
2.2.3 Частеречная классификация лексики говоров старообрядцев-реэмигрантов	49
2.3 Особенности употребления антропонимов в речевой практике старообрядцев	57
Заключение	66
Библиографический список	69
Приложение Лексика говоров старообрядцев – реэмигрантов	79

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы все большее внимание языковедов привлекает изучение русских говоров, носители которых долгое время находились в иноязычном и инодиалектном окружении. Это предоставляет исследователю уникальную возможность изучения на диалектном материале процессов языкового и междиалектного контактирования. Именно такими являются говоры старообрядцев-реэмигрантов.

Амурское старообрядчество представляет собой важный пласт религиозного, исторического и культурного наследия российского староверия. История приамурских старообрядцев неотделима от истории заселения и освоения Дальневосточного региона (общеизвестно, что старообрядцы сыграли в этом роль первопроходцев). В процессе миграций старообрядцев на новые земли в их культуру и говоры переносились этнокультурные и языковые черты, которые изменялись в ходе приспособления к новым условиям жизни как в метрополии, так и в эмиграции. Говоры потомков первых дальневосточных старообрядцев, в настоящее время вернувшихся в Амурскую область из Южной Америки, являются интереснейшим объектом филологического наблюдения, поскольку дают богатый лингвистический материал, в том числе для изучения лексики.

Цель выпускной квалификационной работы – проанализировать особенности лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки в Амурскую область России в аспекте интерференции.

Предмет исследования – межъязыковая и внутриязыковая интерференция как фактор формирования лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов.

Объект работы – лексика, главным образом, предметной семантики, зафиксированная в говорах старообрядцев – реэмигрантов и представленная как система различных по происхождению единиц.

Материал исследования – лексические единицы, полученные методом сплошной выборки из устных текстов, записанных в полевых условиях у старообрядцев – реэмигрантов, результаты опроса по «Программе собирания сведений для составления диалектологического атласа русского языка» (автор-составитель Р.И. Аванесов, 1947 г.), лексика, полученная из иных, в том числе интернет и письменных, источников, отражающих процессы лексической интерференции в говорах старообрядцев-реэмигрантов.

Источники исследования – аудиозаписи речи старообрядцев – реэмигрантов, в том числе Агриппины А., Даминана К., Татьяны К., Фёдора К., Гликерии Ч. И др., полученные в ходе диалектологических экспедиций под руководством доцента кафедры русского языка, коммуникации и журналистики Амурского государственного университета Н. Г. Архиповой в 2016 – 2022 гг. в Свободненский и Благовещенский районы Амурской области. Общий объем проанализированного в выпускной квалификационной работе материала – 240 минут звучания. Общий объем словника – 124 диалектные лексические единицы; личные страницы старообрядцев в социальных сетях; письменные источники, в том числе, подписи к статусам в мессенджере WhatsApp, тексты переписки со старообрядцами, рукописные песенники старообрядцев Южной Америки.

Выверка лексического материала проводилась по следующим лексикографическим источникам:

- словарь русских народных говоров¹;
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка²;
- словарь русских говоров Приамурья³;
- словарь говоров старообрядцев (семейских) Забайкалья⁴.

Задачи выпускной квалификационной работы:

- сделать краткий обзор говоров старообрядцев Амурской области, в том числе, описать ареалы их распространения;

¹ Словарь русских народных говоров. Вып. 1–43. М., Л., СПб., 1965–2010.

² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. М. 2009.

³ Словарь русских говоров Приамурья. М., 1983.

⁴ Словарь говоров старообрядцев (семейских) Забайкалья / Под ред. Т. Б. Юмсуновой. Новосибирск, 1999.

- проанализировать особенности лексической системы говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России, для чего:
- сделать краткий обзор исторического пути старообрядцев-реэмигрантов;
- провести тематическую и частеречную классификацию лексики;
- выявить и описать исконную лексику; заимствованную лексику; неологизмы и окказиональную лексику в говорах старообрядцев – реэмигрантов;
- выявить и описать специфику лексической системы старообрядцев – реэмигрантов, обусловленную внутриязыковой и межъязыковой интференцией.

Методы, использованные при написании выпускной квалификационной работы:

- общенаучные (сбор материала, анализ, описание);
- методы лингвистического анализа, в том числе, семантического анализа и лексикографической выборки.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы обусловлена возрастающим интересом к языку и культуре старообрядцев-реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России и необходимостью решения проблемы межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

Новизна работы: говоры старообрядцев – реэмигрантов в Амурскую область являются практически неизученными. В работе впервые предпринята попытка проанализировать основные особенности лексической системы этих говоров.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в изучении и расширении знаний о говорах старообрядцев – реэмигрантов.

Практическая значимость определяется тем, что данные работы можно использовать при изучении дисциплин, связанных с проблемами межъязыковой интерференции, составлении фрагмента словаря говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России.

Работа прошла апробацию на конференциях и семинарах различного уровня, в том числе, «Дни науки АмГУ» (2018, 2019), «Молодежь XXI века:

шаг в будущее». За достижения в научной деятельности автор выпускной квалификационной работы неоднократно был награжден дипломами I и II степени.

По теме магистерской диссертации написано две научных публикации:

- Калюжина А.Ю. Тематическое своеобразие лексики старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России // День науки. Материалы XXIX научной конференции АмГУ. (Благовещенск, 23-25 ноября 2020 г.) – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2020. – С. 187-189.

- Калюжина А.Ю. Свообразие лексической системы говоров старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России // МОЛОДЕЖЬ XXI ВЕКА: ШАГ В БУДУЩЕЕ: матер. XXII регион. науч.-практ. конф. (Благовещенск, 20 мая 2020 г.). – Благовещенск: Изд-во ДальГАУ, 2021. – С. 100-101.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, библиографического списка и приложения.

1 ГОВОРЫ СТАРООБРЯДЦЕВ АМУРСКОЙ ОБЛАСТИ: ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

1.1 Ареалы распространения старообрядческих говоров

Формирование русских говоров Приамурья непосредственно связано с задачами социального, экономического и политического освоения дальневосточных окраин Российской империи. Амурская область заселялась в основном за счет колониционных перемещений восточнославянского населения с середины XIX – первых десятилетий XX вв. Источниками формирования населения Приамурья стали государственное переселение казаков и крестьян, в том числе старообрядцев и молокан; вольная крестьянская колонизация края; ссылка каторжников. Помимо охраны государственной границы существовала необходимость в обслуживании почтовых трактов между Сибирью и Камчаткой; в разработке золотоносных рудников, а также приграничной торговле с Китаем и др.

Русские говоры Приамурья начали формироваться с середины XIX в. в связи с появлением казачьих станиц по Амуру. Забайкальские казаки представляли главный поток мигрантов в 50-70 гг. XIX в. После 1882 г. среди колонизаторов края стали преобладать русские и украинские крестьяне-переселенцы. Белорусы представляли наименьшую группу восточнославянского населения края, осваивавшего Приамурье. Огромную роль в жизни края и формировании особого диалектного ландшафта сыграли молокане и старообрядцы, занявшие обширные территории сельскохозяйственных и лесных угодий.

Говорить о жизни старообрядческих общин на фоне общерусского исторического развития чрезвычайно сложно. К настоящему времени из существующих групп старообрядцев Амурской области наиболее изучены семейские, представляющие собой этно-конфессиональную группу русских старообрядцев-беспоповцев, переселенных из Польши и прибывших в Приамурье после двухсотлетнего пребывания в Сибири и Забайкалье, а в некоторых случаях воз-

вратившихся на дальневосточные земли после более чем полувековых странствований по Китаю, Боливии, Бразилии, Аргентине.

Говоры старообрядцев Амурской области долгое время не являлись предметом системного лингвистического описания и не нашли отражения в региональных источниках⁵. Планомерная работа по изучению говоров старообрядцев Амурской области была начата лишь в начале XXI века.

В 2001-20016 гг. были совершены фольклорно-диалектологические экспедиции в старообрядческие села Архаринского, Свободненского, Белогорского и Шимановского районов Амурской области: Грибовку, Желтоярово, Заган, Загорную Селитьбу, Гуран, Новоандреевку, Никольское, Ключи, Ураловку и др. В конце XIX – начале XX вв. все населенные пункты были образованы старообрядцами, главным образом, переселенцами из Забайкалья. В некоторые из них (например, в Ураловку) старообрядцев были насильно переселены во время репрессий 1930-х гг. из Свободненского района. Во время экспедиций был собран значительный лингвистический и этнографический материал, позволяющий провести системный анализ разных групп старообрядческих говоров.

Цель настоящего раздела – в обобщенном виде описать исторический путь и особенности говоров старообрядцев Амурской области.

Статистические источники по Дальнему Востоку конца XIX – начала XX вв. практически не фиксируют конфессиональный статус переселенцев. В советский период старообрядцы старались не говорить о своей принадлежности к религиозным толкам. Эти факты значительно осложняют изучение истории переселения старообрядцев на Дальний Восток. Единственными доступными источниками изучения вопроса стали географо-статистические изда⁶, Погодные ведомости^{7 8} и материалы диалектологических экспедиций в старообрядческие села⁹.

⁵ Кирпикова Л. В. (ред.), Словарная картотека Г.С. Новикова-Даурского, Благовещенск, 2003. Галуза О.Ю., Иванова Ф. П. и др. (авт.-сост.), Словарь русских говоров Приамурья, Благовещенск, 2007. С. 20-25.

⁶ Кириллов А. В. Географическо-статистический словарь Амурской и Приморской областей с включением некоторых пунктов сопредельных с ними стран, Благовещенск, 1984. С. 13-18.

⁷ Погодные ведомости состояния и учета сектантов в Амурской области. 1900-1902 гг., Благовещенск, 1903. С. 10-11.

Если говорить о других территориях России, то история наиболее ярких старообрядческих групп Алтая и Сибири – поляков и семейских – изучена достаточно хорошо. Их переселение из западных регионов на восток (на Алтай, в Западную и Восточную Сибирь) осуществлялось в 60-е гг. XVIII в. в соответствии с указами Екатерины II, во время второй «раскольничьей выгонки» из районов Ветки (1764 г.) и, по некоторым данным, – из Стародубья. Общее число возвращенных в Российскую империю старообрядцев предположительно достигало 15-20 тысяч человек. Большинство из них были выходцами из Московской губернии, в которую тогда входила вся центральная часть России. Многие называли местом своего первоначального исхода Белгородскую и Новгородскую губернии. Многочисленные группы старообрядцев были переселены в Польшу из Смоленской, Воронежской, Нижегородской, Архангельской губерний.

Таким образом, из Польши было выведено до 20 тысяч старообрядцев, ранее проживавших на различных материнских территориях. Большая часть этих групп была направлена на Алтай и в Сибирь¹⁰. Из Восточной Сибири старообрядцы впоследствии двинулись на Дальний Восток, в частности в Приамурье.

Прибывать в Амурскую область старообрядцы начали с 50-60-х гг. XIX в. На всех этапах переселение поддерживалось царским правительством, преследовавшим цели быстрого освоения дальневосточных земель Российской империи. На старообрядцев была возложена миссия сельскохозяйственного освоения обширных левобережных приамурских территорий. Позднее по приглашению губернатора Восточной Сибири графа Н. Н. Муравьева-Амурского старообрядцы переселялись на Дальний Восток преимущественно для обслуживания почтовых трактов между Сибирью и Камчаткой. С началом функционирования морского пути на Камчатку почтовые тракты были закрыты, и часть крестьян-

⁸ Погодные ведомости состояния и учета сектантов в Амурской области. 1903-1905 гг., Благовещенск 1906. С.12-14.

⁹ Фоноархив лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета, Благовещенск, 2001-2016.

¹⁰ Аргудяева Ю. В. Русские старообрядцы в Маньчжурии, Владивосток, 2008. 254 с.

старообрядцев была вынуждена вернуться в Забайкалье, другая же осталась на Дальнем Востоке, в том числе в Приамурье^{11 12}.

Амурские старообрядцы расселялись отдельными деревнями преимущественно вдоль рек Томи, Зеи, Белой, Буреи. Первые поселенцы – беспоповцы (спасовцы (даниловцы), поморцы, часовенные и др.), переселившиеся в Приамурье из ближайшего Забайкалья. Точного учета всех переселенцев, в том числе и старообрядцев, до 1883 г. в Приамурье не существовало. В силу различных причин старообрядцы избегали официальной регистрации и в последствии. В Приамурье было достаточно неосвоенных сельскохозяйственных угодий, и старообрядцы свободно расселялись вдали от административных центров и обжитых территорий. По данным переписи 1897 г. в Приамурье в конце XIX в. численность «старообрядцев и уклоняющихся от православия» составила 14308 человек или 12 % от всего населения области¹³. «С 1885 по 1899 г. численность старообрядцев в Амурской области возросла до 7,8 тыс. душ, причем почти исключительно за счет вновь прибывших»¹⁴. В конце XIX – начале XX вв. на восток России начинается переселение старообрядцев из Австрии, Румынии, Болгарии, Турции¹⁵. «Их экономическое положение в конце XIX в. ощутимо ухудшилось вследствие сокращения свободных земельных площадей, что подрывало традиционное земледелие»¹⁶. В период с 1907 по 1912 гг. наблюдается резкое увеличение количества старообрядцев в Амурской области за счет липован – русских старообрядцев, вернувшихся в Россию из Румынии и компактно поселившихся в Свободненском районе (с. Климоутцы) (Старообрядцы-переселенцы 1912: 293).

¹¹ Погодные ведомости состояния и учета сектантов в Амурской области. 1900-1902 гг., Благовещенск, 1903. С. 11.

¹² Погодные ведомости состояния и учета сектантов в Амурской области. 1903-1905 гг., Благовещенск, 1906. С. 14-16.

¹³ Первая всеобщая перепись населения Российской империи 1897 г., Владивосток, вып. 76: Приморская область, 1904. Тетр. 2.

¹⁴ Аргудяева Ю. В., Хисамутдинов А. А. Из России через Азию в Америку: русские старообрядцы, Владивосток, 2013. С. 52.

¹⁵ Лобанов В. Ф. Возвращение старообрядцев (1900-1913 гг.) // «Россия и АТР». Владивосток. № 2. 1994. С. 15-28.

¹⁶ Аргудяева Ю. В., Хисамутдинов А. А. Из России через Азию в Америку: русские старообрядцы, Владивосток, 2013. С. 52.

Старообрядческие поселения Амурской области образовывались, главным образом, с 1858 по 1912 гг. Нужно отметить быстрые темпы роста численности старообрядческих поселений: новые хутора и деревни появлялись практически ежегодно преимущественно в южных и центральных районах Амурской области.

Старообрядческие населенные пункты образовывались несколькими путями: путем переселения из других регионов, внутренней миграции и создания временных поселений для выполнения различного рода хозяйственных работ (пасеки, пчельники, хутора, заимки и др.); путем выделения наделов женатым сыновьям.

Старообрядцев Забайкалья и Приамурья принято назвать исключительно «семейскими». Это обусловлено тем фактом, что к началу XX в. переселенцы из Забайкалья – семейские – составляли абсолютное большинство из числа всех других старообрядцев, прибывших в Приамурье.

Однако анализ текстов самих старообрядцев свидетельствует о том, что с самого начала освоения старообрядцами амурских земель под семейщину подводятся разнообразные течения русского старообрядчества, главным образом, беспоповского толка. Это выходцы из сел Тарбагатай, Большой Куналей, Новая Брянь, Бичура, Архангельское, Никольское, Десятниково Бурятии.

Экспедиционные данные указывают на достаточно пеструю картину в среде амурского старообрядчества. Так, в Приамурье переселялись нырки, спасовцы, часовенные, самокрестцы, кержаки, поморцы. В начале XXI в. старообрядцы, исторически принадлежащие к различным беспоповским толкам и согласиям, причисляют себя исключительно к семейским (кроме жителей отдельных сел и хуторов Архаринского и Свободненского районов). В настоящее время они не обнаруживают значительной разницы в религиозной и бытовой культурах.

Пожилые жители старообрядческих сел Белогорского района (Новоандреевка, Ключи), кроме как семейскими, именуют себя спасовцами или кержаками

– «выходцами с реки Кержа» (Керженец) и имеют несколько отличный от других семейских исторический путь.

Однако в чужеродной религиозной и культурной среде старообрядцы различных толков и согласий всегда стремились поддерживать связи на общинном и семейном уровнях, что в условиях Амурской области привело к нивелировке разногласий между сторонниками старообрядческих течений, а осознание себя семейскими, поляками, кержаками стало носить скорее региональный, чем религиозный характер.

В первые десятилетия XX в. стал очевиден приход советской власти на Дальний Восток, что повлекло за собой интенсивную эмиграцию старообрядцев в соседний Китай. В г. Харбине и его окрестностях образовалось несколько старообрядческих поселений¹⁷.

В 1919-20-й гг. из-за событий, разворачивающихся в Приамурье, многие старообрядцев покинули Амурскую область. Они переселялись г. Хабаровск, а позже – в Приморье, в Никольск-Уссурийский, а затем – в Харбин (Дальневосточный старообрядец 1935: 8). Часть старообрядческих семей из Приморья, спасаясь от коллективизации и репрессий, эмигрировала в Трехречье и Маньчжурию и недалеко от г. Харбина основала деревни Романовку, Коломбо, Чипигу (Масаловку), Медяны и др.» (Аргудяева 2005: 212).

В исторических источниках отсутствуют факты о прямом переселении старообрядцев из Амурской области в Китай, однако есть свидетельства о том, что отдельные семьи амурских старообрядцев в 30-е гг. присоединялись к казачьим отрядам, переходили русско-китайскую границу и уже на территории Китая подсеялись в русские приграничные села, а также русские поселения вблизи г. Харбина.

Однако Китай так и не стал местом окончательного пристанища покинувших Россию амурских старообрядцев. Во второй половине 1940-х – 1960-е гг. им пришлось уехать из Китая в Австралию и Южную Америку, откуда впо-

¹⁷ Аргудяева Ю. В., Хисамутдинов А. А. Из России через Азию в Америку: русские старообрядцы, Владивосток, 2013. С. 52.

следствии эмигрировать в Канаду и США. Однако был и обратный путь – в Советский Союз. Как отмечает Ю.В. Аргудяева, «с приходом в Маньчжурию в 1945 г. Красной Армии часть мужчин из старообрядческих деревень увезли в СССР и подвергли репрессиям. Оставшиеся семьи расселились в разных местах Маньчжурии; в 1950-60-е гг. некоторые из них вернулись в Советский Союз, но большинство уехали в Австралию и Бразилию, откуда позднее перебрались в США и Канаду» (Аргудяева 2005: 214). В настоящее время наблюдается процесс возвращения в Амурскую область старообрядцев часовенных («синьцзянцев») из Бразилии и Уругвая.

Таким образом, формирование старообрядческих общин в Приамурье естественным образом связано с крестьянской колонизацией Дальнего Востока. В своеобразных геополитических условиях процесс формирования старообрядчества в Амурской области прошел несколько этапов, что сказалось как на религиозном, духовном, так и на бытовом развитии семейщины.

1.2 Особенности старообрядческих говоров Амурской области

Как и практически все говоры Амурской области, говоры старообрядцев относятся к числу русских говоров, распространенных на территориях позднего славянского освоения. Они сложились в результате исторических перемещений старообрядцев на Дальний Восток в условиях междиалектного взаимодействия. Влияние литературного языка на говоры старообрядцев не так велико, как это, например, наблюдается в говорах других групп крестьянского и казачьего населения области. Многие диалектные особенности, утраченные русскими говорами, сохраняются в языке старообрядцев. Это дает возможность производить их сравнение с говорами других территорий с целью выявления материнской основы.

В Амурской области старообрядческие говоры объединены в группы как очень близких между собой говоров, так и имеющих значительные различия.

В отдельных группах говоров наблюдаются диалектные особенности, во многом совпадающие с говорами старообрядцев Забайкалья. К таким чертам относится, например, повсеместное произношение в первом предударном слоге

гласного [а] как аллофона фонемы /о/ (*каро́ва, мьлако́*); гласного [а] после мягких согласных как аллофона фонем /е/, /а/, /о/ (*пъбля́ить; тряпичка, увязла́*), гласного [и] как аллофона фонемы /а/ перед твердыми и мягкими согласными (*прила́, взила́*); переход [е] в [о] (*совреме́нный, поме́рли, те́мно*); произношение на месте [к] на конце слова [х] (*нет денег, на ступенях*); окончание -е у личных и возвратных местоимений в формах Р.п. и В.п. ед. ч. (*у мене, у тебе*); наличие общего спряжения (*просят, возят*); мягкий и твердый варианты в окончаниях глаголов 3 л. (*морозят, кличут*); произношение слова *что* как *чэ, шо*; наличие звательной формы (*паря, братко, паря, тятенько, батенько*); многочисленные синонимы-дублиеты. Например, названия колыбели (*зыбка, люлька, качалка, качулька*), цыплят (*цыпушки, силки*), курицы (*квочка, квохтуша, самосадка, квохтушка*), нательной женской рубахи (*станушка, становина, рукава, становина и др.*) и др.

Говоря об истоках семейских говоров, исследователи отмечают их южнорусское происхождение¹⁸ (Тынтуева 1974: 156-157). Это утверждение мы можем напрямую отнести и к некоторым старообрядческим говорам Приамурья.

П.Ф. Калашников, описывая диалектные системы говоров забайкальских старообрядцев, отмечает, что современные старообрядческие говоры неоднородны и их можно разделить на три группы. Для первой характерно наличие многих архаичных диалектных черт. Это говоры сел Бичура, Большой Куналей, Хонхой, Никольское, Новый Заган. Вторая группа говоров в основе своей южнорусская, но имеющая значительные среднерусские наслоения. Это говоры сел Тарбагатай, Десятниково, Ключи, Мухоршибирь. Третьей группе говоров свойственны архаичные диалектные черты, не зафиксированные в других группах говоров¹⁹.

Многолетние полевые исследования позволяют говорить о том, что и в Приамурье можно выделить несколько диалектных групп говоров старообрядцев. Эти группы имеют отличные от других говоров диалектные особенности и

¹⁸ Тынтуева Е. И. Бытовая лексика говора семейских Забайкалья, Ленинград, 1974. С. 156-157

¹⁹ Калашников П. Ф. А. М. Селищев как историк, археолог, этнограф и диалектолог (К 80-летию выхода в свет книги «Забайкальские старообрядцы. Семейские»), «История, культура и язык старообрядцев Забайкалья: Тез. регион. науч.-практ. конф. 19-20 октября 2000 г.», Улан-Удэ, 2000. С. 85

распространены на относительно замкнутых ареалах. Подробное описание каждой группы говоров представлено в ряде статей автора^{20 21 22 23}.

Первая группа – говоры старообрядцев Свободненского района (например, сел Желтоярово, Бирма и Заган), а также отдельных сел Шимановского района (например, Ураловки). Они в большей степени сохранили черты южнорусских материнских говоров на фонетическом, грамматическом и частично лексическом уровнях и в меньшей степени испытали сибирское влияние.

Вторая группа – говоры старообрядцев Белогорского района (села Ключи и Новоандреевка) и некоторых новых хуторов, образованных в Свободненском районе в 2014-2016 гг. старообрядцами-синьцзянцами часовенного согласия, реэмигрировавшими на Дальний Восток из Бразилии и Уругвая во второе десятилетие XXI в. (семьи Зайцевых, Килиных, Вагнеровых, Павловых, Фефеловых и др.). Их говоры тяготеют к среднерусскому наречию, южнорусские черты в них проявляются спорадически и, главным образом, в лексикализованных формах. В говорах старообрядцев Белогорского района отмечается большое количество севернорусской лексики, унаследованной от коренного населения Западной Сибири во время почти 200-летнего пребывания в Бурятии. В говорах же синьцзянцев такая лексика встречается единично, что обусловлено более чем полувековым их пребыванием вне метрополии на территории Китая, Боливии, Бразилии, Уругвая. Однако все лингвистические факты указывают на то, что и белогорские старообрядцы, и синьцзянцы-часовенные являются носителями языка и культуры одного среднерусского типа.

Последнюю группу составляют говоры старообрядцев Архаринского района, испытавшие значительное влияние белорусского языка уже на территории Приамурья. Так, село Грибовка заселялось одновременно белорусами и рус-

²⁰ Архипова Н. Г. Речевой портрет семьи старообрядцев (семейских), «Слово: Фольклорно-диалектологический альманах», Благовещенск, 2009. Вып. 7. С. 17-23.

²¹ Архипова Н. Г. Восточнославянское взаимодействие в лексике старообрядческих говоров Амурской области, «Слово: Фольклорно-диалектологический альманах», Благовещенск, 2011. Вып. 9. С. 32-37.

²² Архипова Н. Г. Говоры старообрядцев-семейских Амурской области: к вопросу о неоднородности лексического состава // «Филологические науки. Вопросы теории и практики». Тамбов. 2014. № 2-1 (32). С. 41-44.

²³ Архипова Н. Г. Динамические процессы в лексике говоров старообрядцев Амурской области, «Старообрядчество: история и современность, местные традиции, русские и зарубежные связи. Материалы VI Международной научно-практической конференции», Улан-Удэ, 2015. С. 58-63.

скими, среди последних были и старообрядцы из Забайкалья. Нередки были смешанные браки. Например, известны факты одобренных общиной союзов между «перекрещенными» белорусскими девушками и мужчинами-старообрядцами. В начале XX в. в Грибовку переселилась большая семья старообрядцев-часовенных из Кемеровской области, что также отразилось на языковом ландшафте села. В говоре отмечены многочисленные заимствования из белорусского языка, не зафиксированные на других территориях компактного расселения старообрядцев, обнаруживается сводная конкуренция лексики севернорусского и южнорусского происхождения, отмечена несистемность фонетических и морфологических явлений.

Одним из доказательств различного происхождения говоров старообрядцев – старообрядцев Амурской области может служить анализ фактов предупредительного вокализма после мягких согласных.

В старообрядческих говорах Амурской области в первом предупредительном слоге после мягких согласных наблюдаются следующие типы вокализма: сильное яканье, диссимилятивное яканье, единичные случаи яканья на фоне иканья, иканье, единичные случаи еканья.

В говоре старообрядцев Свободненского района доминирующим типом яканья является диссимилятивное яканье жиздринского типа: *В[’а]д’и, перекр[’а]ст’и кр’есным знаменем этот море; Он с костылём был, огл[’а]н’улся. Он перекр[’а]ст’ил, и мос(т) сострои’ся. Вот оне через этый мост перев[’а]л’и поморцев. А которые б[’а]стыжие, и вот э-э называются эти, хараоны какие-то, оне все утонули. Оне неправедные; «А у нас таки им[’и]н’а. Ну, царковные им[’и]н’а. Фёкла, имя ни м[’и]няется, так и пишется».*

Сильное яканье зафиксировано в единичных случаях на фоне диссимилятивного яканья и иканья в речи одного информанта: *«Ну, рассказывали мама, баушка-а, Как зас[’а]лялиси. Щас, обождите, я маненько подумаю. Это вот бабка живеть, вот она зна-аеть. Это(в)от рядом бабка. Но та всё знает. Это вам то(ль)ко надо в д[’а]ревню, как зас[’а]лялось да как...»; «Отец вот рядом-то вот дом-то этот. Ал[’и]ксеев Андрей – это дедушка мой был, а*

отец мой – Ал[’у]ксеев Иван Андреич»; «Вот как раньше дома строили, вот он дом построенный. Я г(ово)рю, были бы люди, жили, он бы догл[’у]жённый был бы, так он ещё бы был, дом».

В редких случаях в речи старших диалектоносителей отмечено произношение [а] на месте [и] после мягких согласных в первом предупредительном слове: *«Оне же жаркие, з[’а]мóй холодно, щас жарко в их, к[’а]тáйскыя».*

В речи большинства мужчин всех поколений с, а также женщин среднего и младшего возраста достаточно широко распространено иканье, в редких случаях отмечено яканье и еканье: *«Вот это такой, ну как р[’е]мишóк, на шею вешали, такие маленькие, ну как бубенчики там они звинят и сборча-ата, и всё, интересно было. Колокольчик (з)де-то у нас тут отцовский колокольчик хранится там, н[’и] знáю, целый н[’и] целый; Сбруя вот у брата-а, лошадь держать, у н[’и]вó ес(т)ь такая сбруя, у м[’и]ня там н[’и]мнóжко сохранилось. А мы же были, это, так сказать, у цыганев. Цыгане же лошадей держут, и сбруя. Оне шьют сами там, всё делают. Ну, я у одного цыгана там пом[’и]нял лошадь, он мне дал с[’а]дё-олку и дал эту шл[’и]юú это самое, с набором таким»; «Вот оне с этой кожи шили. А женишшынам шили тоже унты, покороचे такие гол[’и]нi-ища были. Мужуку суды, а это женишшынам такие, обшива-али красиво их, как выходные делали, празднишныые, как и рабочие делали. А летом называли ч[’е]ркi. С кожи вот это женишшынам шили ч[’е]ркi, ну они, вроде, как по-нашему».*

Таким образом, в говоре старообрядцев Свободненского района в области безударного вокализма после мягких согласных общая тенденция такова: яканье разных типов фиксируется в речи старшего и части среднего поколения: *св’якрóука, пэкр’яст’iла, няслá*. Ведущим типом яканья в этих селах является диссимилятивное яканье жиздринского типа при наличии спорадических случаев сильного яканья. В чистом виде какой-либо из типов яканья не представлен. В речи большей части мужчин и женщин среднего и младшего поколений старообрядцев преобладает иканье с единичными случаями яканья и еканья: *пэн’ислá, йимú, рэзв’илá, с’ирд’итáйэ, р’е’кè, н’есú, н’ясú, н’исú*, – что объясняется

влиянием на говоры старообрядцев литературного языка на всем протяжении XX века. Можно предположить, что развитие безударного вокализма в первом предударном слоге после мягких согласных в исследуемом говоре старообрядцев Свободненского района осуществляется по схеме: «диссимилятивное яканье жиздринского типа → сильное яканье → еканье с иканьем → иканье», т.е. происходит изменение черт южнорусских говоров (например, тульских, калужских, рязанских (диссимилятивное яканье жиздринского типа)) в сторону черт среднерусских (например, псковских (сильное яканье)), а затем в сторону черт, свойственных современным русским переселенческим говорам повсеместно (иканье).

В традиционном слое старообрядческого говора Белогорского района после мягких согласных в первом предударном слоге основным типом вокализма является недиссимилятивное яканье: фонемы неверхнего подъема совпадают в звуке [a] в первом предударном слоге независимо от качества ударного звука. Эта особенность говора в речи представителей старшего поколения всех старообрядцев и женщин среднего возраста является устойчивой, случаев диссимилятивного яканья не зафиксировано.

Недиссимилятивное яканье характерно для некоторых среднерусских говоров, главным образом псковских, а также для некоторых юго-западных говоров. Оно зафиксировано в говорах Московской, Орловской, Тульской, Рязанской областей^{24 25 26 27 28}. В говорах русских старообрядцев недиссимилятивное яканье отмечено в Белоруссии и Польше²⁹.

В силу системности недиссимилятивного яканья в говоре сел Новоандреевка и Ключи мы можем предположить, что его материнская основа иная, чем у говора старообрядцев Свободненского района, где ведущим типом вокализма

²⁴ Диалектологический атлас русского языка, Москва, 1976. Вып. I. Карта 3.

²⁵ Захарова К. Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка, Москва, 1970. С. 139

²⁶ Орлова В. Г. Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров, Москва, 1970. С. 410.

²⁷ Касаткин Л. Л. (ред.) Русская диалектология, Москва, 1989. С. 49.

²⁸ Царева Л. И. Аканье и яканье в говорах юго-западной части Псковской области, «Псковские говоры», Псков, 1962. С. 76

²⁹ Грек-Пабисова И., Мартыняк И. Русские старообрядцы в Польше и их говор, «Диалектологический сборник: материалы IV диалектол. конф. по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике (октябрь 1972 г.)», Вильнюс, 1974. С. 35-42.

после мягких является диссимилятивное яканье жиздринского типа при наличии спорадических случаев сильного яканья.

Еще раз подчеркнем, что следов диссимилятивного яканья в говоре старообрядцев Белогорского района не зафиксировано. Это замечание считаем важным, так как «материал анализа синхронных систем сравниваемых типов предударного вокализма может явиться одним из главных языковых данных для установления их генезиса»³⁰.

Многие диалектологи и историки русского языка считают недиссимилятивное аканье и яканье результатом позднейшей трансформации диссимилятивного. Такая точка зрения относительно говоров старообрядцев отражена в работах А. М. Селищева, П. Ф. Калашникова, О. М. Козиной^{31 32 33}. Исследователи считают, что, по-видимому, в процессе имманентного развития исследуемых говоров на диссимилятивность наложился принцип ассимилятивности, тем более что такое явление характерно для периферийных говоров, в которых сохраняются и развиваются сложные типы яканья.

Однако Л. Л. Касаткин отмечает, что диссимилятивное яканье, с одной стороны, «могло быть исконным, принесенным старообрядцами с южнорусского запада, а затем трансформировавшимся в сторону сильного яканья», но в то же время в некоторых старообрядческих говорах первичным «могло быть сильное яканье, изменившее затем под влиянием тех говоров старообрядцев, которым было свойственно диссимилятивное яканье, свой предударный вокализм после мягких согласных, внеся в него черты диссимилятивности»³⁴. Следовательно, можно предположить, что недиссимилятивное яканье могло являться чертой материнских говоров предков старообрядцев Белогорского района Амурской области – выходцев из села Десятниково Тарбагатайской волости Верхнеудинского уезда Забайкальской области. Доказательством такой пози-

³⁰ Захарова К. Ф., Орлова В. Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970. С. 51.

³¹ Селищев А. М. Забайкальские старообрядцы. Семейские. Иркутск, 1920.

³² Калашников П. Ф. А. М. Селищев как историк, археолог, этнограф и диалектолог (К 80-летию выхода в свет книги «Забайкальские старообрядцы. Семейские»), «История, культура и язык старообрядцев Забайкалья: Тез. регион. науч.-практ. конф. 19-20 октября 2000 г.», Улан-Удэ, 2000.

³³ Козина О. М. Говоры старообрядцев Бурятии-семейских: генезис, диалектный тип, Улан-Удэ, 2006.

³⁴ Касаткин, Л. Л. Катагощинское яканье в говоре семейских-старообрядцев Забайкалья, «Проблемы фонетики», Москва, 2002. С. 251-252.

ции могут служить замечания А. М. Селищева, который наблюдал в этом селе в начале XX в. «тип диссимилятивного яканья, смешанный с ассимилятивным»³⁵. В первом же десятилетии XXI в. О. М. Козина отмечает в говорах сел Десятниково Тарбагатайского района и Новодесятниково Кяхтинского района республики Бурятия систему сильного (недиссимилятивно) яканья, что не свойственно, например, говору села Никольское Мухоршибирского района³⁶.

Известно, что предупредительный вокализм с параллелизмом реализации гласных в первом предупредительном слоге после твердых и мягких согласных более архаичен, и нарушение принципа параллелизма свидетельствует о разрушении старых типов вокализма и развитии новых³⁷. В говоре сел Новоандреевка и Ключи в традиционном слое говора такой параллелизм сохраняется: недиссимилятивное аканье (в том числе после шипящих и ц) параллельно сосуществует с недиссимилятивным яканьем. Отклонения в сторону иканья свойственны для речи молодежи и мужчин среднего возраста, что обусловлено в том числе влиянием литературного языка. Таким образом, возможно, что материнский говор отдельных групп старообрядцев сформировался в тот период, когда единая система яканья, «утратившись как живое фонетическое явление... породила множество частных систем, существующих на нефонетическом уровне, согласно конкретным возможностям каждой частной системы»³⁸.

В настоящее время в говорах старообрядцев Архаринского района невозможно выявить единую систему предупредительного вокализма. Доминирующим типом является «иканье», обусловленное влиянием русского литературного языка.

Лексическая система старообрядческих говоров Амурской области также представляет собой уникальное явления с точки зрения сосуществования в ней разнодиалектных и разноязыковых единиц, что является свидетельством как внутриязыковой, так и межъязыковой интерференции.

В современных старообрядческих говорах активно образуются разнодиалектные синонимические ряды, происходит трансформация семантической

³⁵ Селищев А. М. Забайкальские старообрядцы. Семейские. Иркутск, 1920. С. 15.

³⁶ Козина О. М. Говоры старообрядцев Бурятии-семейских: генезис, диалектный тип, Улан-Удэ, 2006. С. 26-27.

³⁷ Аванесов Р. И. Русская литературная и диалектная фонетика, Москва. 1974. С.165

³⁸ Захарова, К. Ф., Орлова В. Г., Диалектное членение русского языка, Москва, 1970. С. 63.

структуры слова, изменяется формальная структура лексем. Отражение этноязыковой основы и типологических черт материнских говоров ярко выражается в явлениях гиперкоррекции, при образовании синонимических рядов, в вариативности и отсутствии реализации сем или семантических смещений.

В исследуемых группах говоров севернорусская лексика особенно ярко проявляется в двучленной оппозиции «севернорусское» – «южнорусское»: *изба́* – *ха́та* ‘жилой дом из одной комнаты (с русской печью)’; *кваши́ня* – *дежа́* ‘деревянная посуда, в которой замешивают тесто’; *кря́нка* – *маки́тра* ‘узкий глиняный сосуд с широким горлом’; *сковоро́дник* – *чапелá* ‘приспособление, которым держат сковороду’; *ухва́т* – *рога́ч* ‘приспособление, которым вынимают чугуны из печи’ и др.. В говорах старообрядцев Архаринского района функционируют оба члена таких оппозиций. В селах Белогорского района зафиксирована лексика, распространенная в севернорусских говорах. Это специфическая группа говоров, сложившихся на южнорусской основе, но имеющих преимущественно севернорусскую лексическую систему. В Свободненском районе доминирует южнорусская лексика. В последних двух группах говоров фиксируется исключительно оппозиция «диалектное – литературное»: *изба* – *дом*, *кринка* – *горшок*, *дежа* – *корыто*, *чапела* – *сковородник* и др.

Лексическая система говоров свободненских и архаринских старообрядческих сел включает многие слова, распространенные преимущественно на территории южнорусских материнских говоров: *поместье* ‘место, на котором находится дом с хозяйственными постройками’; *баз* ‘скотный двор’; *корец* ‘ковш’; *чапля* ‘сковородник’; *коваль* ‘кузнец’; *махотка* ‘глиняный горшок’; *виски* ‘волосы’; *щерба* ‘уха’; *гуторить* ‘говорить’; *квёлый* ‘слабый, хилый’; *обрыднуть* ‘надоест’; *летось* ‘в прошлом году’ и др..

Диалектные различия между говорами Свободненского и Белогорского районов носят как собственно лексический, так и семантический характер. Например, в с. Заган название колыбели, которая подвешивалась к потолку, – это преимущественно *люлька*; в с. Новоандреевка – только *зыбка*. Для обозначения пасмурной погоды в говоре с. Заган активно функционирует лексема

хма́ра (*хма́рно, хма́рить*); в селах Новоандреевка и Ключи для названия подобного состояния природы употребляется лексема *морóк* (*морóшно*).

В селах Архаринского района зафиксированы многочисленные пары и ряды слов, разнородных по происхождению: *пря́сла – жерди́на* ‘звено, часть изгороди от одного вбитого в землю столба до другого’, *заплóт – забóр* ‘плотный забор из бревен, толстых жердей или бревен’, *пострёл – ургу́ль* ‘растение подснежник’, *плетёнь – городьба́* ‘изгородь’, *мутóка – весёлка* ‘посуда для замешивания теста’, *шептуны́ – и́чиги* ‘род кожаной без каблуков мужской и женской обуви без каблуков, на мягкой подошве’, *заскрёбыш – отхóн* ‘последний ребенок в семье’, *за́яц – куржа́к* ‘иней’, *городьба́ – поскóтина* ‘огороженное место для выпаса скота’, *кошенiна – поскóтина* ‘скошенный луг, выкошенный участок’, *ломóть – лúсточка – лúста* ‘ломоть хлеба’, *та́рки – ша́ньги* ‘род дрожжевой выпечки с начинкой’, *назьмó – назём* ‘навоз’, *несу́шка – клохту́ха* ‘кураца-наседка’ и др.³⁹

Изменения в словарном составе старообрядческих говоров, находящихся в контактировании с другими диалектными системами, определяется как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, главным из которых является степень языковой близости взаимодействующих диалектных систем.

Таким образом, история, культура, этнография и язык амурских старообрядцев представляют собой сложнейшее явление, сформировавшееся под влиянием восточнославянской, западнославянской (главным образом, польской), сибирской и бурятской составляющих. Старообрядцы объединены общей генетической основой, историей социально-экономических, культурных, брачных, соседских контактов как на материнских территориях, так и в районах нового расселения.

Ареальное сравнительно-сопоставительное исследование говоров старообрядцев Амурской области дает возможность изучить внутренние и внешние

³⁹ Архипова Н. Г. Говоры старообрядцев-семейских Амурской области: к вопросу о неоднородности лексического состава, «Филологические науки. Вопросы теории и практики», Тамбов, 2014. № 2-1 (32). С. 41-44.

миграции старообрядческого населения, особенности их бытового взаимодействия с представителями других этнических групп, отражение религиозного мировоззрения и др. Такой подход связан с исследованием процессов языковой интеграции между говорами, сформировавшимися на территориях позднего славянского освоения, а также с изучением тенденций культурного взаимодействия между различными в культурно-религиозном отношении группами русского населения, что, несомненно, вызовет интерес у современных исследователей и будет способствовать фиксации и сохранению культурного и языкового наследия амурских старообрядцев.

2. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ГОВОРОВ СТАРООБ- РЯДЦЕВ-РЕЭМИГРАНТОВ ИЗ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ НА ДАЛЬНИЙ ВОСТОК РОССИИ В АСПЕКТЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

2.1 Краткий обзор исторического пути старообрядцев-реэмигрантов

Миграции на восточных землях России и соседних стран, изучение путей передвижения по огромным азиатским просторам и их освоение – торговое, промысловое, земледельческое, промышленное – были связаны со старообрядчеством с самого его начала: с первыми же шагами сопротивления церковной реформе Никона. Уже в сентябре 1653 г. за яростное сопротивление церковным «новинам» был сослан в Тобольск один из самых главных деятелей староверия, его отцов-основателей – протопоп Аввакум.

Но на грани XVII и XVIII вв., когда постепенно уходили из жизни священники дониконовского поставления, а епископов среди старообрядцев не оказалось, перед всем миром староверия стал тяжкий выбор: либо существенно ломать древние нормы и традиции, требовавшие участия иереев во всей жизни православных, либо тайно переманивать в свои общины на определённых непростых условиях священников «чужой» и враждебной «никонианской» церкви.

С возникновением в 1702 г. демидовских заводов и разгромом в 1710-х – 1729 гг. известного керженского центра поповщины на восток, под защиту полученных Демидовыми привилегий, потекли огромные толпы беглецов-староверов. Начало массовых переселений староверов с Керженца совпало с очередным, наиболее значительным для XVIII века периодом обострения этой борьбы. Центральным событием здесь стал масштабный Тарский бунт 1722 г. События в городе Тара назревали уже давно. Они явились первым значительным ответом на те условия, в которые были поставлены старообрядцы законодательством последнего десятилетия правления Петра I. Поводом к восстанию в Таре послужил известный указ от 5 февраля 1722 года о том, что правящий император может по своей воле назначить себе любого наследника. Сразу же после опубликования этого указа по Уралу и Сибири поползли слухи, что нако-

нец-то с властью всё стало окончательно ясно, ибо велят присягать антихристу. Казачий гарнизон города Тары (около 700 человек) отказался присягать неведомому наследнику и потребовал царевича истинной православной веры и бесспорного царского происхождения. Ответом было крутое подавление бунта и страшный розыск, продолжавшийся вплоть до 1735 г., казни и массовые саможжения многих сотен староверов.

Со второй половины XVIII столетия пути перемещения крестьян, связанные как с ползучей миграцией, так и с тысячевёрстыми побегам староверов, всё решительнее поворачивают на юг Сибири, Среднее Приобье и Алтай, а подчас и за тогдашние границы России. Пути продвижения смелых и трудолюбивых россиян шли не только на юг, но и на восток. Всё дальше уходя от обременительной опеки властей, староверы, бывало, и пересекали границы России как в Европе, так и в Азии.

С вхождением в конце 1850-х гг. в состав империи юга Дальнего Востока начался приток староверов и туда, как легальный, так и нелегальный. Хотя уже с 1860-х гг. добровольное переселение на эти территории, никак не поддерживавшееся государством, стало превалировать.

Проект заселения Маньчжурии силами староверов и русских сектантов был поддержан министром финансов С. Ю. Витте, который с 1900 года вёл соответствующие переговоры с представителями старообрядчества. Положительный отклик обсуждение проекта получило на старообрядческих съездах, тем более, что ещё до введения в 1905 году закона о веротерпимости для переселенцев на землях, принадлежащих КВЖД, вводились свобода вероисповедания и ряд льгот в отношении повинностей и землеотвода. Проект рухнул из-за начавшейся Русско-японской войны, но новое направление миграции не было забыто часовенными.

Нет необходимости говорить о судьбе старообрядцев после Октябрьской революции 1917 г: она, как составная часть этого класса, исчезла вместе с ним со сцены российской истории. Преуспевающие животноводческие фермы часовенных в долинах Бухтармы и Катуня новая власть подвергала раскулачиванию.

Эта политика сразу же вызвала острое сопротивление староверов. С обеих сторон Алтайских гор не раз дело доходило до вооружённой борьбы и суровых карательных мер победителей; уцелевшие бежали в самые глухие места на Оби, Енисее, на Дальнем Востоке.

Несколько важных скитских центров часовенных Урала и Зауралья, руководители которых предвидели наступление суровых времён, ещё в конце XIX века начали тайную миграцию за многие тысячи километров на восток и юго-восток, скитников сопровождали связанные с ними крестьянские семьи.

Около 1892 г. руководители того самого авторитетного скита, который в XVIII веке возглавлялся упомянутым ранее отцом Максимом, отцы Силуян и Савва, в два приёма переводят основную часть скита на правобережье Оби, в бассейн реки Чулым, километрах в полтораста севернее Томска. Отец Савва с большинством скитожителей и поддерживавших их крестьян перебирается сравнительно недалеко, но в гораздо более глухие болотистые места левобережья Оби, на реку Парбиг (в «Колыванскую тайгу», как называли этот район сами монахи). Отцы Силуян и Гурий выбирают путь куда более долгий – на Дальний Восток, где создают с местными пустынножителями скиты на левом берегу реки Улунги, притока Бикина (Приморский край) и Томи (Амурский край). После смерти отца Силуяна эта группа скитов будет разгромлена властями в 1932 или в 1933 г. Подавление восстания, в котором участвовали староверы Дальнего Востока в 1932, и дальнейшие репрессии привели к тому, что многие ранее процветавшие районы обезлюдели, земли запустели.

В 1930-х гг. шедшее с петровских времён освоение беглецами-староверами зарубежных земель достигло и территории Китая (точнее говоря – созданного в Китае в результате японской интервенции марионеточного государства Маньчжу-ди-го).

Здесь ещё во время строительства КВЖД возникло несколько зажиточных поселений. Вскоре от преследований советской власти, от насильственной коллективизации туда бежали староверы не только из дальневосточных поселений, но и с Алтая, Енисея. Первые беглецы селились в Харбине, Силинхэ, Трёхречье.

Русские староверы, создавшие в XX в. в Маньчжурии богатое село Романовку и несколько других поселений, принадлежали к наиболее распространённому на востоке России беглопоповскому согласию часовенных.

Окончание Второй мировой войны заставило староверов-«харбинцев» переселиться не только в Сибирь, но и в США (в штат Орегон, на Аляску), а также в Канаду, Бразилию, Австралию: там возникли крупные поселения с богатыми фермерскими хозяйствами. Не очень большая часть бывших эмигрантов в Китай вернулась во второй половине XX в. в Россию, поселившись в основном на Дальнем Востоке, однако на родине они столкнулись всё с теми же проблемами идеологического и хозяйственного прессинга государства, к которым пришлось приспособляться. Со слов самих староверов мы знаем, что в 1990-е гг. ряд старообрядческих семей попытался организовать передовые фермерские хозяйства в Минусинской долине, но агрессия обосновавшихся там тоталитарных сектантов, которым благоволила местная администрация, не только не позволила осуществить проект, но и привела к полному вытеснению староверов из этого места. Во второй половине XX века отмечалась и небольшая миграция староверов на Дальний Восток, но она не стала заметным явлением, не приобрела массовый характер.

В 2009 г. в средствах массовой информации появились сведения о новом опыте старообрядческой реэмиграции: на Дальний Восток переселилось несколько заокеанских староверов.

В Амурскую область староверы-реэмигранты прибыли в 2016 г. из Уругвая и Бразилии в количестве 16 человек. К 2022 году численность старообрядческой общины увеличилась на 9 человек за счет естественного прироста (родилось 4 мальчика) и переезда Агрипины А. и ее сына Дамиана в Амурскую область из Бразилии, Вассы А. и Сергея Г. – из Чили, Гликерии Ч. – из Уругвая. В настоящее время община насчитывает 25 человек.

2.2 Специфика лексической системы говоров старообрядцев-реэмигрантов

2.2.1 Тематическая классификация лексики говоров старообрядцев-реэмигрантов

Тематическая группа объединяет слова на основе общего признака в их лексическом значении и их связи с одним и тем же фрагментом действительности.

При выявлении состава тематических групп мы используем компонентный и контекстологический анализы.

Анализируемую в данной работе лексику говоров старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России можно разделить на 5 тематических групп:

- лексика быта;
- готовка и продукты питания;
- семья;
- лексика, характеризующая человека;
- лексика шитья.

Данные тематические группы были выбраны на основе наиболее важных аспектов повседневной жизни и ремесла рассматриваемой группы старообрядцев-реэмигрантов.

Лексика каждой группы была разделена на:

- исконную лексику – лексику, возникшую в русском языке;
- новую лексику – слова, образованные по моделям русского языка;
- заимствованную лексику – иноязычные слова.

Первая группа, лексика быта, включающая в свой состав слова повседневного обихода, состоит из 643 лексических единиц. (рисунок 1)



Рисунок 1 – Лексика быта

Исконная лексика говора составляет 595 слов, 93 % от общего количества.

Например,

- амбарушка – хозяйственная надворная постройка;
- брать – собирать (о ягоде);
- вёдро – ясная погода;
- вэн – микроавтобус, фургон (от англ van);
- длиньшина – длина;
- живчиком – быстро;
- засолеть – просолиться;
- козлинка – гладильная доска;
- который раз – иногда;
- охотничать – охотиться.

Новая лексика – 27 слов, 4 % от общего количества. Например,

- автобусник – водитель автобуса;
- ветродуй – вентилятор;
- гасюлька, сморкачка – керосиновая лампа без стекла;
- жаровней – тостер;
- прогреметь – позвонить по телефону;
- рушной, ручной, карманный – мобильный телефон;

- самокатка – велосипед.

Заемствованная лексика – 21 слово, 3 % от общего количества. Например,

- аккомпанировать (кого?) – сопровождать;

- газолин – бензин;

- газолинка – бензозаправка;

- камион – грузовик;

- пеза – песо;

- рута – дорога;

- сайна – дорожный знак (англ. sign);

- силулар – мобильный телефон;

- синка – кухонная раковина (англ. sink);

- чакра – ферма (небольшое имение).

Вторая группа, лексика на тему готовки и продуктов питания, состоит из 131 слова. В данной группе отсутствует новая лексика, а заемствованная лексика составляет 1 % от общего количества слов. (рисунок 2)

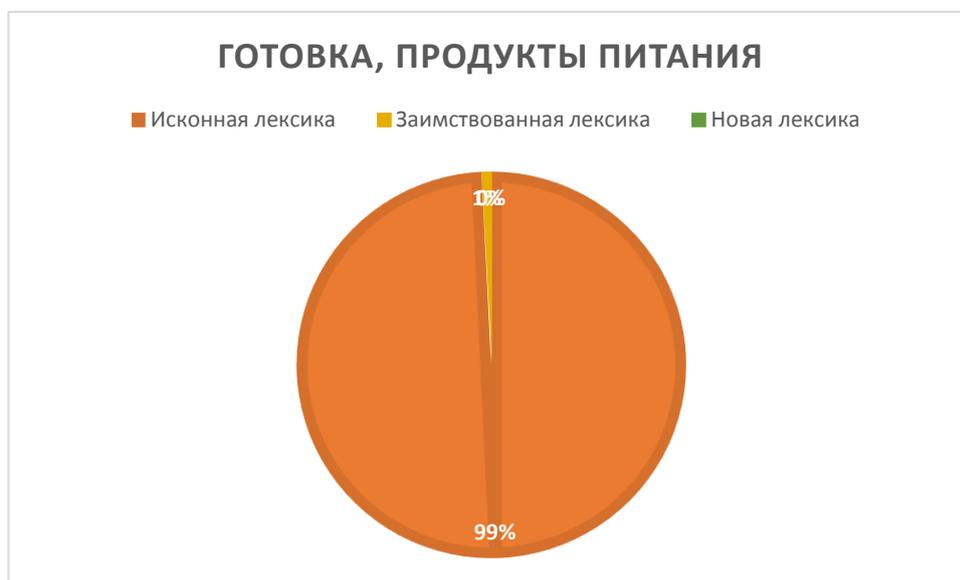


Рисунок 2 – Готовка, продукты питания

Исконная лексика говора старообрядцев в данной группе составляет 99 % и состоит из 131 слова. Например:

- белушко – белок яйца;

- весёлка – небольшая лопатка для замешивания теста;
- гречуха – гречиха;
- грохотка – решето для промывания лососевой икры;
- жарево – блюдо, приготовленное жарением;
- жарёха – сковорода, чаще с ручкой;
- кислица – красная смородина;
- мурцовка – окрошка;
- отвар – мясной бульон;
- похлёбка – постное жидкое блюдо.

В третьей группе «Семья» отсутствует заимствованная и новая лексика.

(рисунок 3)



Рисунок 3 – Семья

Исконная лексика включает в себя 35 слов:

- баушка – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка;
- братан, братаник – двоюродный брат;
- братка – 1) брат; 2) старший брат;
- бэбичка – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby);
- величать – называть по отчеству;
- взамуж – замуж;

- взамужем – замужем;
- выжениться – пожениться;
- двойнишаты – двойня, близнецы;
- девер – брат мужа;
- женатики – женатые люди;
- жихмарка – шутовое обращение к девочке в домашней обстановке;
- за замуж – замуж;
- за мужа выходить – идти замуж;
- заскрёбушек, заскрёбышек – последний ребёнок;
- затева – зятя;
- зятевья – зятя;
- мамаша – неродная мама;
- мамонька – 1) свекровь; 2) мать;
- молодуха – молодая замужня женщина;
- нянька, няня – старшая сестра;
- последушек, последышек – последний ребёнок;
- последыш – последний ребёнок;
- правнук – правнук;
- ребятёшки – дети;
- садик, садок – большое количество детей;
- свашка – подружка на свадьбе;
- своячена – сестра жены;
- сестрянка – двоюродная сестра;
- сметанник – последний ребёнок, любимый, единственный;
- сношельница, сношеница – 1) жена брата; 2) жена брата мужа;
- тятенька – свекр;
- тятя – отец;
- уйти за их – выйти замуж;
- хрёстна – крестная.

В четвертой группе слов, характеристика человека, отсутствует заимствованная лексика. (рисунок 4)



Рисунок 4 – Характеристика человека

Исконная лексика говора составляет 46 слов, 94 % от общего количества.

Например, слова:

- бабзёха – трусливый человек;
- болтуша – разговорчивый, болтливый человек;
- ветренка – ветреная, несерьезная женщина;
- ехидный – злой;
- жадница – жадный человек;
- копуша – медлительный человек;
- лодырь – лентяй, бездельник;
- растрёпа – неопрятный человек;
- трусивый – трусливый;
- худой – слабый здоровьем, больной, немощный.

Новая лексика составляет 6 % от общего количества лексических единиц и включает в себя 3 слова:

- чёрные – всех смуглокожие испаноговорящие аргентинцы, чилийцы, уругвайцы, боливийцы;

- шибник – человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу»;
- ушелец – человек, покинувший родные места.

Пятая группа, шитье, состоит из наименований предметов одежды; материалов и приспособлений, используемых в процессе шитья и цветов. В данной группе отсутствует новая лексика. (рисунок 5)



Рисунок 5 – Шитье

Исконная лексика состоит из 50 слов, 92 % от общего количества. Например, слова:

- бурый – коричневый;
- вязанки – вязаные вещи;
- долгай – длинный (о размере);
- иголки – вязальные спицы;
- карта – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки;
- ниченки – часть ткацкого стана;
- перелинка – кокетка на сарафане;
- сновать – кроить поясок;
- цветки – вышивка на рубахе.

Заимствованная лексика составляет 8 % от общего количества лексических единиц и включает в себя 5 слов:

- амарижэ – жёлтый (порт. amarelo);
- бланко – белый (исп. blanco);
- верде – зеленый (порт. verde) ;
- сэнтетик – любая синтетическая ткань;
- торгал – разновидность хлопковой ткани, типа рубашечной с ярким рисунком.

Таким образом, анализ тематических групп лексики старообрядцев-реэмигрантов показывает, что в процентном соотношении наибольшее количество заимствований наблюдается в группах характеристика человека (6%) и шитье (8 %), однако в количественном соотношении большее число заимствований приходится на группу быт (21 лексическая единица). Бытовая лексика обслуживает повседневную жизнь человека, изменение общего уклада жизни, окружающей обстановки, контакт с культурой разных стран влекут за собой появление заимствованной лексики в говоре старообрядцев-реэмигрантов. В тематической группе семья отсутствует новая и заимствованная лексика, однако внутри самой группы наблюдается утрата исконной лексики, из-за ослабления родственных связей внутри старообрядческой общины.

2.2.2 Лексика говоров старообрядцев-реэмигрантов с точки зрения происхождения

2.2.2.1 Исконная лексика

Данный раздел написан на основе изучения речи семьи старообрядцев-репатриантов из Бразилии в Амурскую область Российской Федерации. Предки информантов в 30-е гг. эмигрировали из Приамурья под китайский Харбин, а затем в 1949 г. переехали в Южную Америку, в Бразилию в штат Парана, район Понта-Гросса и стали проживать около фазенд Санта-Крус и Полмейро. Именно здесь, по мнению информантки Агрипины А., находится «корень» старообрядческих колоний Бразилии и других стран Северной и Южной Америки. Поселения старообрядцев возникли в результате их эмиграции из Китая после начала сельскохозяйственной реформы (конец 1950-х – начало 1960-х гг.). В Китае старообрядцы оказались в начале 1930-х гг., спасаясь от коллективизации.

В ходе полевой работы в 2018 – 2022 гг. были записаны рассказы информантов о жизни старообрядцев в Бразилии и России, что послужило материалом нашего исследования. Общий объем аудио записи около 10 часов. Также был произведен опрос по «Программе собирания сведений для составления диалектологического атласа русского языка» (автор-составитель Аванесов Р. И., 1947 г.).

Этноконфессиональная ситуация в старообрядческих колониях Параны характеризуется *однородностью* этнического и религиозного состава населения. Специфика этноконфессиональной ситуации, возможно, связана с особым статусом старообрядцев, четко отличающих себя от бразильцев («бразильяны»). Старообрядцы избегают семейно-брачных связей с «бразильянами», заключают браки только с единоверцами, независимо от их гражданства. Однако, по сведениям информантки, одна из ее сестер замужем за «бразильяном», а две другие живут «в миру», в городе Санта-Крус. Старообрядцы Параны занимаются земледелием (соя, пшеница), скотоводством (крупный рогатый скот, мясомолочное животноводство), рыбоводством и рыболовством. Экономика старообрядческих поселений носит товарный характер и ориентирована на сбыт продукции частным и государственным фирмам. Используется современная сельскохозяйственная техника бразильского и североамериканского производства.

Как показывает полевой материал, лингвистическая ситуация в старообрядческих колониях отличается исключительным своеобразием. Были изучены интонационные, фонетические, лексические и синтаксические особенности речи информантки, исследованы примеры двуязычия и переключения кодов.

Как удалось установить, в речевой практике информантки сосуществуют не менее четырех языков. Информантка в разной степени владеет бразильским вариантом португальского языка (по оценке самой информантки, говорит «по-бразильски»), английским и диалектным вариантом русского языка, понимает по-испански.

Диалектный вариант русского языка – это среднерусский говор, сформировавшийся на севернорусской основе и совмещающий черты северного и южного наречий русского языка.

Что касается исконной лексики, то в своем большинстве она относится к севернорусскому наречию, что подтверждается данными Словаря русских народных говоров.

Обследование говора информантки по «Программе собирания сведений для составления диалектологического атласа русского языка» показало повсеместное распространение слов:

- уса́дба – участок земли, на котором находятся дом с хозяйственными постройками;
- молоту́ло – орудие для ручной молотбы;
- жну́во – сжатое поле;
- погóда – плохая ветренная погода, ненастье;
- ве́дро – солнечная ясная погода;
- голоси́ть – причитать над покойником, плакать;
- голбе́ц – полочка за печкой для сушки лука, хранения кухонной утвари;
- за́падня – крышка, закрывающая ход в подполье;
- амба́р – постройка для зерна;
- косовьё – деревянная часть косы;
- мураши́ – муравьи;
- порóз – нехолощенный кабан, бык и др.

В исследуемом говоре севернорусская лексика особенно ярко проявляется в двучленной оппозиции «севернорусское» – «южнорусское», при этом южнорусская лексика фиксируется в говорах старообрядцев, проживающих на территории Амурской области с конца XIX века до настоящего времени:

- изба́ – ха́та ‘жилой дом из одной комнаты (с русской печью)’;
- квашня – дежа́ ‘деревянная посуда, в которой замешивают тесто’;
- кринка – маку́тра ‘узкий глиняный сосуд с широким горлом’;
- сковоро́дник – чапелá ‘приспособление, которым держат сковороду’;
- ухва́т – рогáч ‘приспособление, которым вынимают чугуны из печи’ и др.

Практически в любой тематической группе встречаются лексемы, распространённые только в северных говорах.

Например:

- выкладáть – «кастрировать самцов домашних животных»,
- кокóшник – «женский головной убор в виде шапочки, чаще из светлой материи, завязывался шнурком на затылке»,
- куму́шка – «спиртной напиток домашнего приготовления»: *Кто говорит кумушка, кто пиво, кто бражка; С ячменю работают кумушку; Кумушку с сахарю работают, воду закипятишь, сахарю туда, дрожжи;*
- штóфник – «косоклиный сарафан из домотканой материи», «сарафан из шёлковой узорчатой материи»,
- шубéйка – «сарафан».

Штóфник и кокóшник относят к севернорусскому комплексу женского костюма.

Значительный интерес представляет исконная глагольная лексика. Приведем примеры имперфективных диалектных пар: навéлить сов. – навéливать несов. ‘назойливо предложить (предлагать), навязать (навязывать) что-л.’, приспросíться – приспра́шиваться ‘осторожно спросить (спрашивать), вывести (выведывать)’; соиздáть сов. – соиздава́ть несов. ‘о книгах: издать (издавать)’; насмéлиться сов. – насмеля́ться несов. ‘набраться (набираться) смелости, осмелиться (осмеливаться)’; определíть сов. – определя́ть несов. ‘женить сына, выдать (выдавать) замуж дочь’.

Приведем примеры перфективных диалектных видовых пар: стрóбить несов. – сострóбить сов. ‘построить’, мирíться несов. – смирíться сов. ‘помириться с кем-л.’, венча́ть – свенча́ть ‘обвенчать’, стать здоро́вым – оздорóветь ‘выздорюветь’, любíть – сполюбíть ‘полюбить’.

Иногда в видовых парах глаголов один из членов не является собственно диалектным: похíтить от хítить несов. ‘красть, похищать’, принúдить от нúдить несов. ‘заставлять, принуждать’, разорíть от зорíть несов. ‘наносить ущерб, разорять’ и под.

Как было отмечено ранее, говор наших информантов относится к акающим среднерусским, сформировавшимся на севернорусской основе – на основе говоров с неполным оканьем.

Говоры старообрядцев – реэмигрантов идут по пути все большей утраты специфических диалектных черт на разных уровнях говора, где проявлением качественных изменений лексической системы говора является сохранение и активизация общего лексического фонда.

Изменения в говоре, главным образом, затрагивают систему названий русских традиционных блюд, напитков, некоторых видов одежды. При длительном соседстве говоров разного типа лексические признаки перестают быть существенными для определения типа говора, так как слова легко переходят из одного говора в другой, образуя многочисленные дублетные и синонимические пары, вытесняя исконные для говора слова, меняя их привычное значение и т.д. В то же время исследователи отмечают и сохранение стабильности лексической системы ряда говоров изолированного типа.

В частности, мы отмечаем устойчивость лексики, главным образом, севернорусского происхождения, в говоре старообрядцев – реэмигрантов.

На территории метрополии существуют многочисленные примеры разрушения островных говоров в инодиалектном окружении. Например, на севере европейской части России сейчас нет примеров существования каких-нибудь территориально протяженных иноязычных или инодиалектных островов. В Нижегородской губернии еще недавно были большие поселения белорусов-«будаков», в Чухломском уезде Костромской губ. существовали поселения белорусов-могилят и литовцев со времен реформ Столыпина. И теперь там живут их потомки, к сожалению, утратившие былую культуру и язык своих предков. Костромской акающий остров является единственным, протяженным по размерам и длительно существующим (вот уже в течение почти 400 лет) южнорусским языковым явлением в среде севернорусского оканья. Это территория полностью двух уездов бывшей Костромской губернии, Чухломского и Солигаличского, и прилегающих к ним ряда волостей Галичского, Кологривского и Буй-

ского уездов. История его возникновения представляет загадку, так как она связана со многими предположениями и догадками. Как кажется, единственно достоверной можно считать гипотезу, предложенную членом Костромского научного общества по изучению местного края и одновременно деятелем Московской диалектологической комиссии (МДК) Н. Н. Виноградовым в начале XX в. и поддержанную другими деятелями МДК. Аканье в костромские земли было занесено подмосковными дворянами, которые вместе с дворней были переселены Михаилом Романовым в чухломские и солигаличские края, в земли черносошных крестьян.

В современных говорах старообрядцев-реэмигрантов существует небольшое количество слов, имеющих лексические связи в основном с южнорусскими говорами: *агрэст* ‘крыжовник’, *бáлка* ‘сухой овраг’, *виски́* ‘волосы над ушами’, *ва́га* ‘прижимная жердь на возу’, *водоно́с* ‘приспособление для ношения воды’, *клеть* ‘житница, амбар’, *кисли́ца* ‘щавель’, *па́пка*, *па́пашник* ‘белый сдобный хлеб’, *шлык* ‘женский головной убор’, *волна́* ‘шерсть’, *кувшин* наряду с *кринкой*, *драть*, *таскать* (о льне), *пахать* наряду с *орать* и др.

Покажем особенности семантической структуры двух слов, имеющих южнорусское происхождение.

Водоно́с, м. Приспособление, палка для ношения воды вдвоем. *А воду-то мы берём в колодце и несём водоносом до дому. Водонос – жердь с прицепом для ношения ушата вдвоём. Водонос – палка с кольцами, носят воду вдвоём на плечах. Бери водонос, ушатом таскать будем. Водонос – палка, ушат носили на нём. Двое понесём ушат на четыре ведра.*

Клеть и клить. 1. Отдельное помещение для хранения зерна, житница, амбар. *Бригадирша в клеть недавно пошла, зерно там подсеивают. Агрономка-то где? – Да вон в клеть пошла зерно проверять. Зерно ссыпали в клить, отдельно стояла. Это амбар. Патом житница звали. Хлеп ссыпали в клити. Клить – хранилище хлеба.* 2. Кладовая, холодное помещение в доме. *Клеть в хлеве, нежиллом помещении. Клить – где наряды, сундуки: калидор и две клити вместе.*

Слово *водонос*, «свое» для южнорусских говоров, в значении ‘приспособление для ношения воды’ употребляется только в говорах реэмигрантов, в окружающих же севернорусских по происхождению говорах в этом значении «своим» является слово *коромысло*. В этом случае различия не только номинативное, но и более сложное, денотативное: водонос несут двое, а коромысло использует один человек. Слово же *клеть* в первом, не типичном для севернорусских говоров значении, близком изоглоссе *аканья*, выступает только как семема, отличающаяся семным составом от этой же номинации во втором значении.

Слово *клеть* в первом значении является «чужим» для севернорусских говоров, во втором – «своим». Для обозначения узкогорлого глиняного сосуда употребляются и севернорусское *кринка* («свое») и слово *кувшин* («чужое»), характерное для юго-западных русских территорий по границе с Белоруссией и Украиной, изредка среднерусских говоров. Здесь мы видим, как «чужое» (наслоение) становится «своим», вписываясь в систему (основу) севернорусских говоров.

Когда обнаруживаются южнорусские изолексы и изосемы, их статус чаще всего поддерживается соответствующими изофонами и изоморфами, которые по отдельности лишь в слабой степени сигнализируют об «южнорусскости» этих явлений языка. Последние, т. е. фонетические и грамматические явления, как «чужие» быстрее исчезают в преобладающей системе исконных севернорусских говоров. Относительно автономны и более приспособлены к жизни среди «чужих» лексико-семантические средства языка южнорусского происхождения. Как показали наблюдения, чаще всего южнорусские средства комитативно проявляются в текстах фольклорно-обрядового характера. Видимо, в определенной мере в этом сказывается наддиалектный характер языка фольклора, который усваивается реципиентами со всеми характерными для него особенностями, но не последнюю роль играет при этом языковая среда, где южнорусские особенности на всех ее ярусах воспринимаются естественно, в соответствии с тем, что еще существует или совсем недавно существовало в говоре.

Таким образом, некогда «чужие» южнорусские элементы языка старообрядцев, будучи наслоением, или совершенно редуцировались, или же, влившись в некогда инородную для них, но сложившуюся веками устойчивую систему севернорусских средств – основу языка – превратились в ее интегративные средства, т.е. стали «своими». Исключение составляют явления безударного вокализма – аканье, которое до сих пор является дифференцирующим признаком рассматриваемых говоров, фронтально отграничивая территорию этой своеобразной историко-культурной зоны.

Таким образом, исконная лексика в говорах старообрядцев является преимущественно севернорусской. Лингвогеографический анализ диалектного материала позволяет уточнить ареал, говоры которого стали севернорусской основой современных акающих говоров старообрядцев – харбинцев. С большой долей вероятности можно говорить о территории северо-востока Нижегородской, юго-запада Кировской и востока Костромской областей как материнской территории для говоров южноамериканских старообрядцев.

2.2.2.2 Заимствованная и новая лексика в говорах старообрядцев – реэмигрантов

Информанты специально не обучались как старославянской, так и русской грамоте; знают церковнославянский и русский языки преимущественно в устной форме. Как говорит информантка Агрипина А.: *«Отец пытался учить писать по-русски, да я не слушала – надобности не было»*. В настоящее время информантка умеет читать «по-печатному» и не пишет по-русски. Бразильским вариантом португальского языка владеет в совершенстве: читает, пишет на нем и свободно говорит. «Бразильский» (португальский вариант бразильского языка) для нее является основным языком делового общения: в разговоре по телефону с родственниками, оставшимися в Бразилии, она говорит на бразильском варианте португальского языка. Ее сын обучался в государственной школе совместно с представителями других этнорасовых и конфессиональных групп, свободно говорит и пишет по-португальски, русским диалектным языком владеет только в устной форме.

В речи информантов отмечены многочисленные лексические заимствования из португальского языка, отмечается переключение кода в определенных контекстах (например, при обсуждении проблем образования и делопроизводства). Иногда информанты не могут по-русски выразить свои мысли.

Многочисленные проявления интерференции в речи информантов проявляются на разных языковых уровнях: в первую очередь, в лексике, а также в фонетике, морфологии, синтаксисе и словообразовании. Например, словами, образованными на основе заимствований из английского языка можно считать *кара* ('автомобиль', англ. car), *синка* ('кухонная раковина', англ. sink), *сайна* ('дорожный знак', англ. sign), *байк* ('велосипед', англ. bike), *трок* ('грузовик', англ. truck). Интерференцией обусловлен факт влияния английской глагольной системы на категорию переходности-непереходности в языке информантки (напр., *я имею* вместо *у меня есть*; *он мне понравил* вместо *он мне понравился*). С другой стороны, отмечается адаптация английских словообразовательных формантов, напр., передача суффикса со значением действующего лица -ог в виде русского архаического суффикса - ырь, например, спонсырь, супервайзырь из англ. sponsor, supervisor и т. п.

Интерференция проявляется в разных тематических группах. Например, заимствованные наименования цвета *бланко* ('белый' исп. blanco), *амарижé* ('жёлтый' порт. amarelo), *верде* ('зеленый' порт. verde) сосуществуют со словами древнерусского происхождения: *палевый* ('светло-желтый, бледный розово-желтый, «цвета тела»'), *купоросовый* ('бирюзовый'), *жаркой* ('оранжевый'), *химический* ('фиолетовый'). Также наблюдаются заимствования в наименованиях цветов копаделейте ('*калла*' порт. coro de leite - «стакан молока, калла»), мандарижа ('*ромашка*' исп. Manzanilla), ува – ('*виноград*' исп. Uvas), копаденева – ('*спирея*' исп. coro de neva – «стакан снега»). К тому же заимствованные слова присутствуют в лексике шитья *панома* – искусственный шелк, *сэнтетик* – любая синтетическая ткань, *найл* – нейлон, *торгал* – разновидность хлопковой ткани, типа рубашечной с ярким рисунком, *мулин* – нитки мулине.

Информанты активно используют адаптированную к русскому языку лексику, образованную на основе заимствований из бразильского варианта португальского языка: *газолин* 'бензин', *газолинка* 'бензозаправка', *пеза* 'песо', *силулар* 'мобильный телефон', *чакра* 'ферма, небольшое имение'. Конечно, в диалектный язык старообрядцев неизбежно проникают слова из португальского языка, которые пока еще не вытесняют русскую лексику, но используются как синонимы к ним: *аккомпанировать* (кого?) 'сопровождать', *камион* 'грузовик', *кахон* 'ящик', *рута* 'дорога' и др.

Таким образом, значительно большее воздействие на язык старообрядцев оказывается со стороны языка страны проживания. Под его массивным напором исчезают остатки родного языка у младшего поколения, а в языке представителей старшего и среднего поколения обнаруживаются многочисленные проявления интерференции на разных уровнях: в первую очередь в лексике.

Для обозначения новых реалий в говорах старообрядцев – реэмигрантов создаются новые слова, окказионализмы:

- автобусник – «водитель автобуса»;
- асфальтщик – «дорожный рабочий, занимающийся покрытием дорог асфальтом»;
- барщик – «владелец бара»;
- безработный, безработник – «безработный»;
- биржевик – «безработный, стоящий на учёте на бирже труда»;
- навученец – «студент»;
- пассажирка – «пассажирский автобус», «пассажирский поезд»;
- спонсориха – «женщина – спонсор»;
- уборщик – «мужчина, выполняющий работу уборщицы»;
- ушелец – «человек, покинувший родные места»;
- фотографщик – «фотограф»;
- шибник – «человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу».

Некоторые слова приобретают новое значение: беглец – «нарушитель правил дорожного движения».

Некоторые из них утрачивают свою новизну, начинают активно употребляться всеми носителями диалектной речи и становятся фактами диалектного языка. Иногда жизнь окказионализмов оказывается совсем недолгой, они функционируют как слова-однодневки. Бывают случаи, когда слово, едва возникнув, тут же по воле случая или в силу исторических причин исчезает. Так, когда на смену лучинам пришли керосиновые лампы, возникли и их специальные обозначения: гасюлька, сморкачка – «керосиновая лампа без стекла».

Могло развиваться переносное значение в результате наименования целого по его части стекло, например: *«Во хлев нужно было ходить со стеклом»*.

Для обозначения машины скорой помощи используются составные наименования: *врачебная машина, красный крест: «Он видит, что это врачебная машина; Меня красным крестом увезли»*.

Мир – понятие, предельно наглядно и рельефно определяющее основную оппозицию образного мышления местного населения. Под ним обычно подразумевается не вселенная и не светская жизнь, противопоставленная монастырской, церковной, а всё то, что находится за пределами того узкого круга, в котором живет данное население, то есть мир – «все нестарообрядцы»: *Как-то к памятнику ходили оне, ой, миру было – и молилися все!*

Новые значения могут развивать слова, сохраняющиеся в говоре в активном употреблении. В частности, у слова коновал – «человек, занимающийся кастрированием лошадей» отчасти под влиянием литературного языка, где это слово имеет два значения «знахарь, занимающийся лечением лошадей» и переносное значение «плохой, невежественный человек», также развивается переносное значение «грубый, жестокий, невежественный врач». Как видим, переносное значение, как это обычно бывает, развивается на базе прямого. При этом, если речь идёт о женщине-враче, то с соответствующим значением появляется новообразование *коновала*.

Иногда новые предметы называются старыми словами. Так, *баклажкой* называют факел, *жаровней* называют тостер, а новые многоэтажные каменные дома – *мурами*.

Процесс смены слов, происходящий в жизни одного поколения, можно проследить на примере тематической группы наименований лиц: *лавоцник* (здесь, по-видимому, возникает по аналогии) – *магазинчик* – *барщик*.

Наблюдается уменьшение наименований лиц по их трудовой деятельности, что связано с историей народных промыслов и ремёсел, с их исчезновением, с социальными изменениями в обществе, в сельском хозяйстве, в системе землепользования.

Представлены наименования лиц, занятых традиционным ручным трудом:

- бондарь – «портной, шьющий шубы из овчины», и «человек, занимающийся изготовлением бочек»;

- мурник – «печник», «каменщик»;

- огородник – «полевод»;

- пилоточ, швец – «портной».

Возрождение ручного труда и использование наёмных работников находит отражение в этой тематической группе лексики (показательно возрождение лексемы работник).

Как видим, лексема бондарь окказионально развивает новое лексическое значение «портной, шьющий шубы из овчины».

При появлении лексических лакун в речи наших информантов возникают неологизмы, образованные по моделям русского языка, такие, например, как *ветродуй* ('вентилятор'), *ледник* ('холодильник'), *мокровей* ('микроволновая печь'), *самокатка* ('велосипед'), *лапшанница* 'машинка для резки лапши', *переводник* 'двуязычный словарь'. Такая же лексика характерна и для других представителей старообрядческой общины, однако эти слова не зафиксированы в Словаре русских народных говоров, что дает нам основания считать их неологизмами, возникшими в речи старообрядцев в период эмиграции.

В речи информантов общерусские и диалектные слова расширяют свой семантический объем за счет новых значений. Так, информанты называют всех смуглокожих испаноговорящих аргентинцев, чилийцев, уругвайцев, боливийцев субстантивированным прилагательным *чёрные, чёрненькие*, а мобильный телефон – субстантивированными прилагательными *рушной* (ручной) или карманный; общерусский глагол *прозвонит* употребляется в значении ‘позвонить по телефону’.

Таким образом, говоры старообрядцев-реэмигрантов представляют собой живую систему, в которой регистрируется образование новых слов по моделям русского языка, а также окказиональная лексика, возникающая по причине межъязыковой лакунарности.

2.2.3 Частеречная классификация лексики говоров старообрядцев-реэмигрантов

Части речи представляют собой основные грамматические категории слов, которые выделяются на основании морфологического, синтаксического и семантического критериев.

Морфологический критерий объединяет лексические единицы по набору грамматических форм слов, образующих грамматическую парадигму. Например, наличие тех или иных флексий в словах, окончания –а, –я в Именительном падеже у имен существительных. Способности слова к образованию новых слов по определенному типу. Например, суффикс -ист- в составе имен существительных мужского рода, называющих лица по профессии, футбол – футболист.

Синтаксический критерий объединяет лексические единицы на основании сочетаемости рассматриваемого слова с другими словами и функционирование слова как члена предложения. Например, в предложении наречие примыкает к глаголу и выступает в качестве обстоятельства слова, отвечает на вопросы: как? или где?

Семантический критерий объединяет лексические единицы на основании общего грамматического значения, не принимая во внимание конкретное значение слова. Например, предметность у имен существительных.

Частеречная классификация лексики говоров старообрядцев-реэмигрантов представляет собой анализ слов по морфологическому, синтаксическому и семантическому критериям и деление всей анализируемой лексики на группы:

- имена существительные;
- глаголы;
- имена прилагательные;
- наречия;
- другие части речи (местоимения, вводные слова, предлоги).

Каждая частеречная группа разделена на:

- исконную лексику – лексику, возникшую в русском языке;
- новую лексику – слова, образованные по моделям русского языка;
- заимствованную лексику – иноязычные слова.

Имена существительные на 91 % (558 слов) состоят из исконной лексики.

Новая лексика составляет 5 % (30 слов), например, слова:

- автобусник – водитель автобуса;
- беглец – нарушитель правил дорожного движения;
- биржевик – безработный, стоящий на учёте на бирже труда;
- ветродуй – вентилятор;
- жаровней – тостер;
- лапшанница – машинка для резки лапши;
- ледник – холодильник;
- навученец – студент;
- огородник – полевод;
- переводник – двуязычный словарь;
- самокатка – велосипед;
- шибник – человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу».

Заимствованная лексика включает в себя 23 слова, 4 % о общего количества имен существительных. (рисунок 6) Например:

- калла - стакан молока, калла (порт. *soro de leite*);
- байк – велосипед (англ. *bike*);
- кара – автомобиль (англ. *car*);
- копаденева – спирея (исп. *soro de neva* – стакан снега);
- мандарижа – ромашка (исп. *manzanilla*);
- сайна – дорожный знак (англ. *sign*);
- синка – кухонная раковина (англ. *sink*);
- спонсырь, супервайзырь (англ. *sponsor, supervisor*);
- трок – грузовик (англ. *truck*);
- ува – виноград (исп. *Uvas*).



Рисунок 6 – Имена существительные

В частеречной групп «глаголы» отсутствует новая лексика. Данная группа включает в себя 91 % (145 слов) исконной лексики. (рисунок 7)

Заимствованная лексика состоит из 4 слов (3 %):

- аккомпанировать (кого?) – сопровождать;
- фармировать – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. *farm*);

- кеновать – консервировать (от англ. can);
- оспрэить – распылить (от англ. spray).



Рисунок 7 – Глаголы

В группе «имена прилагательные» отсутствует новая лексика. (рисунок 8) Исконная лексика составляет 96 % (70 слов), заимствованная лексика включает в себя 3 слова (4 %):

- амарижé – жёлтый (порт. amarelo);
- бланко – белый (исп. blanco);
- верде – зеленый (порт. verde).



Рисунок 8 – Имена прилагательные

В частеречной группе «наречия» отсутствует заимствованная и новая лексика. Группа состоит из 69 слов исконного происхождения. (рисунок 9)



Рисунок 9 – Наречия

Группа «другие части речи (местоимения, вводные слова, предлоги)» состоит из 18 слов исконного происхождения (рисунок 10). Например, слова:

- ажно (част.) – аж;
- кто – вопр. мест. что;

- поди (ввод.слово) – наверное;
- почто – почему;
- примерно (ввод.слово) – например;
- то – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.);
- туды – туда.



Рисунок 10 – Другие части речи

Среди заимствованной лексики 77 % (23 слова) имен существительных, 13 % глаголов (4 слова), 10 % (3 слова) имен прилагательных. Среди наречий и других частей речи заимствования отсутствуют. (рисунок 11)



Рисунок 11 – Заимствованная лексика

Новая лексика присутствует в одной частеречной группе, имена существительные, и составляет 30 слов. (рисунок 12)



Рисунок 12 – Новая лексика

Исконная лексика на 65 % (558 слов) состоит из имен существительных, на 17 % (146 слов) из глаголов, на 8 % из имен прилагательных (70 слов), на 8 % (69 слов) из наречий, другие части речи составляют 2 % (17 слв). (рисунок 13)



Рисунок 13 – Исконная лексика

Рассматриваемая в данной работе лексика говора старообрядцев-реэмигрантов на 91 % (861 слово) состоит из исконной лексики, на 6 % (60 слов) из заимствованной лексики и на 3 % (30 слов) из новой лексики. (рисунок 14)



Рисунок 14 – Общая классификация

Таким образом, развитие общества и появление новых предметов способствуют появлению новых слов, называющих эти предметы, реже появляются действия, связанные с этими предметами, что отражается на говоре старооб-

рядцев-реэмигрантов. Наибольшее количество заимствований приходится на частеречные группы имена существительные и глаголы, новая лексика отмечена только в частеречной группе имена существительные. Утрата исконной лексики также способствует появлению заимствований в речи старообрядцев-реэмигрантов.

2.3 Особенности употребления антропонимов в речевой практике старообрядцев

Антропонимика – раздел ономастики, изучающий антропонимы, закономерности их возникновения, развития, функционирования. Под антропонимом понимается любое собственное имя, которое может иметь человек (или группа людей в т. ч. личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка).

Теоретическая антропонимика изучает закономерности возникновения и развития антропонимов, их структуру и модели, пласты ономастики различных этносов, а также воздействие языков в антропонимике.

Прикладная антропонимика изучает информацию, которую может нести имя, функции имен собственных в речи и тексте, а также способы перевода онимов на других языки.

Вместо термина «антропонимика» многими исследователями используется термин «ономастика» или «онимия» – раздел языкознания, изучающий имена собственные. В таком случае «антропоним» называется «онимом»⁴⁰.

Выделяются следующие виды антропонимов:

Антропоним групповой – вид антропонима. Собственное имя группы людей, объединенных по какому-либо признаку в сообщество, в т. ч. имя семейства, имя рода, групповое прозвище, групповой псевдоним, групповая фамилия.

Антропоним диалектный – диалектная форма антропонима, а также антропоним, образованный от слова диалектной лексики (чаще всего прозвище).

Антропоним индивидуальный – вид антропонима. Любое собственное имя одного человека.

⁴⁰ Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 346

Антропоним литературный – форма антропонима, приведенная в соответствии с нормами литературного языка.

Антропоним поэтический – антропоним художественного произведения, который несет, кроме номинативной функции, стилистическую; может иметь социальную и идеологическую нагрузку, обычно служит характеристикой героя произведения.

Антропоним реальный – антропоним, реально существующий в жизни, быту.

Топоантропоним (оттопонимический антропоним) – антропоним, образованный от любого топонима.

Итак, рассмотрев различные виды антропонимов, можем определить границы исследования: в данном разделе мы подробно рассмотрим антропоним групповой, антропоним диалектный, антропоним индивидуальный.

В работе предлагается анализ особенностей употребления антропонимов в речевой практике старообрядцев, проживающих в Южной Америке. Внимание уделяется функционированию не только крестильного имени, но и домашнего имени, фамилии, отчества, прозвища.

В качестве источников исследования антропонимов в речевой практике старообрядцев, проживающих в Южной Америке, с согласия информантов, были использованы расшифрованные аудиозаписи бесед на темы «Семья», «Работа», «Отдых»⁴¹, копии личных документов, профили страниц в социальных сетях (например, <https://instagram.com/tatianareutov>; <https://instagram.com/egoroffafonso> и др.), а также текст книги первого писателя старообрядца «Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева»⁴².

В источниках встречаются как частые (Григорий, Александра, Степан, Савелий, Степанида, Тимофей, Татьяна) так и редкие (Терентий, Капитолина, Прокопий, Анисим, Карп, Анисим, Карп) имена: *«Баба Федора родила шестнадцать детей, но в живых остались семеро: Елена, Терентий, Капитолина,*

⁴¹ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17//Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

⁴² Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. 986 с.

Григорий, Харитинья, Александра и Прокопий.», «Баба Евдокея родила Демиду сына Степана и дочь Марью», «А Савелий попал на китайску сторону», «Федос Тимофеевич из братьев и сестёр любил брата Карпа и сестру Степаниду, а брата Анисима и сестру Евдокею не любил, потому что они были суровы и конфликтивны, оне были в отца Тимофея, а Федос, Карп и Степанида в мать Татьяну – это дóбры и ласковы.»

К выбору имени ребенку старообрядцы всегда подходят регламентированно, обращая внимание, главным образом, на дату и мотивировку выбора имени. Имена даются по святцам, строго в соответствии с церковным Уставом: мальчикам в течение восьми дней после рождения, девочкам в течение восьми дней до или после рождения, но чаще всего на восьмой день после рождения: *«Да, у нас дают от рождения в восеми днях. А вообще-то, говорят, на восьмой день надо. А если есть, знашь, если есть имя како нравится, можно в восеми днях, разрешат-то тоже-ть»*⁴³; *«Родился прекрасный сын, на восьмой день окрестили и назвали его Андриян»*⁴⁴.

Отметим, что индивидуальные пристрастия, а также благозвучность имени также играют важную роль при наречении новорожденного. В качестве примера приведем два диалога после рождения ребенка: *«– Трифена, как вы назовёте сына? – Может, Кирилл. Или Константин. Или Максим. Как к отчеству подходя. Крестить будем когда, придумаем»*; *«– Почему сына Дамианом назвали? – А как? Кузьмой что ли? Просмеют же..»*⁴⁵. Или другой диалог об именах близнецов: *«– Почему одну сестру назвали Доминика, а другую Синклитикия? Доминике больше повезло. Имя красивое. – Там ещё Федора была. Федора что ли? Только Федора было. Тётка Дарья узнала, что можно Синклитикия. Лучше, чем Федора. Нам Федора не понравилось»*⁴⁶.

В речевой практике старообрядцев функционируют как канонические, так и неканонические имена. Так, например, существует запрет на имя Мария

⁴³ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17//Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

⁴⁴ Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева, Москва, 2015, С. 87.

⁴⁵ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17//Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

⁴⁶ Там же.

для называния девочек: «*Мария – она одна, Преподобная Дева. У нас только Марья можно называть. Как твою зовут? Марья?»*, «*Никола – это Святой Угодник, а сына можно Николаем крестить*». Наблюдается тенденция к искажению не только канонического имени, но и его русского варианта: «*У него было три сына: Анисим, Федос, Карп – и две дочери: Евдокея и Степанида. Речь идёт о Федосе Тимофеевиче*»⁴⁷ (ср.: Феодор – Фёдор – Федос, Евдокия – Евдокея); «*Степан праздновал с Палагеяй Ивановной Снегиревой, у их любовь кака-то была необычна*»⁴⁸ (ср.: Пелагия – Пелагея – Палагея); «*Андрьян – это лидер, чтобы все его слушались, а он бы командовал*»⁴⁹ (ср.: Адриан – Андрьян); «*У бабе Евдокеи окромя отца было двоя дядяв и одна тётка – Анатолий и Егор и Парасковья. Дядя Анатолий и тётка Парасковья остались в России*»⁵⁰ (ср.: Параскева – Парасковья – Прасковья). Однако в большинстве случаев старообрядцы стремятся к сохранению канонического имени, не всегда типичного для называния в современной России: «*Вскоре Антон схлестнулся с Фросьякяй, Таусьиной дочкяй, и Акилина всё это терпела*»⁵¹ (ср.: Акилина – Акулина); «*Симеон – наставник, кроткий был старик, но сынки босяки*»⁵² (ср.: Симеон – Семён); «*Сын Сергей Садофович и жена Мавра Анисимовна Ревтова, у них пять сыновей: Елисей, Георгий, Иосиф, Елизар, Иоаким – и одна дочь Варвара*»⁵³ (ср.: Иоаким – Аким) и др.

В последние годы при выборе имени наблюдается тенденция к поиску испанского или португальского соответствия русскому: *Доминика (Домна), Дамиан (Демьян)* и др.: «*У меня три сестры: Прасковья, Доминика, Синклитикия, брат Кирилл, сын Дамиан*»⁵⁴.

Наблюдается замена крестильного имени португальским или испанским вариантом имени: *Афонсо (Афанасий), Даниэль (Данила), Дамиао (Дамиан)*,

⁴⁷ Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. С. 112.

⁴⁸ Там же. С. 157.

⁴⁹ Там же. С. 244.

⁵⁰ Там же. С. 247.

⁵¹ Там же. С. 248.

⁵² Там же. С. 260.

⁵³ Там же. С. 261.

⁵⁴ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17//Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

Абрао (Абрам). Обычно таким именем старообрядцы представляются кореным жителям стран Южной Америки: соседям, чиновникам и представителям власти, под этим именем учатся в школе, это имя сами старообрядцы указывают в социальных сетях: «*Ай, Даниель-Даниель, сос инкреибле*»; «*Вышла дочь, узнала, что я самый и есть Даниель – мя весь Уругвай знал как хорошего рыбака*»; «*Я родитель Андрияна, Даниель Зайцев, приятно с вами познакомиться*»⁵⁵. От иноязычного имени возможно образование дериватов с испанскими (португальскими) словообразовательными формантами: «– Даниелито, женатой, нет? Говорю: – Женатой, пятеро детей»⁵⁶.

При произнесении иноязычного соответствия русскому имени наблюдается интерференция с испанским или португальским языками, а также отмечается стремление произнести это имя в соответствии с нормой иностранного языка. Например, отсутствует редукция; у имен, оканчивающихся на -о, не отмечена система склонения: «*Мы только гостили у Афонсо*»; «*В школе он себя Дамиао называл*»⁵⁷.

Таким образом, при выборе имени ребенка старообрядцы Южной Америки руководствуются не только датой его рождения, но и иными мотивами, возможно, его эстетическим звучанием, особой значимостью святого, именем которого назван ребенок, а также влиянием португальского (испанского) языка, имеющего латинскую основу. Так появляются широкие ряды именовании, включающие разнородные компоненты, например, *Афанасий – Афоня – Афонсо; Данил – Данила – Данька – Дашка – Даниэль*.

Несмотря на процессы постепенного включения инноваций, двуязычие, а иногда и троязычие, русские старообрядческие говоры носят островной характер, что предполагает их замкнутость. Русский язык старообрядцев, проживающих в Южной Америке, представлен диалектной формой среднерусского

⁵⁵ Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. С. 83.

⁵⁶ Там же. С. 87.

⁵⁷ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17//Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

наречия, в основе которого лежат севернорусские говоры^{58 59}. В аспекте номинаций человека диалектные особенности особенно ярко проявляются на фонетическом уровне. Можно отметить прогрессивную ассимиляцию по мягкости заднеязычных согласных перед гласными непереднего ряда: *Данькя, Сафонькя, Кейкя, Мартьянкя, Дунькя, Машенькя, Настькя, Карпунькя*; неполную ассимиляцию по способу образования и месту образования в позиции перед губно-зубными: *Полферия* (Порфирия); *Мартивьян* (Мартимьян); протетические [в] и [j] в позиции между гласными: *Иларивон* (Илларион), *Андрьян* (Адриан); рефлексы полногласия: *Парасковья*; замену фонемы /в/ фонемой /у/: *Клаудия* и др.

В речевой практике старообрядцев широко представлены именадиминутивы, образованные при помощи суффиксов *-к, -ушк, -еньк* и др., что является типичным для русского языка, однако часто такие формы образуются от полного имени: *Константинка* (Константин), *Андрьянка* (Андрьян).

Многие формы неофициальных («домашних») имен старообрядцев отличны от тех, которые являются типичными для современного русского языка в метрополии: *Синклитикия – Сиклетка, Доминика – Доми, Наталья – Таля, Левкий – Лев, Левик, Капитолина – Лина, Фатинья – Фати, Елизавета – Лизавета – Элиза, Прасковья – Пана, Харитинья – Хаскя* и др. Однако отмечены и типичные, хотя и менее частотные, формы: *Татьяна – Таня, Афанасий – Афоня, Андрей – Андрюша, Марья – Маша, Лидия – Лида* и др.

Отчество не является обязательной частью полного имени, так как не указывается в официальных документах (паспортах, метриках, водительских правах и др.) и постепенно выходит из употребления, хотя в рассказах-воспоминаниях о прошлом при упоминании старших предков оно обычно присутствует: «*У Селивѣрста Степановича жена Домна Валихова, умница и добрая, дети у них – три сына, три дочери. Ефимовы Иона Максимович и жена*

⁵⁸ Ровнова О. Г. Рукопись на диалекте как источник сведений о говоре старообрядцев-синьцзянцев (Южная Америка) // Актуальные проблемы русской диалектологии. Тезисы докладов Международной конференции, М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2012. С. 140-142.

⁵⁹ Ровнова О. Г. Говор старообрядцев Южной Америки по письменным материалам // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2014. № 3. С. 374-400.

Агафья Садофовна, набожны, но ленивы, имеют три сына: Василий, Петро, Андрей, – три дочери: Екатерина, Лида и Анисья»⁶⁰.

Фамилии старообрядцев Южной Америки – это обычно антропонимы с разными формантами, наиболее частотные из которых ов/-ев, -ин). Они обычно образованы от личных мужских имен или апеллятивов: *Матвеевы, Снегиревы, Усольцевы, Овчинниковы, Пятковы, Самойловы, Антиповы, Масалыгины, Егоровы, Ануфриевы, Зайцевы* и др.

В официальных документах фамилии представлены в соответствии с правилами испанского или португальского языков, а при их написании, например, в социальных сетях или при переводе документов на русский язык используется транслитерация: *Трифена Реутов Калугин, Татьяна Реутов, Агафья Килин, Анна Барсукофф, Лариса Кузьмин Кузнецов, Таня Кузнецов, Ирина Зайцев, Марья Мурачев, Афимия Пятаков, Фаина Ануфриев, Синклитикия Егорофф и др.* Часто наблюдается сочетание двух или трех фамилий, одна из которых является фамилией отца, а вторая матери (например, *Агриппина Ануфриев Егорофф*), или это фамилия матери, отца (или деда по линии отца) и бабушки (по линии отца) (например, *Дамиан Ануфриев Килин Мартчушофф*).

Анализ высказываний, содержащих личное имя, показывает разнообразные варианты сочетания крестильного имени и его форм, отчества, фамилии, прозвища, обусловленные характером речевой ситуации, социальным статусом именуемого лица, отношением к именуемому лицу и др. Например, называя родственников, обычно употребляют фамилию, имя и отчество, представляя себя – имя и фамилию. Если речь идет о мало уважаемых людях, то имя может употребляться в диминутивной форме: *«Евлаша Васильевич не жил с Татьяной Афанасьевной»; «Пришлось нам праздновать с Вавиловым Ванькяй и Колькяй и с Коноваловым Тришкой. Девчонки были Вавилова Дунья, Коновалова Лушка, Шутовы Фрося, Панка и Гливка, и мы: Евдокея, Степан, я и Степанида»⁶¹.*

⁶⁰ Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. С. 130.

⁶¹ Там же.

Отметим, что при повествовании о своих родственниках автор употребляет полные крестильные имена: *Евдокея, Степан, Степанида*.

При общении друг старообрядцы активно используют прозвища. Мотивация прозвищ связана с разными особенностями и характеристиками людей.

Часто используется единое прозвище для всех членов семьи: *«а бабушка Марья наших детей так Зайчатами и катила, везде ругала да обзывала»; «Зайчаты пузаты, ишо придёте сватать, хто за вас пойдёт?»; «Он начал угошать, и везде «Зайкя» до «Зайкя», везде на посылушках»; «Зайкя, переходи к нам, будешь жить как человек»⁶².*

Человека могут именовать по выдающимся признакам, авторитету с среде старообрядцев: *«Старша сестра Евдокея потеряла мужа Фёдора Черемнова, а младша Степанида уже известно кого, у обоих малые детки, особенно у Степаниде. Федос Тимофеевич приютил их и помогал им, покамест не вырастил всех детей, и чужим также помогал. Вот отсюда родилось ему прозвище Всемирный дядя Федос»; «Моя крёстна, мамина сестра Марья, – её никто взамуж не брал, её прозвище было Царь-баба, все её боялись»⁶³.*

Семантика прозвища может быть обусловлена происхождением или национальностью человека: *«Собрались на моём пикапе, подхватили трейлер с домиком на шесть человек и собрались: мы с братом Степаном, Иона, Василий Немец, Варнавка и Василий, Валентинин сын»; «Василий Немец разорвался, что грех судить, роптал на тестя»; «Донеслось до меня, что Николай и Немец катют меня масоном»⁶⁴.*

Внутри семьи крёстную, крёстных родителей ребенка, старшую сестру и других членов семьи обычно не называют по имени, а *крёстна, кум, кума, нянька, баба, деда, мама, тятя, мамонька (свекровь, тёща), тятенька (свёкр, теть)*: *«Крёстна мало нас поучила, но и то слава Богу»; «крёстна Марфе сказала, как я жил, когда был холостой»; «уходют от них наши родители и кум Евгений и крёстна. Крёстна давай нас убеждать, чтобы молились у них»;*

⁶² Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. С. 323.

⁶³ Там же. С. 327.

⁶⁴ Там же. С. 378.

«Спомни, когда мы были малыньки, деда с бабой разошлись ради детей, и крёстной приезжал в Важе-Асуель, он к нам не заехал»; «Тятя, с нашего рая ничего не будет. Работам толька мы: я, Софонья, Никитка да дядя Алёша, Василий нигде не подошёл, и он ходит разражат деду с бабой»; «В Уругвае произошёл несчастный случай. Николаяв отец Захар, шурин Григорий, кума свояченица Анна и Василий Вагнер ехали с границы с Бразилии, на мосту слетелись, получилась авария»; «Мы мало у тестя прожили, но успели увидеть, как тёща обращается с дядяй: ругает, бьёт, и он всё тихо-кротко терпит, и нигде его не слышать»; «Да, это мамонькина работа»; «Тятенька, слушай, благодари Бога, что увёз. Не увёз бы, час был бы вдовой и дети сиротки»⁶⁵. «Мы Панку нянькай звали, она сама старша»; «После свадьбы учат родителей мужа мамонькой и тятенькой звать»⁶⁶.

Таким образом, анализ современных имен, отчеств, фамилий и прозвищ старообрядцев, проживающих в Южной Америке, показывает живые языковые процессы как в самих старообрядческих говорах, так и в социолингвистической ситуации контакта староверов с окружающей инославянской и иноконфессиональной средой, что проявляется, с одной стороны, в проявлении русских диалектных особенностей в антропонимической системе, а, с другой стороны, в интерференции с португальским (испанским) языком.

⁶⁵ Зайцев Д. Т. Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015. С. 294.

⁶⁶ Фоноархив «Говоры старообрядцев Южной Америки». Дневники №№ 1-17 // Фонды Лаборатории региональной лингвистики ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема дифференциации «своего» и «чужого» в диалектной языковой картине мира остро стоит в современной диалектологии. В мире, в том числе и славянском, не так редки инстратные включения, когда какой-либо идиом, чаще всего диалект или группа близких диалектов, оказывается в окружении иных диалектов или языков. Такие изолированные языковые массивы в зависимости от величины, благоприятных внешних и внутренних условий способны существовать определенное время – от нескольких десятилетий до нескольких сотен лет.

Язык поселений, отделенных от своей метрополии политической границей, окруженных иноязычным большинством в конце концов оказывается перекрытым языком окружающего большинства. При этом неизбежно разрушаются и культурно-экономические устои, возможно, они-то и являются главной причиной исчезновения островных говоров. Однако твердые идеи национальной и религиозно-культурной самоиндификации изолированного населения помогают продлить существование островов как этнических образований с их особым говором.

Разрушительные процессы в структуре старообрядческих говоров в условиях изоляции от родной среды проявляются на всех уровнях языка, но чаще всего в области лексики. Развитие лексики говоров характеризуется, с одной стороны, истощением исконного словарного состава и многочисленными заимствованиями, с другой – консерватизмом и тенденцией к стабильности.

Говоры старообрядцев – реэмигрантов идут по пути все большей утраты специфических диалектных черт на разных уровнях говора, где проявлением качественных изменений лексической системы говора является сохранение и активизация общего лексического фонда.

Следовательно, такая языковая ситуация в среде старообрядцев-реэмигрантов имеет последствия, проявляющиеся в том, что диалекты русского языка, на которых говорят старообрядцы Зарубежья, оказываются в сложной

лингвистической ситуации, которую можно определить как перекрестную интерференцию. Сообщества старообрядцев, объединенные по конфессиональному признаку, нередко могут представлять собой объединения разнодиалектных и разноязыковых групп, члены которых входят в разнообразные контакты, в том числе и в самые тесные, семейные.

Диалекты русского языка, на которых говорят старообрядцы зарубежья, оказываются в сложной лингвистической ситуации. Сообщества старообрядцев, объединенные по конфессиональному признаку, нередко могут представлять собой конгломераты разнодиалектных групп, члены которых входят в разнообразные контакты, в том числе и в самые тесные, семейные.

Генетически и лингвистически наша информанты относятся к двум группам: синьцзянцам и харбинцам. Родные говоры выходцев из Китая севернорусского происхождения.

В результате междиалектных контактов наблюдаются различные проявления интерференции на этнографическом и лингвистическом уровнях.

В языке старообрядцев продолжают оставаться следы их прежних лингвистических контактов – следы заимствований из китайского и английского языков.

Наибольшее количество заимствований из испанского и португальского вариантов языков Южной Америки приходится на последние несколько десятилетий, когда большая часть представителей этой общины осела в Южной Америке. Активное же заимствование английской лексики, влияние английского языка на другие уровни диалекта объясняется такими экстралингвистическими факторами, как успешно развивающиеся торгово-экономические отношения; изменения в семейном укладе; образовательная система, ориентированная на английский язык; средства массовой информации и др.

При этом естественно, что значительно большее воздействие на язык старообрядцев оказывается со стороны португальского и испанского вариантов языков Южной Америки. Под его массивным напором исчезают остатки родного языка у младшего поколения, а в языке представителей старшего и

среднего поколения обнаруживаются многочисленные проявления интерференции на разных уровнях: в первую очередь, в лексике.

Например, анализ современных имен, отчеств, фамилий и прозвищ старообрядцев, проживающих в Южной Америке, показывает живые языковые процессы как в самих старообрядческих говорах, так и в социолингвистической ситуации контакта староверов с окружающей инославянской и иноконфессиональной средой, что проявляется, с одной стороны, в проявлении русских диалектных особенностей в антропонимической системе, а, с другой стороны, в интерференции с португальским (испанским) языком.

Стремление к консервации как типичная черта старообрядческой культуры, с одной стороны, и возрастающие с каждым годом ассимилятивные процессы, с другой, оказывают разнонаправленное влияние и создают своеобразный, в определенном смысле уникальный, языковой портрет говоров старообрядцев – реэмигрантов из Южной Америки на Дальний Восток России.

Лексика говора особенно ярко отражает эти разнонаправленные тенденции, подтверждением тому является приводимый в Приложении краткий словарь диалектной лексики говоров старообрядцев – реэмигрантов.

Дальнейшее исследование предполагает изучение интерференции в говорах старообрядцев-реэмигрантов на иных, чем лексический, языковых уровнях, а также исследование динамических процессов в говорах старообрядцев-реэмигрантов в условиях метрополии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аванесов, Р. И. Русская литературная и диалектная фонетика / Р.И. Аванесов. – М., 1974. – 346 с.
- 2 Аникин, А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков / А. Е. Аникин. – М. : Наука, 2000. – 772 с.
- 3 Архипова, Н. Г. Амурские старообрядцы в аспекте языка и культуры / Н. Г. Архипова // Языковой портрет Приамурья. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2011. – С. 65-78.
- 4 Архипова, Н. Г. Речевой портрет семьи старообрядцев (семейских) / Н. Г. Архипова // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. – Вып. 7. – Благовещенск, 2009. – С. 85-106.
- 5 Архипова, Н. Г. Старообрядцы Амурской Области: история особенности языкового существования / Н. Г. Архипова // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. – Вып. 14 – Благовещенск, 2017. – С.52-56.
- 6 Архипова, Н. Г. Восточнославянское взаимодействие в лексике старообрядческих говоров Амурской области / Н. Г. Архипова // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах, – Вып. 9. – Благовещенск, 2011 – С.34-41.
- 7 Архипова, Н. Г. Говоры старообрядцев – семейских Амурской области: к вопросу о неоднородности лексического состава / Н. Г. Архипова // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 2-1 (32). – Тамбов, 2014 – С. 30-33.
- 8 Архипова, Н. Г. Динамические процессы в лексике говоров старообрядцев Амурской области, «Старообрядчество: история и современность, местные традиции, русские и зарубежные связи / Н. Г. Архипова // Материалы VI Международной научно-практической конференции, – Улан-Удэ, 2015. – С. 158-166.
- 9 Архипова, Н. Г. Наименования элементов женской одежды в говорах старообрядцев (семейских) Амурской области / Н. Г. Архипова // Вестник

Бурятского государственного университета. Серия «Язык. Литература. Культура». – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. – № 1. – С. 70-81.

10 Архипова, Н. Г. Особенности предупредного вокализма после мягких согласных в говорах старообрядцев - семейских Амурской области / Н. Г. Архипова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. – С. 23-26.

11 Аргудяева, Ю. В. Этническая история русских Приамурья (50-80-е годы XIX века) / Ю. В. Аргудяева // Личность. Культура. – Общество. – 2001. – Т. III. № 2 (8). – С. 70-90.

12 Аргудяева, Ю. В. Старообрядцы в Приамурье и Приморье / Ю. В. Аргудяева // Конфессии народов Сибири в XVII – начале XX в.: развитие и взаимодействие, – Иркутск, 2005. – С. 204-215.

13 Аргудяева, Ю. В. Русские старообрядцы в Маньчжурии / Ю.В. Аргудяева. – Владивосток, 2008. – 254 с.

14 Аргудяева, Ю. В. Из России через Азию в Америку: русские старообрядцы / Ю. В. Аргудяева, А. А. Хисамутдинов – Владивосток, 2013. – 643 с.

15 Аргудяева, Ю. В. Из России через Азию в Америку: русские старообрядцы / Ю. В. Аргудяева, А. А. Хисамутдинов. – Владивосток : Изд-во Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, 2013. – 428 с.

16 Баранникова, Л. И. Говоры территорий позднего заселения и проблема их классификации / Л. И. Баранникова// Вопросы языкознания. – 1975. – № 2. – 10 с.

17 Баранникова, Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия / Л. И. Баранникова. – М., 1972. – 94 с.

18 Баранник, Л. Ф. Наблюдения над лексикой русских говоров юга Украины / Л. Ф. Баранник // Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества. Тезисы докладов международной конференции. 19-21 октября 2009 г. – М., 2009. – С. 14-16.

- 19 Бернштейн, С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков (Чередования. Именные основы) / С. Б. Бернштейн. – М., 1974.
- 20 Бестерс-Дилгер, Ю. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности. Книга I / Ю. Бестерс-Дилгер [и др.]. – М. : Фонд «Развития фундаментальных лингвистических исследований», 2014. – 397 с.
- 21 Большой Энциклопедический Словарь. Языкознание / под ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Рос. Энциклопедия – 1998. – 685 с.
- 22 Бромлей, С. В. Очерки морфологии русских говоров / С. В. Бромлей, Л. Н. Булатова. – М., 1972. – 234 с.
- 23 Бурденюк, Г. М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г. М. Бурденюк, В. М. Григорьевский. Кишинев : Штиинца – 1978. – 126 с.
- 24 Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – К. : Вища школа, 1979. – 263 с.
- 25 Гессен, Д. Большой польско-русский словарь / Д. Гессен. 2-е изд., испр. и доп. – Москва-Варшава, 1979. – Т. 1-2 (БИРС). – 971 с.
- 26 Гончарова, Л. М. О некоторых тенденциях в употреблении полных и кратких форм имен прилагательных в современном русском языке / Л. М. Гончарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 1 (8). – С. 52-56.
- 27 Гнатюк, О. А. К вопросу об интерференции при русско-испанском двуязычии – Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. – № 12-3 (78). – С. 107-110.
- 28 Гнатюк, О. А. Грамматическая интерференция при русско-испанском двуязычии – Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. – № 3. – С. 64-69.
- 29 Грек-Пабисова, И. Русские старообрядцы в Польше и их говор // Диалектологический сборник: материалы IV диалектол. конф. по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике (октябрь 1972 г.) – Вильнюс, 1974. – С. 35-42.

- 30 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. / В. И. Даль. – М., 1989. – Т. 4. – 445 с.
- 31 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 573 с.
- 32 Дальневосточный старообрядец. – Харбин, 1935. – 24 с.
- 33 Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР / под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. – М. : Наука, 1989. – Вып. II. Морфология. Карта 42.
- 34 Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР / под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. – М.: Наука, 1989. – Вып. II. Морфология. Карта 46.
- 35 Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР / под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. – М.: Наука, 1989. – Вып. II. Морфология. Карта 52.
- 36 Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР / под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. – М. : Наука, 1989. – Вып. II. Морфология. Карта 59.
- 37 Жуковская, Л. П. Типы диалектных различий в диалектах русского языка // Вопросы языкознания. – 1957. – № 3. – С. 102-111.
- 38 Захарова, К. Ф. Диалектное членение русского языка / К. Ф. Захарова, В. Г. Орлова. – Москва, 1970. – 357 с.
- 39 Захарова, К. Ф. Диалектное членение русского языка. / К. Ф. Захарова, В.Г. Орлова. – М. : Наука, 1970. – 170 с.
- 40 Затовканюк, М. Классификация явлений интерференции (на материале лексики и грамматики) – РЯЗР. – 1973. – № 2. – С. 54-60.
- 41 Зеньковский, С. А. Русское старообрядчество. Духовные движения семнадцатого века / С. А. Зеньковский. – М., 1995. – 976 с.
- 42 Лобанов, В. Ф. Возвращение старообрядцев (1990-1913 гг.) / В. Ф. Лобанов // Россия и АТР. – № 2. – Владивосток, 1994. – С. 15-28.

- 43 Калашников, П. Ф. К изучению говора семейских // Тр. кафедр русского языка вузов Восточной Сибири и Дальнего Востока. – Улан-Удэ, 1966. – Вып. 4.
- 44 Калашников, П. Ф. А. М. Селищев как историк, археолог, этнограф и диалектолог (К 80-летию выхода в свет книги «Забайкальские старообрядцы. Семейские») // П. Ф. Калашников / История, культура и язык старообрядцев Забайкалья: Тез. регион. науч.-практ. конф. 19-20 октября 2000 г. – Улан-Удэ, 2000. – С. 26-32.
- 45 Калюжина, А. Ю. Своеобразие лексической системы говоров старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России / А. Ю. Калюжина // МОЛОДЕЖЬ XXI ВЕКА: ШАГ В БУДУЩЕЕ: матер. XXII регион. науч.-практ. конф. (Благовещенск, 20 мая 2020 г.). – Благовещенск : Изд-во ДальГАУ, 2021. – С. 100-101.
- 46 Калюжина, А. Ю. Тематическое своеобразие лексики старообрядцев-реэмигрантов из Латинской Америки на Дальний Восток России / А. Ю. Калюжина // День науки. Материалы XXI научной конференции АмГУ. (Благовещенск, 23-25 ноября 2020 г.) – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2020. – С. 187-189.
- 47 Картотека словаря русских народных говоров (Словарный сектор Института русского языка РАН, г. Санкт-Петербург). (КСРНГ).
- 48 Касаткин, Л. Л. (ред.) Русская диалектология / Л. Л. Касаткин. – Москва, 1989. – 376 с.
- 49 Касаткин, Л. Л. Катагощинское яканье в говоре семейских – старообрядцев Забайкалья / Л. Л. Касаткин // Проблемы фонетики. – Москва, 2013. – С. 251-256.
- 50 Козина, О. М. Говоры старообрядцев Бурятии – семейских: генезис, диалектный тип О. М. Козина. – Улан-Удэ, 2002. – 367 с.
- 51 Колесов, В. В. История русского языка : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. СПб. / В. В. Колесов – М. : филологический факультет СПбГУ; Академия, 2005. – 672 с.

- 52 Кузнецов, П. С. Очерки исторической морфологии русского языка / П. С. Кузнецов – М.: Наука, 1959. – 276 с.
- 53 Янцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
- 54 Леннгрен, Т. Русские старообрядческие говоры и проблема их классификации // История и география русских старообрядческих говоров / Т. Леннгрен – М., 1995. – 670 с.
- 55 Лебедева, А. А. Семья и семейный быт русских Забайкалья // Быт и искусство русского населения Восточной Сибири. Ч. II. Забайкалье. / А. А. Лебедева – Новосибирск, 1975. – С. 81-101.
- 56 Игнатович, Т. Ю. Современное состояние русских говоров севернорусского происхождения на территории Восточного Забайкалья: фонетические особенности / Т. Ю. Игнатович – Чита, 2011. – 230 с.
- 57 Майоров, А. П. Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь. Забайкалье / А. П. Майоров – М.: Азбуковник, 2011. – 584 с.
- 58 Майоров, А. П. Этимологизация диалектного слова и орфографический принцип его подачи в региональных словарях // Русские народные говоры Забайкалья (лексикография, лексикология) / А. П. Майоров – Улан-Удэ: Бурят.книжн. изд-во, 1955. – С. 16-32.
- 59 Матюшина, Н. В. Лингвистическая интерференция на различных языковых уровнях / Н. В. Матюшина // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2015. – № 2 (26). – С. 159-168.
- 60 Матющенко, В. С. Локализация старообрядческих общин в Амурской области: история и современность / В. С. Матющенко – 2018. – 358 с.
- 61 Минина, Н. Е. Фонетико-грамматические особенности трех островных русских говоров на территории Витебской обл.: дисс. канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. Е. Минина. – Минск, 1993. – 250 с.

- 62 Новиков, Л. А. Семантика русского языка / Л. А. Новиков – М., 1982. – 272 с.
- 63 Новикова, Н. С. Тематическая группа как семантический компонент текста // Лексикология / Н. С. Новикова – М.: РЯНШ, 1985. – № 5.
- 64 Немченко, В. Н. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики / В. Н. Немченко – Рига, 1968. – 362 с.
- 65 Орлова, В. Г. Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров / В. Г. Орлова – Москва, 1970. – 453 с.
- 66 Паллас, П. С. Путешествие по разным провинциям российского государства / П. С. Паллас – СПб., 1788. – Ч.3, пол. 1 и 2.
- 67 Панин, Л. Г. Лексика праславянского происхождения в русских говорах Новосибирской области // Язык как исторический источник / Л. Г. Панин – Новосибирск, 1983. – С. 104-137.
- 68 Первая Всеобщая перепись населения Российской империи 1897 г. / под ред. Н. А. Тройницкого. – СПб. : Издание Центрального статистического комитета Министерства внутренних дел, 1899-1905. Тетр. 2. – Амурская область, 1905. – 53 с.
- 69 Программа собирания сведений для диалектологического атласа русского языка. – М. – Л., 1947.
- 70 Рогозная, Н. Н. Типология в лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков) : автореф. дис... д-р филол. наук : 10.02.01 «Русский язык» / Н. Н. Рогозная; Государственный институт имени А.С. Пушкина. – Москва, 2003. – 381 с.
- 71 Розвадовская, М. Ф. Польско-русский словарь. 7-е изд / М. Ф. Розвадовская – М., 1963. – 816 с.
- 72 Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
- 73 Русская диалектология / Под ред. Р.И. Аванесова и В. Г. Орловой. М. – Наука, 1964. – 294 с.

- 74 Саникович, В. А. Межъязыковые контакты на диалектном уровне (на материале островного русского говора в Белоруссии) : дисс. к. филол. н. / В. А. Саникович – Минск, 1986. – 221 с.
- 75 Ситникова, Е. В. Процессы интерференции в языковом сознании русских эмигрантов / Е. В. Ситникова – Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2015. – № 1 (152). – С. 86-93.
- 76 Словарь русских народных говоров. – Вып. 1–43. – М., Л., СПб. : Наука, 1965-2010.
- 77 Словарь русских народных говоров. – Л. : Наука, 1981. – Вып. 17. Лесокаменный – масленичать. – 385 с.
- 78 Словарь русских говоров Приамурья. – М., 1983. – 341 с.
- 79 Словарь говоров старообрядцев (семейских) Забайкалья / Под ред. Т. Б. Юмсуновой / Т. Б. Юмсунова, А. П. Майоров, Н. А. Дарбанова и др. – Новосибирск : Изд-во СО РАН, Научно-изд. центр ОИГГМ, 1999. – 540 с.
- 80 Словарь русских говоров Приамурья / авт.-сост. О. Ю. Галуза, Ф. П. Иванова, Л. В. Кирпикова. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2007. – 544 с.
- 81 Соболевский, А. И. Лекции по истории русского языка / А. И. Соболевский – М. : Изд-во ЛКИ, 2011. – 309 с.
- 82 Сологуб, А. И. О диалектных формах некоторых существительных женского рода, имеющих нулевую флексию в русском литературном языке // Диалектологические исследования по русскому языку / А. И. Сологуб – М., 1977.
- 83 Старообрядцы-переселенцы // Церковь, №12 – 1912. – С. 12-32.
- 84 Селищев, А. М. Забайкальские старообрядцы. Семейские / А. М. Селищев – Иркутск, 1920. – 34 с.
- 85 Семчинский, С. В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороманских контактов) : автореф. дис. . д-ра. филол. наук [Текст] / С.В. Семчинский. – М., 1973. – 34 с.

- 86 Соболевский, А. И. Лекции по истории русского языка / А. И. Соболевский – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 328 с.
- 87 Старообрядческий архив диалектных текстов. – Фонд хранения – лаборатория региональной лингвистики Амурского госуниверситета. Дневник 15. 2001–2010 гг. – 64 с.
- 88 Старообрядческий архив диалектных текстов. – Фонд хранения – лаборатория региональной лингвистики Амурского госуниверситета. Дневник 16. 2001–2010 гг. – 39 с.
- 89 Старообрядческий архив диалектных текстов. – Фонд хранения – лаборатория региональной лингвистики Амурского госуниверситета. Дневник 300: в 2-х ч. 2001–2010 гг. – Ч. I. – 93 с.
- 90 Старообрядческий архив диалектных текстов. – Фонд хранения – лаборатория региональной лингвистики Амурского госуниверситета. Дневник 300: в 2-х ч. 2001–2010 гг. – Ч. II. – 78 с.
- 91 Стернин, И. Я. Лексическое значение слова в речи / И. Я. Стернин – Воронеж, 1985. – 112 с.
- 92 Теплоухова, М. В. Возвращение старообрядческой общины: чужой среди чужих, чужой среди своих? / М. В. Теплоухова // Известия Алтайского государственного университета. 2011. – № 4-1. – С. 194-199.
- 93 Теренин, А. В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления / А. В. Теренин // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – С. 561.
- 94 Тер-Аванесова, А. В. Окончания родительного, дательного и местного падежей единственного числа существительных а-склонения // Восточно-славянские изоглоссы. 1998 / А. В. Тер-Аванесова – М., 1998. – Вып. 2. – С. 183-187.
- 95 Тынтуева, Е. И. Бытовая лексика говора семейских Забайкалья / Е. И. Тынтуева – Ленинград, 1974. – 543 с.

- 96 Хапилина, Е. В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм : монография / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
- 97 Хлебникова, О. А. Представления и душе и вере в речи старообрядцев (семейских) Амурской области / О. А. Хлебникова – Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. № 50. 2010. – С. 147-152.
- 98 Царева, Л. И., Аканье и яканье в говорах юго-западной части Псковской области // Псковские говоры» / Л. И. Царева – Псков, 1962. – С. 74-78.
- 99 Чулакова, З. У. Типы билингвизма и социолингвистический портрет билингва / З. У. Чулакова, А. Д. Мухатова, Ж. Б. Толегенова // Webofscholar. – Киев : РС ГЛОБАЛ МЕДИА, 2018. – Т. 5. – № 2. – С. 65-69.
- 100 Шарифуллин, Б. Я. Проблемы этимологического изучения русской лексики Сибири (экспрессивный фонд языка) : дис.. д-ра филол. наук : 10.02.01 / Б. Я. Шарифуллин. – Красноярск, 1998. – 466 с.
- 101 Щерба, Л. В. О понятии смещений языков / Л. В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Т. I. – Л., 1958. – С. 40-53.
- 102 Шведов, В. Г. Расселение староверов на юге Дальнего Востока в XIX – начале XXI веков / В. Г. Шведов // Успехи современного естествознания. – 2019. – С.146-153.
- 103 Элиасов, Л. Е. Народная поэзия семейских / Л. Е. Элиасов. – Улан-Удэ, 1969. – 175 с.
- 104 Юмсунова, Т. Б. Язык семейских – старообрядцев Забайкалья / Т. Б. Юмнусова. – М., Языки славянской культуры, 2005. – 288 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЛЕКСИКА ГОВОРОВ СТАРООБРЯДЦЕВ – РЕЭМИГРАНТОВ

Исконная лексика

- Ажно (част.) – аж
Азма – болезнь, астма (от англ. asthma)
Алясашный – имеющий отношение к Аляске; аляскинский
Амбарушка – хозяйственная надворная постройка
Антибоярик – антибиотик (от англ. antibiotic)
Арбузник – ягода Water-melon berry
Африканы – негры
Бабзёха – трусливый человек
Бабзя – трусливый человек
Бабничать – помогать при родах, быть повивальной бабкой
Бадошка – палка, трость
Бакулоч, бакулочки – колышки, поддерживающие прутья (перевички) в ограде
Бамбет – двухъярусная кровать (от англ. bunk-bed)
Бамбрилка – мочалка для мытья посуды (от англ. «Brillo» – торговое название)
Банка – металлическая (не стеклянная) тара
Барак – хозяйственная постройка обычно для хранения рыбных снастей
Бараузить – задевать дном лодки речное, морское дно
Баретки – кроссовки
Баской – красивый
Баушка – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка
Башкастик – смелый (?) человек; плохой человек
Белушко – белок яйца
Березник – березняк, березовый лес
Бздануть – 1) брызнуть водой (напр., на печь в бане), поддать пару; 2) ударить
Билка – 1) миксер; венчики миксера; 2) вибратор в насадке пылесоса;
3) устройство для измельчения твердых отходов в сифоне раковины
Бипка – детский нагрудник (от англ. bib)
Бисеры – бусы
Близко (родились) – о небольшой разнице в возрасте
Блубеника – клубника
Бога[ц]ко – богато
Бозляка – трусливый человек
Бойзен – красная ажина, бойзенова ягода (от англ. Boysen berry)
Болтуша – разговорчивый, болтливый человек
Большинство – в большинстве случаев, чаще всего
Бозяляка – трусливый человек
Бояка – трусливый человек
Брага – алкогольный напиток домашнего приготовления, получаемый в результате сбраживания ягод, без последующей дистилляции
Братан, братаник – двоюродный брат

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Братка – 1) брат; 2) старший брат
Брать – собирать (о ягоде)
Бруслет – браслет
Брюхатая – беременная
Брюхо – живот вокруг пупка. *В серёдке брюха – живо 'т.*
Бузуй, бузуишка – пьяница, бездельник
Бука – нелюдимый, угрюмый человек
Бурый – коричневый
Бурявки – грибы
Бутылки – стеклотара, в т.ч. стеклянные банки
Бэбичка – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby)
Вар – асфальт. *Ва 'ром зали 'ли доро 'гу.*
Варёно молоко – варенец; топленое, квашеное молоко
Вёдро – ясная погода
Вековечный – долговечный
Величать – называть по отчеству
Вертлюги – бедренные суставы
Весёлка – небольшая лопатка для замешивания теста
Ветренка – ветреная, несерьезная женщина
Ветродуш – вентилятор
Вехотка – хозяйственная тряпка
Вехоть – тряпка для мытья пола
Вечёрки – вечеринка по будням, в пост
Вечеровать – проводить вечернее время, собравшись вместе, за рукодельем, беседой, песнями
Взад – назад
Взади – сзади
Взаях – сзади
Взамуж – замуж
Взамужем – замужем
Взорваться – извергнуться (о вулкане)
Визиль – растение семейства бобовых
Виршинки – верхушки
Висивар – видеомагнитофон (от англ. VCR)
Водиться – присматривать за маленькими детьми, нянчить
Водянка – ёмкость для воды, откуда черпают воду
Волменка – гриб
Волфер – пособие приезжим (от англ. welfare)
Ворожей – название комнатного цветка
Воротчики – калитка
Вперёд – сначала
Враз – сразу
Вряд – рядом

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Втрескаться до без ума – влюбиться
Выбирной, выборной – тканый особым способом (о поясе, рисунок, которого «выбирается»)
Выглядывать – присматривать (за коровами)
Выдюжить – вытерпеть
Выжениться – пожениться
Вылажена – устроена (о деревне, расположении домов)
Выпивка – спиртные напитки
Выпуск – выгон для скота
Выторкать – уничтожить, выбить (о рыбе, звере)
Вышка – чердак
Вышняя школа – средняя школа (от англ. high school)
Вэн – микроавтобус, фургон (от англ. van)
Вязанка – вязаная шапка
Вязанки – вязаные вещи
Вязево – вязание, материал для вязания
Вязельный – вязальный. *Вязельные иголки* (спицы)
Вязочки – завязки
Вязь – вязание
Гавайская роза, гавайское счастье – название комнатного цветка
Галик – ёмкость в 1 фунт (о сборе клубники)
Галлон – галлон, мера объема (от англ. gallon)
Гарбич, гарбичник – ёмкость для мусора, ягод; тара, обычно пластиковая (от англ. garbage)
Гладенная – гладильная (о доске)
Глиняный – коричневый
Глубеника – клубника
Гляннуться / поглянуться – нравиться / понравиться
Голик – веник без листьев
Голимый – чистый, без примесей; содержащийся в большом количестве
Голубец – 1) улыбочивый, хороший человек; 2) блюдо из мясного фарша и капусты
Голубица – голубика
Гон – период половых отношений (о самках животных). *Гон у маток.*
Горбач – старинная женская одежда, разновидность сарафана
Горбушка – 1) горб; 2) спина (перен). *Носить на горбушке.*
Горница – гостиная
Гостить – ходить в гости
Гречуха – гречиха
Гречушна – гречневая
Гре[ш]на – гречневая
Гринхауз – теплица (от англ. greenhouse)
Грохотка – решето для промывания лососевой икры

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Грошовка – решето для промывания лососевой икры
Грузди – общее название съедобных грибов
Давечь – недавно
Дак (част.)
Дать – потерять (о здоровье). *Здоровье дала.*
Двойнишаты – двойня, близнецы
Двухколяска – мотоцикл
Деваха – девушка, чаще незнакомая
Девер – брат мужа
Девка – девушка
Девчонка – девушка
Дедушка седой – название комнатного цветка
Дёрзкий – дерзкий
Десяток – 20 горстей (о льне)
Джелло – варенье, повидло (от англ. jelly)
Джинзы – джинсы (от англ. jeans)
Джюс – сок (от англ. juice)
Дикая, дикие – дикая, дикие
Дикошарый – беспокойный
Длиньшина – длина
До без ума – очень сильно. *Втрескаться до без ума. Испугаться до без ума.*
Добычивать – доставать, добывать
Догонялки – детская игра
Дождать / дождать – ожидать, дожидаться / дожждаться
Дождевик – одежда для рыбалки, включающая штаны
Доказать – донести
Долгай – длинный (о размере)
Долина – длина
Досе – до сих пор, доселе
Доставать – доставлять
Достать – найти, встретиться
Доха – длиннополая меховая одежда из шкур косули (чаще мужская, охотничья)
Дошлый – сообразительный
Драньё – drank. *Драньё драли с лисьвена.*
Дробненький – худенький
Другой раз – иногда
Дурность – Глупость, дурость
Душить – ловить (о рыбе)
Дюжой – сильный
Едовый – съедобный
Ездок – человек, управляющий бороной, жнейкой. *Быть в ездоках.*
Ералашный – беспокойный
Еранька – герань

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Ехидный – злой
Ёлкой – разновидность узора поясов
Жаба – болезнь горла, зева
Жадница – жадный человек
Жарево – блюдо, приготовленное жарением
Жарёха – сковорода, чаша с ручкой
Жарки – полевые цветы
Жаркой – оранжевый, огненный цвет
Железина – кусок железа
Жёлось – жёлчь, жёлчный пузырь
Желтушко – желток яйца
Желтявки – грибы
Женатики – женатые люди
Живчиком – быстро
Жидкий – 1) нежный (о рыбе); 2) некрепкий (о чае)
Жито – рожь. *Чёрна тианица.*
Жихмарка – шутовое обращение к девочке в домашней обстановке
Жнейка – косилка
Жуланчик – попугайчик
Завести – поставить тесто
Завивать – обвивать вокруг чего-либо (о ягоде)
Заглядывать – присматривать за кем-либо
Загнетка – место в русской печи
Заговня – заговенье
Загон – огороженное место для скота
Заедуля – задира
Заедуха – тот, кто «заедаётся», задира
За замуж – замуж
Закохнуть, закохнуться – забыться
Закрючить – поймать рыбу «кошкой» (якорем)
Залавок – стационарный кухонный стол, обычно с встроенными шкафами для посуды
Залог – целина, непаханая земля
Заместо – вместо
Замочь – смочь
За мужа выходить – идти замуж
Запашистый – душистый, ароматный
Запон – фартук
Зареветь – заплакать
Заскрёбушек, заскрёбышек – последний ребёнок
Засолеть – просолиться
Застружать – строгать, затачивать (о карандаше)
Затева – зятя

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Зато – поэтому. *Оне воспаляются, зато ты хворишь.*
Заучка – что-либо, выученное на память
Зацвести – начать расти (о бороде)
Зачать (зачинут) – начать (начнут)
Звание – название
Звать – называться
Зев – пространство для пропуска челнока, трепала
Зиплап, зиплак – полиэтиленовый пакет с замком (от англ. ziplock)
Зипер – застежка-молния (от англ. zipper)
Злотист – ювелир
Злыня – злой человек
Золотник – женский половой орган, матка
Зудиться – зудеть, чесаться
Зыбка – колыбель
Зятевья – зятя
Иголки – вязальные спицы
Идти на низ – заканчиваться
Изредка – изредка
Изубрь – изюбр
Иман, еман – домашний козёл
Имена – названия
Имение – имущество, средства
Инч – дюйм (2, 54 см) (от англ. inch)
Инчуренс – страховка (от англ. insurance)
Исправлять / исправить – служить молебен, читать молитву (например, о больном ребёнке). *Ребёнка исправить.*
Ички, ийчушки – яйца
Кабер, кабур, кабур – кобура, чехол
Кажный – каждый
Казански орехи – (?)
Казёнка – подсобное помещение, прохладная кладовая
Калач, калачик – выпечное изделие из дрожжевого теста в форме кольца
Калбуки, клыбыки, клубаки, клубуки, клубочки, кублаки – 1) женские туфли, чаще нарядные; 2) женские ботинки
Калэдж – колледж (от англ. college)
Каменка – печка в бане
Каминка – печка, дровяная или масляная, обогревающая жилое помещение
Карасин – керосин
Карта – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки
Картовники – вареники с картошкой или с картошкой и с капустой
Картовный – картофельный
Карточка – фотография
Катанки – 1) валенки; 2) утепляющий вкладыш в сапоги

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Каток – приспособление для поднятия рыбы на катер
Катуша – детская горка
Качальный стул – кресло-качалка
Качуля – качели
Квасоль – фасоль
Квашня – 1) тестомес, механизированное устройство для замешивания теста; 2) несдобное тесто
Кедра – кедр
Кедрач – кедровник
Кейк – торт (от англ. cake)
Кенар – приспособление для закатки крышек при консервировании (от англ. can)
Кенарь – консервный завод (от англ. canary)
Кеновалка – станок для закатки консервных банок (от англ. can)
Кенованный – консервированный (от англ. can)
Кеновать – консервировать (от англ. can)
Кеновка – 1) консервы (от англ. can); 2) помещение в доме для хранения заготовок
Кижуч – рыба семейства лососевых
Кипар – балык по-алеутски, с красной солью
Кислица, кислица – красная смородина
Кислица листовая – щавель (?)
Кичка – головной убор замужней женщины
Клетка – домик в детской игре. *Играть в клетки* – значит играть в дом, имитировать домашний быт
Клубеника – клубника
Клумбочка – кухонная полочка
Клыкчатъ, клыктать – кудахтать (о курице)
Клюка – кочерга
Князь – игра
Кобылка – насекомое: кузнечик(?), сверчок(?)
Кожурка – шкура животного
Козлинка – гладильная доска
Козлилки – выделанные шкуры косули
Козляк – недлинное пальто из шкур косули
Козуля – косуля
Койка – кровать
К`ока-кола – напиток кока-кола
Колидор – коридор
Комбинашка – комбинация
Компанироваться – собираться вместе, компанией; договариваться о чем-либо
Конегрейка – сенокосилка
Конпот – компот
Конь – игра, разновидность шаровки

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Копать / прокопать – 1) ковырять / проковырять. *Копать глаза*; 2) выцарапывать
- Копуша – медлительный человек
- Корка – обложка
- Коротыг(л)а – человек небольшого роста
- Корт¹ – суд (от англ. court)
- Корт², кортик – стеклянный сосуд (от англ. quart. – 0,946 л)
- Корячиться – 1) капризничать, плакать; 2) некрасиво сидеть (о девочке)
- Который раз – иногда
- Кофей – кофе
- Кофейник – чайник
- Кочерга – беспокойное состояние новорождённого ребенка, связанное с особенностями развития волосяного покрова
- Кошанина – выкошенное место
- Краснявки – грибы
- Крендель – печеное изделие из заварного теста любой формы
- Криковы утки – серые домашние утки
- Кромовы – хромовые
- Кросота – головной убор невесты
- Круг – вокруг
- Крыльцы(а) – лопатки
- Крыша, крышка, крышечка – навес
- Кто – вопр. мест. *что*
- Кубышечка – ёмкость для замешивания теста
- Куды – куда
- Кузнечик – чёрный сверчок
- Кулага – сладкий напиток, настоянный на ржаной муке и солоде с добавлением ягод. Готовится из остатков сусла
- Куртайка – безрукавка
- Кутачить – кудахтать (о курице)
- Куфайка – фуфайка, футболка, тенниска
- Кухнишный – кухонный
- Кыска – кошка
- Кышмыш – белый изюм, кишмиш(?). Растение с мелкими плодами летом и крупными – осенью (?). Пригодно для консервирования
- Кэрибу – северный олень, карибу (от англ. caribou, caribou)
- Ладить – приводить что-либо в готовность
- Лайсен, лиценс – водительские права (от англ. licence)
- Лапось – ступня ноги.
- Ластовки – плечевые вставки, нашивки на рубахе
- Ледник – морозильный ларь; холодильник
- Ленок, леньки, линки – форель
- Лесина – дерево

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Лестница – стремянка. *В дому – ступени, не лесница.*
Лестовка – предмет, выполняющий функцию четок при молитве
Линуть – налить
Лисапед – велосипед
Лисьвень – лиственница
Литовка – сельскохозяйственное орудие; коса
Лифтик – лифчик
Лиховник – ива
Лог – низкое место
Лодырь – лентяй, бездельник
Лоер – юрист, адвокат (от англ. lawyer)
Ложгатина – высокое место. *Ложгатина – оно высокое, кедрач дажыць рас-
тёт.*
Ложить – класть
Лопта, лапта – игра
Лопухастый – крупный (о снеге)
Луковка – название комнатного растения амариллис
Людмень, лигмень – пшеничная лапша (часто с обжаренными овощами) (от
кит. Lēng Miàn)
Майл – миля (от англ. mile – 1609,33 м)
Маленько – немного
Мамаша – неродная мама
Мамонька – 1) свекровь; 2) мать
Манит (безл.) – ощущается сильная потребность в чем-либо. *Манит в сон.*
Мантега – сливочное масло (от порт. manteiga)
Маривана – марихуана (от англ. marihuana, marijuana)
Марковей, макровей – микроволновая печь (от англ. microwave)
Марфия – мафия (от англ. mafia)
Марьины коренья – растение с белыми цветами, дальневосточный пион (?)
Масленики – грибы
Масляничный – нефтяной (о нефтяных вышках)
Матка – деревянный брус
Ма`унда-ду – газированный напиток «Mountain Dew»
Махонький – маленький
Медунка – шмель
Междуделком – невзначай, мимоходом
Мексиканы – мексиканцы
Мерин – ягода Marian berry
Мёртвеник – неразговорчивый человек
Мешать – сбивать (о масле)
Мизгирь – паук; маленький паук
Мирна посуда – посуда для посторонних
Млеть / умлеть – томиться, упариваться / упариться (о еде)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Мокроглазый – плаксивый
Моленна – молельный дом
Молодожавый – молодой, моложавый
Молодуха – молодая замужняя женщина
Молодяжник – скот до года, молодняк
Молоный – молотый
Молосный – скромный
Морковь – морковь
Морозник, морозка – морозильная камера
Мослак – кость
Мотоциклет – мотоцикл
Мохновка – ягода
Мураши – муравьи
Мурцовка – окрошка
Мус – американский лось (от англ. moose)
Мышка – инструмент для изготовления поясков
Мявкать – мяукать
Набирать / набрать – записывать / записать (напр., на магнитофон)
Набирной – тканый особым способом (с поясе, рисунок которого «выбирается»)
Навеливать – предлагать, навязывать
Навойка – инструмент для изготовления поясков, лестовок
Навязливый – навязчивый
Нагрудка – 1) верхняя часть фартука; 2) детский нагрудник
Надсадиться – надорваться
Нажива – наживка
На живулечку (сшить на живулечку) – намечая линию шва
Назадь – назад
Назём – навоз
Найтись – родиться
Наказать – дать наказ, приказать
Наки[шш]ивать – делать украшения на концах пояса
Налаживать / наладить – сделать что-либо; приготовить (о пище); исправить; подделать
Наниз – вниз
Наобудёнку – на одни сутки
Наплавок – поплавок
Наплывать – увеличиваться в количестве
На поминку – на память
Напороситься – родить поросят, опороситься
Направлять – исправлять, ремонтировать
На рубаху – менструация
Нарушиться – сломаться
Наряжать – заниматься уборкой, наводить порядок в доме, в церкви

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Насеком (резать) – резать особым образом
Насосить – накормить младенца грудью
Натуральный – знакомый, привычный
Находить – быть похожим
На четверяшках – на четвереньках
Невдосоль – недосол
Неедовый – несъедобный
Незамочь – заболеть, занемочь
Некады – некогда
Немтых – неразговорчивый, молчаливый человек
Непогодь – плохая погода
Нерка – рыба семейства лососевых
Несустая – курица, которая несется
Нипочо – незачем
Нисколь – нисколько
Ниченки – часть ткацкого стана
Ножни – ножны
Нонче – теперь, сейчас, в этом году
Норки – ноздри
Нутро – внутренность
Нянька, няня – старшая сестра
Обабки – грибы
Обезгласить – лишиться голоса
Обихаживать – ухаживать, заботиться
Обкружить – очертить круг, обвести
Обновлять – отмечать появление чего-либо нового. *Обновлять дом.*
Обознаться – ошибиться, перепутать
Обсосонка – борода
Обутки – обувь
Ограда – 1) двор; 2) огороженное место для птицы
Огребать – окучивать
Огурчики – красная ягода (?)
Огуре[ш]ник – рыба корюшка
Одёжа, одёжда – одежда
Однако (вв.) – однако
Ожабиться – осипнуть, охрипнуть
Ожалить – ужалить
Озерушка – озеро
Окаунт – счет, чек (от англ. account)
Оклад – цоколь, нижний ряд бревен в срубе
Окшин – аукцион (от англ. auction)
Олифиться – приобретать специфический запах, вкус (о несвежей рыбе)
Опеть – опять

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Опупки, пупики – грибы
Ориндж – газированный напиток (от англ. orange)
Оспрызгать – распылить (от англ. spray)
Остро – очень. *Остро грамотный. Остро кислый.*
Отвар – мясной бульон
Отварна вода – 1) чай; 2) кипячёная вода
Отгрудить – отодвинуть
Отрепли – очески льна
Отсель – отсюда
Отс(ш)тапить – уволить
Отстыть – остыть, остынуть
Оттель – оттуда
Охвоячить – ударить
Охлопки – каши быстрого приготовления (в т.ч. из хлопьев)
Охотницкий – охотничий
Охотничать – охотиться
Ошлага – манжеты
П[а]дли – около, подле, недалеко от чего-либо
Пакостить – вредить
Пальтушка – 1) куртка; 2) пальто
Пантовка – охота с целью добычи пантов
Парашка – унитаз
Парёнки – блюдо из вяленой тыквы
Парить – сидеть на яйцах, высиживать цыплят
Парта – рабочий стол
Парунья – курица-наседка
Паруха – курица-наседка
Паска – Пасха
Пасмирный – пасмурный
Пасья – нечистая с точки зрения религиозных представлений (о посуде)
Паужин – обед
Паужнать – обедать
Паунт – фунт (от англ. round – 453,6 г)
Паут, павут – овод
Пекчи – печь (глагол.)
Пепси – напиток пепси-кола
Перва, перва – сначала
Первобытный – старый, древний. *Первобытный дом.*
Перевичка – гибкий прут тальника (ивы) для связывания кольев в изгороди
Перединка – ожерелье
Переёмы – родовые потуги
Перелаживать – ремонтировать
Перелинка – кокетка на сарафане

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Перешпиливать – менять пелёнку у грудного ребенка
Пёрышки – плавники у рыбы
Пест – белая часть у зеленого лука
Печенье – всё печёное, кроме хлеба, блинов, оладий, лепешек
Печурка – обогреватель
Пешки – игра, шашки.
Пикап, пикапчик – пикап (от англ. pickup)
Пипочка – мочка уха
Писание – письмо
Плановать – планировать
Пластинка – аудиокассета, компакт-диск
Плат(ь)я – детское платье
Пличка – совок для мусора
Плоскозубцы – плоскогубцы.
Поварёнка – половник, разливательная ложка
Поварёшка – половник, разливательная ложка
Повдоль – вдоль
Повертуха – простуда, грипп
Повздённо – весь день
Повивка – головной убор замужней женщины
Поганить – портить
Погласица церковная – способ чтения религиозного текста на церковнославянском языке
Поголёшки – холщовые короткие чулки без пятки и носка
Под вид – наподобие, в виде, соответственно
Подгонять – подходить, наступать. *Сто лет уже подгонят.*
Поди (ввод.слово) – наверное
Подлаживать – ремонтировать
Подрос(т)ки – телята двух-трех лет
Подходя – немало, достаточно
Подходя[шш]инька – немаленькая (о возрасте)
Подыхать – сесть (о волосах)
По[и]ст – пояс
Покрышка – крышка у сундука, «гарбича»
Полноводье – половодье
Полотнинка – полотнище
Полочек – часть жнейки
Пользовать – использовать
Поляна – трава на лужайке перед домом
Помакнуть – обмакнуть
Помереть – умереть
Помочь – коллективная помощь
Понести – забеременеть

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Поноситься – испытывать недомогание во время беременности
По первости – сначала
Поперёд – сначала, раньше; перед
Поперёшный – непокорный
Поправить – полечить. *Поправить насаду: матка опуска[ци]а – жилы потянуть.*
По прямушке – напрямую
Поработать – сделать все, переработать
По-разному – по-другому
Порелый – зрелый
Пороть – разделявать рыбу
Поскотина – огороженное место для скота, выгон
Последушек, последышек – последний ребёнок
Последыш – последний ребёнок
Постоялка – постоянный двор
Посыпка – удобрения
Потихоня – тихоня; спокойный медлительный человек
Потник – матрас (без пружин)
Потравлять – дразнить
Похлёбка – постное жидкое блюдо
Похудать – похудеть
Почамкать – пригубить, попробовать
Почерпнуть – зачерпнуть
Почто – почему
Правнук – правнук
Предъявиться – явиться, чтобы предъявить документы
Пригон – огороженное место для скота
Приколки – заколки для волос
Прилеплять – прикреплять (например, вешать на стену ковер)
Примать – принимать
Примерно (ввод.слово) – например
Принести – родить
Принять – крестить ребенка
Приписать – присудить. *Приписали тятё расстрел.*
Приполок – планка на рубахе
Пристать – устать
Приход – тёплые сени
Прихожа – гостиная
Пришва – приспособление для изготовления поясков
Провожаны – провода
Проглядный – хорошо просматриваемый, не загороженный ничем
Продыроватиться – продырявиться
Проживать – выживать

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Прозвон – позвоночник
Произношать – произносить
Проймы – лямки на сарафане
Промеж – между
Пропускать – выпускать (о газетах, журналах)
Просни – оболочка, покрывающая икру рыбы
Простокиша – простокваша
Прошлый год – в прошлом году
Прясло, прясла – 1) жердь в изгороди; 2) столб в изгороди; 3) изгородь
Пряталки – детская игра, прятки
Путём – правильно
Пуще / попуще – сильнее / посильнее
Пышкать / напышкать – распылять / распылить, обдавать, обливать чем-либо
Пятно – мишень
Разговня – первый день мясоеда
Разлёпа – сплетник
Разный – другой
Разрезны полотенцы – длинные полотенца, вышитые по краям
Раскупорка – инструмент для раскупорки консервных банок
Распечаталка – инструмент для раскупорки консервных банок
Расстань – перекресток или разветвление дороги
Растрёпа – неопрятный человек
Рачок (жаркой, белый) – название комнатного цветка
Ребятёшки – дети
Рёв – период половых отношений (о самцах животных). *Рёв у быков.*
Реветь – плакать, кричать
Роба – детский или спортивный комбинезон
Рогулька – инструмент для изготовления поясков
Родиха – роженица
Ростить – растить
Рукомойка – умывальник, раковина
Рукомойник – умывальник, раковина
Рукотёрт – полотенце (чаще льняное)
Рыбальный – относящийся к рыболовству
Рыбачить – заниматься рыбной ловлей
Рыженькие – грибы
Рыжушка – человек с рыжими волосами
Рядиться – договариваться
Рясно – много
Рясный – обильный (о снеге)
Садик, садок – большое количество детей
Садить – помещать куда-либо. *Полну баню льна садили.*
Салмон, саймон – лосось (от англ. salmon)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Самоуком – самостоятельно, без систематического обучения
Санки – подбородок
Сарай – хозяйственная постройка для скота
Сарангик – растение, цветок сарана
Сахарница – сахарница
Сашмура, шашмура – головной убор замужней женщины
Свашка – подружка на свадьбе
Свешать – взвесить
Своячена – сестра жены
Сговорить – убедить, уговорить
Сгорбутиться – согнуться, сгорбиться. *Сгорбутится ребёночек комочкём.*
Седушка – ягода, по форме напоминающая мелкую фасоль (от кит. xidou (?)
«сидон»)
Сени – холодное помещение между жилой частью дома и крыльцом
Сестрянка – двоюродная сестра
Сечка – нож для рубки капусты
Сижий – сидячий
Сикша – ягода шикша (вороника)
Сила – жидкость с высоким содержанием спирта, остающаяся после замерзания браги
Синица – синяя ягода
Синявки – грибы сыроежки (?)
Сицом запахнуть – запахнуть мочой
Сказывать – рассказывать
Сказать (вв.).
Скатёрка – скатерть
Скаты / наскаты – раскатывать / раскатать тесто
Скидыш – выкидыш
Складень – складной охотничий нож
Склизко – скользко
Сколь – сколько
Скородел – человек, быстро справляющийся с делами
Скрозь – сквозь
Скупердяй – скупой человек
Слайт – газированный напиток (от англ. slice [slais] – «ломтик» – напиток, приготовленный из цитрусовых + sprite [sprite] – «эльф»)
Слепошарый – человек со слабым зрением
Сливки – сливки
С маличка – с малых лет, с малолетства
Сметанник – последний ребёнок, любимый, единственный
Смогчи – смочь
Сновалка, сновка – инструмент для изготовления поясков
Сновать – кроить поясок

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Сноха – посудомоечная машина
Сношельница, сношенница – 1) жена брата; 2) жена брата мужа
Современный – современный
Солонина – соленья
Солоничка – солонка
Солус – квас из ржи (*ярицы*)
Сонка – подбородок
Сопливая – сырая (о зиме)
Соснов – снова
Сосунчик – рыбка аквариумная
Сочень – заготовка, лепешка для пирожков, пельменей
Сошить – сшить
Спальник, спальня, спаленка – ночная рубашка
Спа`льна-офис – кабинет (от англ. office)
Сперва – сначала
Сплетник – название комнатного плетущегося растения
Сподряд – подряд
Спокой – покой
Спонсырь – спонсор (от англ. sponsor)
Спрэй – аэрозоль (от англ. spray)
Спускать – капать. *Спускать капли в глаз.*
Сработать – сделать
Сребролюбец – скупой человек
Средка – редко
Стаканье – праздничная посуда
Старинский – старый, старинный
Стать – исполниться
Стиралка – стиральная машина
Столовая лампа – настольная лампа
Столь – столько
Страмовка – неопрятная, неаккуратная, нечистоплотная женщина
Стращать – пугать
Струйка – стайка (о рыбе)
Стряпать – готовить блюда, требующие владения непростой кулинарной техникой, напр., пельмени (не суп)
Стряпка – повариха
Стряпник – повар
Ступени, ступеньки – лестница
Судомойка – посудомоечная машина
Суп – мясное жидкое блюдо
Супроть – против (в сравнении, в сопоставлении с чем-либо)
Сур – канализация (от англ. sewer)
Суррогат – 1) разновидность браги из бузины; 2) бузина

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Сусло – сладковатый напиток, настоянный на ржаном солоде, томленный в русской печи
Сухие грибы – грибы (?)
Сухой, сухучий – сухощавый человек
Сушилка – машина для сушки белья
Схлестнуться – сойтись (в т.ч. для совместной жизни)
Сходить – помещаться, входить во что-либо
Сходно – достаточно, немало
Съёмки – снимки, фотографии
Сынк, сынок – раковина (от англ. sink)
Сырчики – блюдо из охлаждённого сладкого творога
Сырые грибы – грибы (?)
Талала – беззубый человек; человек с плохой дикцией; глуповатый человек.
Чаще так называют детей
Таличка – женская верхняя одежда, разновидность платья особого покроя
Тама – там
Танка, танок – 1) резервуар; 2) аквариум (от англ. tank)
Ташо – китайская сковорода (от кит. dashao)
Творожники – 1) блюдо из охлажденного сладкого творога; 2) вареники
Тележка – детская коляска
Тельный – разновидность пояса
Тенёта – паутина
Теперич – теперь
Тёпочки, тяпочки – вязаные тапочки; домашние тапочки
То – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)
Товар – материал, ткань
Топок, топки – приспособление для изготовления поясков
Топошный пояс – разновидность пояса
Торкнуть – ударить
Торнуть – ударить
Торопно – быстро, поспешно, торопливо
Трахмал – крахмал
Трепало – 1) инструмент для изготовления поясков; 2) приспособление для трепли льна
Трѣхколяска – мотоцикл
Трок – грузовик (от англ. truck)
Тронка – багажник (от англ. trunk)
Тронуть / потронуть, тронуться – увеличиваться в объеме, подниматься, подходить (о тесте)
Трусивый – трусливый
Трусиха – трусливый человек
Тувалет – уборная на улице
Туды – туда

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Туесок – берестяной сосуд
Тума – опухоль (от англ. tumor(u)r)
Тупо – медленно, с трудом. *Тупо шёл*. Медленно продвигался (об учебе)
Турчаны – турецкие старообрядцы; одна из диалектных групп
Тута – здесь, тут
Тын – частокол
Тысячка – друг на свадьбе
Тяпать – пропалывать
Тятенька – свекр
Тятя – отец
Убирка – уборка
Убрус – головной убор замужней женщины
Увал – холм
Угостенье – угощение
Удобности – удобства
Уйти за их – выйти замуж
Усики – усы (слово «усы» не употребляют)
Утухать – остывать
Уу[шш]ель – ущелье
Уши – отложной воротник
Фамиль – фамилия
Фарма – ферма, хозяйство (от англ. farm)
Фармировать – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. farm)
Финтёза – лапша из фасоли (от кит. fěntiáo «желатиновые вермишели (продукт, изготавливаемый из крахмала бобовой или картофельной муки); лапша из золотистой фасоли»)
Флу – грипп (от англ. influenza, flu)
Фомбора, фонбора – оборка
Форсун – модник
Форсунья – модница
Фризер – холодильник (от англ. freezer)
Фрукта – фрукт
Фырнос – отопление в доме (от англ. furnace)
Фэн – вентилятор (от англ. fan)
Халабу – палтус (от англ. halibut)
Харчи – еда, пища
Хворость – болезнь
Химический – цвет (сиреневый, пурпурный)
Хлестать – подходить, наступать, быстро приближаться. *Уже первый час хлѣ[шш]ит*.
Холка – ягодица
Хрѣстна – крестная

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Худой – слабый здоровьем, больной, немощный
Цветки – вышивка на рубаше
Цево[ш]ник – растение бузина
Церква – церковь
Цыпки – цветы
Чавыча, чивича – рыба семейства лососевых
Ча[шш]а – труднопроходимый, густой лес
Чашка – миска, глубокая тарелка
Черень, черешок – рукоятка какого-либо предмета, орудия
Чёрна ягода – черника (?)
Черношарый – черноглазый
Чёрны орехи – плоды растения (?)
*Черныши – негры
Чирьёз – каши быстрого приготовления (от англ. Cheerios < cheery + O's – название торговой марки)
Чер – кресло; диван (от англ. chair)
Чеча – избалованный, изнеженный человек
Чигунный – тяжелый
Чикалки – щиколотки
Чмень – ячмень
Чудацкие – 1) чудесные; 2) смешные
Чудно – 1) странно, удивительно; 2) смешно, весело
Чумиза – злак, зерновая и кормовая культура (от кит. Choumizi)
Чумизный – относящийся к чумизе
Чушатник – свинарник
Чушка – свинья
Шагом – пешком
Шалохи – орехи. *Земляные орешки.*
Шаньга, шанежка – открытые пироги с разнообразной начинкой (из творога, картофеля, варенья)
Шап – мастерская (от англ. workshop)
Шарба – уха
Шарики – игра
Шаровки – игра городки
Шёршень – крупная оса
Шибеган – кипяток (?)
Шибко – очень
Шипика, шипишник – шиповник
Шипишный – относящийся к шиповнику
Шкап – шкаф
Шкатулка – выдвижной ящик
Шлякоть – слякоть; сырая зима
Шляпка – мужской головной убор, шляпа без полей

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Шоркать – мыть, тереть
Шпилёчек – приспособление для закрывания отверстия в сосуде
Штанишки – детские колготки
Шурашка – шашлык (от порт. churrasco)
Щорцы, щорсы – шорты (от англ. shorts)
Экономка – чугунная печка
Электриковый – электрический (от англ. electric)
Юзгаться – возиться, беспокожно двигаться
Юзованный – подержанный (от англ. use)
Я[шш]ик – сундук
Яри[ш]ный – относящийся к ярице
Ярица – рожь
Ятно – 1) ярко; 2) ясно*

Исконная лексика, зафиксированная в речи Агрипины А.

амба́р – постройка для зерна
ве́дро – солнечная ясная погода
выкла́дывать – кастрировать самцов домашних животных
го́лбе́ц – полочка за печкой для сушки лука, хранения кухонной утвари
го́лоси́ть – причитать над покойником, плакать
жа́ркой – оранжевый
жнѐво – сжатое поле;
за́падня – крышка, закрывающая ход в подполье
изба́ – ха́та – жилой дом из одной комнаты (с русской печью)
квашня – дежа́ – деревянная посуда, в которой замешивают тесто
кокошник – женский головной убор в виде шапочки, чаще из светлой материи, завязывался шнурком на затылке
косовѐ – деревянная часть косы
кря́нка – маку́тра – узкий глиняный сосуд с широким горлом
кумушка – спиртной напиток домашнего приготовления: *Кто говорит кумушка, кто пиво, кто бражка; С ячменю работают кумушку; Кумушку с сахарю работают, воду закипятишь, сахарю туда, дрожжи*
купоросовый – бирюзовый
молотѐло – орудие для ручной молотбы
мурашѐ – муравьи
пале́вый – светло-желтый, бледный розово-желтый, цвета тела
пого́да – плохая ветреная погода, ненастье
порѐз – нехолощенный кабан, бык
сковоро́дник – чапелá – приспособление, которым держат сковороду
уса́дьба – участок земли, на котором находятся дом с хозяйственными постройками
ухва́т – рога́ч – приспособление, которым вынимают чугуны из печи

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

химический – фиолетовый

штофник – косоклинный сарафан из домотканой материи, сарафан из шёлковой узорчатой материи

шубейка – сарафан

Заимствованная лексика

калла - стакан молока, калла (порт. coro de leite)

аккомпанировать (кого?) – сопровождать

амарижэ – жёлтый (порт. amarelo),

байк – велосипед (англ. bike),

бланко – белый (исп. blanco),

верде – зеленый (порт. verde)

газолин – бензин

газолинка – бензозаправка

камион – грузовик

кара – автомобиль (англ. car),

кахон – ящик

копаденева – спирея (исп. coro de neva – стакан снега)

мандарижа – ромашка (исп. manzanilla),

мулин – нитки мулине

найл – нейлон

панома – искусственный шелк

пеза – песо

рута – дорога

сайна – дорожный знак (англ. sign),

силулар – мобильный телефон

синка – кухонная раковина (англ. sink),

спонсырь, супервайзырь (англ. sponsor, supervisor)

сэнтетик – любая синтетическая ткань

торгал – разновидность хлопковой ткани, типа рубашечной с ярким рисунком,

трок – грузовик (англ. truck).

ува – виноград (исп. Uvas),

чакра – ферма (небольшое имение)

Новая лексика

автобусник – водитель автобуса

асфальтщик – дорожный рабочий, занимающийся покрытием дорог асфальтом

барщик – владелец бара

беглец – нарушитель правил дорожного движения

безработчий, безработник – безработный

биржевик – безработный, стоящий на учёте на бирже труда

бондарь – портной, шьющий шубы из овчины», и «человек, занимающийся изготовлением бочек

ветродуй – вентилятор

гасюлька, сморкачка – керосиновая лампа без стекла

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

жаровней – тостер
коновал – человек, занимающийся кастрированием лошадей, отчасти под влиянием литературного языка, где это слово имеет два значения «знахарь, занимающийся лечением лошадей» и переносное значение «плохой, невежественный человек», также развивается переносное значение «грубый, жестокий, невежественный врач»
лапшанница – машинка для резки лапши
ледник – холодильник
мокровей – микроволновая печь
мурами – новые многоэтажные каменные дома
мурник – печник, каменщик
навученец – студент
огородник – полевод
пассажирка – пассажирский автобус, пассажирский поезд,
переводник – двуязычный словарь
пилоточ, швец – портной
прогреметь – позвонить по телефону
рушной, ручной, карманный – мобильный телефон
самокатка – велосипед
спонсориха – женщина-спонсор
уборщик – мужчина, выполняющий работу уборщицы
ушелец – человек, покинувший родные места
фотографщик – фотограф
чёрные – всех смуглокожие испаноговорящие аргентинцы, чилийцы, уругвайцы, боливийцы
шибник – человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу».

Тематическая классификация

Лексика быта

Исконная лексика

Ажно (част.) – аж
Азма – болезнь, астма (от англ. asthma)
Алясашный – имеющий отношение к Аляске; аляскинский
Амбарушка – хозяйственная надворная постройка
Антибоярик – антибиотик (от англ. antibiotic)
Африканы – негры
Бабничать – помогать при родах, быть повивальной бабкой
Бадошка – палка, трость
Бакулоч, бакулочки – колышки, поддерживающие прутья (перевички) в ограде
Бамбет – двухъярусная кровать (от англ. bunk-bed)
Бамбрилка – мочалка для мытья посуды (от англ. «Brillo» – торговое название)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Банка – металлическая (не стеклянная) тара
Барак – хозяйственная постройка обычно для хранения рыбных снастей
Бараузить – задевать дном лодки речное, морское дно
Баретки – кроссовки
Баской – красивый
Березник – березняк, березовый лес
Бздануть – 1) брызнуть водой (напр., на печь в бане), поддать пару; 2) ударить
Билка – 1) миксер; венчики миксера; 2) вибратор в насадке пылесоса;
3) устройство для измельчения твердых отходов в сифоне раковины
Бипка – детский нагрудник (от англ. bib)
Бисеры – бусы
Близко (родились) – о небольшой разнице в возрасте
Бога[ц]ко – богато
Большинство – в большинстве случаев, чаще всего
Брать – собирать (о ягоде)
Бруслет – браслет
Брюхатая – беременная
Брюхо – живот вокруг пупка. *В серёдке брюха – живо 'т.*
Бутылки – стеклотара, в т.ч. стеклянные банки
Вар – асфальт. *Ва'ром зали'ли доро'гу.*
Вёдро – ясная погода
Вековечный – долговечный
Вертлюги – бедренные суставы
Ветродуш – вентилятор
Вехотка – хозяйственная тряпка
Вехоть – тряпка для мытья пола
Вечёрки – вечеринка по будням, в пост
Взад – назад
Взади – сзади
Взаях – сзади
Взорваться – извергнуться (о вулкане)
Виршинки – верхушки
Висивар – видеоманитофон (от англ. VCR)
Водиться – присматривать за маленькими детьми, нянчить
Водянка – ёмкость для воды, откуда черпают воду
Волфер – пособие приезжим (от англ. welfare)
Ворожей – название комнатного цветка
Воротчики – калитка
Вперёд – сначала
Враз – сразу
Вряд – рядом
Втрескаться до без ума – влюбиться
Выглядывать – присматривать (за коровами)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Выдюжить – вытерпеть
Вылажена – устроена (о деревне, расположении домов)
Выпуск – выгон для скота
Выторкать – уничтожить, выбить (о рыбе, звере)
Вышка – чердак
Вышняя школа – средняя школа (от англ. high school)
Вэн – микроавтобус, фургон (от англ. van)
Гавайская роза, гавайское счастье – название комнатного цветка
Галик – ёмкость в 1 фунт (о сборе клубники)
Галлон – галлон, мера объема (от англ. gallon)
Гарбич, гарбичник – ёмкость для мусора, ягод; тара, обычно пластиковая (от англ. garbage)
Гладенная – гладильная (о доске)
Гляннуться / поглянуться – нравиться / понравиться
Голик – веник без листьев
Голимый – чистый, без примесей; содержащийся в большом количестве
Гон – период половых отношений (о самках животных). *Гон у маток.*
Горбушка – 1) горб; 2) спина (перен). *Носить на горбушке.*
Горница – гостиная
Гостить – ходить в гости
Гринхауз – теплица (от англ. greenhouse)
Давечь – недавно
Дак (част.)
Дать – потерять (о здоровье). *Здоровье дала.*
Двухколяска – мотоцикл
Деваха – девушка, чаще незнакомая
Девка – девушка
Девчонка – девушка
Дедушка седой – название комнатного цветка
Дёрзкий – дерзкий
Десяток – 20 горстей (о льне)
Джелло – варенье, повидло (от англ. jelly)
Дикая, дикие – дикая, дикие
Дикошарый – беспокойный
Длиньшина – длина
До без ума – очень сильно. *Втрескаться до без ума. Испугаться до без ума.*
Добычивать – доставать, добывать
Догонялки – детская игра
Дождать / дождать – ожидать, дожидаться / дожждаться
Доказать – донести
Долина – длина
Досе – до сих пор, доселе
Доставать – доставлять

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Достать – найти, встретиться
Драньё – dranka. *Драньё драли с лисъвеня.*
Другой раз – иногда
Душить – ловить (о рыбе)
Дюжой – сильный
Едовый – съедобный
Еранька – герань
Жаба – болезнь горла, зева
Жарки – полевые цветы
Железина – кусок железа
Жёлось – жёлчь, жёлчный пузырь
Живчиком – быстро
Жито – рожь. *Чёрна тианица.*
Жнейка – косилка
Жуланчик – попугайчик
Завивать – обвивать вокруг чего-либо (о ягоде)
Заглядывать – присматривать за кем-либо
Заговня – заговенье
Загон – огороженное место для скота
Закоснуть, закоснуться – забыться
Закрючить – поймать рыбу «кошкой» (якорем)
Залавок – стационарный кухонный стол, обычно с встроенными шкафами для посуды
Залог – целина, непаханая земля
Заместо – вместо
Замочь – смочь
Запашистый – душистый, ароматный
Зареветь – заплакать
Засолеть – просолиться
Застружать – строгать, затачивать (о карандаше)
Зато – поэтому. *Оне воспаляются, зато ты хворашь.*
Заучья – что-либо, выученное на память
Зацвести – начать расти (о бороде)
Зачать (зачинут) – начать (начнут)
Звание – название
Звать – называться
Зиплап, зиплак – полиэтиленовый пакет с замком (от англ. ziplock)
Зипер – застежка-молния (от англ. zipper)
Злотист – ювелир
Золотник – женский половой орган, матка
Зудиться – зудеть, чесаться
Зыбка – колыбель
Идти на низ – заканчиваться

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Изредка – изредка
Изубрь – изюбр
Иман, еман – домашний козёл
Имена – названия
Имение – имущество, средства
Инч – дюйм (2, 54 см) (от англ. inch)
Инчуренс – страховка (от англ. insurance)
Исправлять / исправить – служить молебен, читать молитву (например, о больном ребёнке). *Ребёнка исправить.*
Кабер, кабур, кабур – кобура, чехол
Кажный – каждый
Казёнка – подсобное помещение, прохладная кладовая
Калбуки, клыбыки, клубаки, клубуки, клубочки, кублаки – 1) женские туфли, чаще нарядные; 2) женские ботинки
Калэдж – колледж (от англ. college)
Каменка – печка в бане
Каминка – печка, дровяная или масляная, обогревающая жилое помещение
Карасин – керосин
Карточка – фотография
Катанки – 1) валенки; 2) утепляющий вкладыш в сапоги
Каток – приспособление для поднятия рыбы на катер
Катуша – детская горка
Качальный стул – кресло-качалка
Качуля – качели
Кедрач – кедровник
Кенарь – консервный завод (от англ. canary)
Кислица листовая – щавель (?)
Кичка – головной убор замужней женщины
Клетка – домик в детской игре. *Играть в клетки* – значит играть в дом, имитировать домашний быт
Клыкчатъ, клыктать – кудахтать (о курице)
Князь – игра
Кобылка – насекомое: кузнечик(?), сверчок(?)
Кожурка – шкура животного
Козлинка – гладильная доска
Козлилки – выделанные шкуры косули
Козляк – недлинное пальто из шкур косули
Козуля – косуля
Койка – кровать
Колидор – коридор
Комбинашка – комбинация
Компанироваться – собираться вместе, компанией; договариваться о чем-либо
Конегрейка – сенокосилка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Конь – игра, разновидность шаровки
Копать / прокопать – 1) ковырять / проковырять. *Копать глаза*; 2) выцарапывать
Корка – обложка
Корт¹ – суд (от англ. court)
Корт², кортик – стеклянный сосуд (от англ. quart. – 0,946 л)
Корячиться – 1) капризничать, плакать; 2) некрасиво сидеть (о девочке)
Который раз – иногда
Кошанина – выкошенное место
Криковы утки – серые домашние утки
Кромовы – хромовые
Кросота – головной убор невесты
Круг – вокруг
Крыльцы(а) – лопатки
Крыша, крышка, крышечка – навес
Кто – вопр. мест. *что*
Куды – куда
Кузнечик – чёрный сверчок
Кутачить – кудахтать (о курице)
Кухнишный – кухонный
Кыска – кошка
Кэрибу – северный олень, карибу (от англ. caribou, caribou)
Ладить – приводить что-либо в готовность
Лайсен, лиценс – водительские права (от англ. licence)
Лапось – ступня ноги.
Ледник – морозильный ларь; холодильник
Ленок, леньки, линки – форель
Лесина – дерево
Лестница – стремянка. *В дому – ступени, не лесница.*
Лестовка – предмет, выполняющий функцию четок при молитве
Линуть – налить
Лисапед – велосипед
Лисьвень – лиственница
Литовка – сельскохозяйственное орудие; коса
Лифтик – лифчик
Лиховник – ива
Лог – низкое место
Лоер – юрист, адвокат (от англ. lawyer)
Ложгатина – высокое место. *Ложгатина – оно высокое, кедрач дажыть растёт.*
Ложить – класть
Лопта, лапта – игра
Лопухастый – крупный (о снеге)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Луковка – название комнатного растения амариллис
Людмень, лигмень – пшеничная лапша (часто с обжаренными овощами) (от кит. Lēng Miàn)
Майл – миля (от англ. mile – 1609,33 м)
Маленько – немного
Манит (безл.) – ощущается сильная потребность в чем-либо. *Манит в сон.*
Маривана – марихуана (от англ. marihuana, marijuana)
Марковей, макровей – микроволновая печь (от англ. microwave)
Марфия – мафия (от англ. mafia)
Марьины коренья – растение с белыми цветами, дальневосточный пион (?)
Масляничный – нефтяной (о нефтяных вышках)
Матка – деревянный брус
Махонький – маленький
Медунка – шмель
Междуделком – невзначай, мимоходом
Мексиканы – мексиканцы
Мешать – сбивать (о масле)
Мизгирь – паук; маленький паук
Моленна – молеальный дом
Молодяжник – скот до года, молодняк
Молоний – молотый
Молосный – скромный
Мослак – кость
Мотоциклет – мотоцикл
Мураши – муравьи
Мус – американский лось (от англ. moose)
Мявкать – мяукать
Набирать / набрать – записывать / записать (напр., на магнитофон)
Навевать – предлагать, навязывать
Навязливый – навязчивый
Надсадиться – надорваться
Нажива – наживка
Назадь – назад
Назём – навоз
Найтись – родиться
Наказать – дать наказ, приказать
Наниз – вниз
Наобудёнку – на одни сутки
Наплавок – поплавок
Наплывать – увеличиваться в количестве
На поминку – на память
Напороситься – родить поросят, опороситься
Направлять – исправлять, ремонтировать

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

На рубаху – менструация
Нарушиться – сломаться
Наряжать – заниматься уборкой, наводить порядок в доме, в церкви
Насосить – накормить младенца грудью
Натуральный – знакомый, привычный
Находить – быть похожим
На четверяшках – на четвереньках
Неедовый – несъедобный
Незамочь – заболеть, занемочь
Некады – некогда
Непогодь – плохая погода
Нерка – рыба семейства лососевых
Несустая – курица, которая несется
Нипочо – незачем
Нисколь – нисколько
Ножни – ножны
Нонче – теперь, сейчас, в этом году
Норки – ноздри
Нутро – внутренность
Обезгласить – лишиться голоса
Обихаживать – ухаживать, заботиться
Обкружить – очертить круг, обвести
Обновлять – отмечать появление чего-либо нового. *Обновлять дом.*
Обознаться – ошибиться, перепутать
Обсосонка – борода
Обутки – обувь
Ограда – 1) двор; 2) огороженное место для птицы
Огребать – окучивать
Огуре[ш]ник – рыба корюшка
Одёжа, одёжда – одежда
Однако (вв.) – однако
Ожабиться – осипнуть, охрипнуть
Ожалить – ужалить
Озерушка – озеро
Окаунт – счет, чек (от англ. account)
Оклад – цоколь, нижний ряд бревен в срубе
Окшин – аукцион (от англ. auction)
Олифиться – приобретать специфический запах, вкус (о несвежей рыбе)
Опеть – опять
Оспрэить – распылить (от англ. spray)
Остро – очень. *Остро грамотный. Остро кислый.*
Отгрудить – отодвинуть
Отрепли – очески льна

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Отсель – отсюда
Отс(ш)тапить – уволить
Отстыть – остыть, остынуть
Оттель – оттуда
Охвоячить – ударить
Охотницкий – охотничий
Охотничать – охотиться
Ошлага – манжеты
П[а]дли – около, подле, недалеко от чего-либо
Пакостить – вредить
Пальтушка – 1) куртка; 2) пальто
Пантовка – охота с целью добычи пантов
Парашка – унитаз
Парить – сидеть на яйцах, высиживать цыплят
Парта – рабочий стол
Парунья – курица-наседка
Паруха – курица-наседка
Паска – Пасха
Пасмирный – пасмурный
Пасья – нечистая с точки зрения религиозных представлений (о посуде)
Паужин – обед
Паужнать – обедать
Паунт – фунт (от англ. round – 453,6 г)
Паут, павут – овод
Перва, перва – сначала
Первобытный – старый, древний. *Первобытный дом.*
Перевичка – гибкий прут тальника (ивы) для связывания кольев в изгороди
Перединка – ожерелье
Переёмы – родовые потуги
Перелаживать – ремонтировать
Перешпиливать – менять пелёнку у грудного ребенка
Пёрышки – плавники у рыбы
Печурка – обогреватель
Пешки – игра, шашки.
Пикап, пикапчик – пикап (от англ. pickup)
Пипочка – мочка уха
Писание – письмо
Плановать – планировать
Пластинка – аудиокассета, компакт-диск
Пличка – совок для мусора
Плоскозубцы – плоскогубцы.
Повдоль – вдоль
Повертуха – простуда, грипп

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Повздѣнно – весь день
Повивка – головной убор замужней женщины
Поганить – портить
Погласица церковная – способ чтения религиозного текста на церковнославянском языке
Под вид – наподобие, в виде, соответственно
Подгонять – подходить, наступать. *Сто лет уже подгонят.*
Поди (ввод.слово) – наверное
Подлаживать – ремонтировать
Подрос(т)ки – телята двух-трех лет
Подходя – немало, достаточно
Подходя[шш]инька – немаленькая (о возрасте)
Подыхать – сесть (о волосах)
Покрышка – крышка у сундука, «гарбича»
Полноводье – половодье
Полотнинка – полотнище
Полочек – часть жнейки
Пользовать – использовать
Поляна – трава на лужайке перед домом
Помакнуть – обмакнуть
Помереть – умереть
Помочь – коллективная помощь
Понести – забеременеть
Поноситься – испытывать недомогание во время беременности
По первости – сначала
Поперѣд – сначала, раньше; перед
Поправить – полечить. *Поправить надсаду: матка опуска[ци]а – жилы потянуть.*
По прямушке – напрямую
Поработать – сделать все, переработать
По-разному – по-другому
Порелый – зрелый
Пороть – разделявать рыбу
Поскотина – огороженное место для скота, выгон
Постоялка – постоялый двор
Посыпка – удобрения
Потник – матрас (без пружин)
Потравлять – дразнить
Похудать – похудеть
Почамкать – пригубить, попробовать
Почерпнуть – зачерпнуть
Почто – почему
Предъявиться – явиться, чтобы предъявить документы

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Пригон – огороженное место для скота
Приколки – заколки для волос
Прилеплять – прикреплять (например, вешать на стену ковер)
Примать – принимать
Примерно (ввод.слово) – например
Принести – родить
Принять – крестить ребенка
Приписать – присудить. *Приписали тятю расстрел.*
Приполок – планка на рубахе
Пристать – устать
Приход – тёплые сени
Прихожа – гостиная
Провожаны – проводы
Проглядный – хорошо просматриваемый, не загороженный ничем
Продыроватиться – продырявиться
Проживать – выживать
Прозвон – позвоночник
Произношать – произносить
Промеж – между
Пропускать – выпускать (о газетах, журналах)
Просни – оболочка, покрывающая икру рыбы
Прошлый год – в прошлом году
Прясло, прясла – 1) жердь в изгороди; 2) столб в изгороди; 3) изгородь
Пряталки – детская игра, прятки
Путём – правильно
Пуще / попуще – сильнее / сильнее
Пышкать / напышкать – распылять / распылить, обдавать, обливаться чем-либо
Пятно – мишень
Разговня – первый день мясоеда
Разный – другой
Разрезны полотенцы – длинные полотенца, вышитые по краям
Раскупорка – инструмент для раскупорки консервных банок
Распечаталка – инструмент для раскупорки консервных банок
Расстань – перекресток или разветвление дороги
Рачок (жаркой, белый) – название комнатного цветка
Рёв – период половых отношений (о самцах животных). *Рёв у быков.*
Реветь – плакать, кричать
Роба – детский или спортивный комбинезон
Родиха – роженица
Ростить – растить
Рукомойка – умывальник, раковина
Рукомойник – умывальник, раковина
Рукотёрт – полотенце (чаще льняное)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Рыбальный – относящийся к рыболовству
Рыбачить – заниматься рыбной ловлей
Рядиться – договариваться
Рясно – много
Рясный – обильный (о снеге)
Садить – помещать куда-либо. *Полну баню льна садили.*
Самоуком – самостоятельно, без систематического обучения
Санки – подбородок
Сарай – хозяйственная постройка для скота
Сарангик – растение, цветок сарана
Сахарница – сахарница
Сашмура, шашмура – головной убор замужней женщины
Свешать – взвесить
Сговорить – убедить, уговорить
Сгорбутиться – согнуться, сгорбиться. *Сгорбунтиса ребёночек комочкём.*
Сени – холодное помещение между жилой частью дома и крыльцом
Сечка – нож для рубки капусты
Сижий – сидячий
Сицом запахнуть – запахнуть мочой
Сказывать – рассказывать
Сказать (вв.).
Скатёрка – скатерть
Скидыш – выкидыш
Складень – складной охотничий нож
Склизко – скользко
Сколь – сколько
Скрозь – сквозь
С маличка – с малых лет, с малолетства
Смогчи – смочь
Сноха – посудомоечная машина
Совремённый – современный
Солонина – соленья
Солоничка – солонка
Сонка – подбородок
Сопливая – сырая (о зиме)
Соснов – снова
Сосунчик – рыбка аквариумная
Сочень – заготовка, лепешка для пирожков, пельменей
Сошить – сшить
Спа`льна-офис – кабинет (от англ. office)
Сперва – сначала
Сплетник – название комнатного плетущегося растения
Сподряд – подряд

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Спокой – покой
Спонсырь – спонсор (от англ. sponsor)
Спрэй – аэрозоль (от англ. spray)
Спускать – капать. *Спускать капли в глаз.*
Сработать – сделать
Средка – редко
Стаканье – праздничная посуда
Старинский – старый, старинный
Стать – исполниться
Стиралка – стиральная машина
Столовая лампа – настольная лампа
Столь – столько
Страмовка – неопрятная, неаккуратная, нечистоплотная женщина
Стращать – пугать
Струйка – стайка (о рыбе)
Ступени, ступеньки – лестница
Судомойка – посудомоечная машина
Супроть – против (в сравнении, в сопоставлении с чем-либо)
Сур – канализация (от англ. sewer)
Суррогат – 1) разновидность браги из бузины; 2) бузина
Сушилка – машина для сушки белья
Схлестнуться – сойтись (в т.ч. для совместной жизни)
Сходить – помещаться, входить во что-либо
Сходно – достаточно, немало
Съёмки – снимки, фотографии
Сынк, сынок – раковина (от англ. sink)
Тама – там
Танка, танок – 1) резервуар; 2) аквариум (от англ. tank)
Тележка – детская коляска
Тенёта – паутина
Теперич – теперь
Тёпочки, тяпочки – вязаные тапочки; домашние тапочки
То – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)
Торкнуть – ударить
Торнуть – ударить
Торопно – быстро, поспешно, торопливо
Трёхколяска – мотоцикл
Трок – грузовик (от англ. truck)
Тронка – багажник (от англ. trunk)
Тронуть / потронуть, тронуться – увеличиваться в объеме, подниматься, подходить (о тесте)
Тувалет – уборная на улице
Туды – туда

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Туесок – берестяной сосуд
Тума – опухоль (от англ. tumor(u)r)
Тупо – медленно, с трудом. *Тупо шёл.* Медленно продвигался (об учебе)
Турчаны – турецкие старообрядцы; одна из диалектных групп
Тута – здесь, тут
Тын – частокол
Тысячка – друг на свадьбе
Тяпать – пропалывать
Убирка – уборка
Убус – головной убор замужней женщины
Увал – холм
Угостенье – угощение
Удобности – удобства
Усики – усы (слово «усы» не употребляют)
Утухать – остывать
Уу[шш]ель – ущелье
Фамиль – фамилия
Фарма – ферма, хозяйство (от англ. farm)
Фармировать – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. farm)
Флу – грипп (от англ. influenza, flu)
Фомбора, фонбора – оборка
Фризер – холодильник (от англ. freezer)
Фырнос – отопление в доме (от англ. furnace)
Фэн – вентилятор (от англ. fan)
Хворость – болезнь
Хлестать – подходить, наступать, быстро приближаться. *Уже первый час хлѣ[шш]ит.*
Холка – ягодица
Цево[ш]ник – растение бузина
Церква – церковь
Цыпки – цветы
Ча[шш]а – труднопроходимый, густой лес
Чашка – миска, глубокая тарелка
Черень, черешок – рукоятка какого-либо предмета, орудия
Черношарый – черноглазый
*Черныши – негры
Чер – кресло; диван (от англ. chair)
Чигунный – тяжелый
Чикалки – щиколотки
Чудацкие – 1) чудесные; 2) смешные
Чудно – 1) странно, удивительно; 2) смешно, весело
Чумизный – относящийся к чумизе

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Чушатник – свинарник
Чушка – свинья
Шагом – пешком
Шап – мастерская (от англ. workshop)
Шарики – игра
Шаровки – игра городки
Шёршень – крупная оса
Шибеган – кипяток (?)
Шибко – очень
Шкап – шкаф
Шкатулка – выдвижной ящик
Шлякоть – слякоть; сырая зима
Шляпка – мужской головной убор, шляпа без полей
Шоркать – мыть, тереть
Шпилёчек – приспособление для закрывания отверстия в сосуде
Штанишки – детские колготки
Щорцы, щорсы – шорты (от англ. shorts)
Электриковый – электрический (от англ. electric)
Юзгаться – возиться, беспокойно двигаться
Юзованный – подержанный (от англ. use)
Я[шш]ик – сундук
Яри[ш]ный – относящийся к ярице
Ярица – рожь
Ятно – 1) ярко; 2) ясно*
амбáр – постройка для зерна
вёдро – солнечная ясная погода
выкладать – кастрировать самцов домашних животных
голосúть – причитать над покойником, плакать
жнúво – сжатое поле;
зáпадня – крышка, закрывающая ход в подполье
избá – хáта – жилой дом из одной комнаты (с русской печью)
кокошник – женский головной убор в виде шапочки, чаще из светлой материи, завязывался шнурком на затылке
косовьё – деревянная часть косы
крúnка – макúтра – узкий глиняный сосуд с широким горлом
молотúло – орудие для ручной молотьбы
мурашú – муравьи
погóда – плохая ветреная погода, ненастье
порóз – нехолощенный кабан, бык
усáдьба – участок земли, на котором находятся дом с хозяйственными постройками

Заемствованная лексика

калла - стакан молока, калла (порт. soro de leite)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

аккомпанировать (кого?) – сопровождать
байк – велосипед (англ. bike),
газолин – бензин
газолинка – бензозаправка
камион – грузовик
кара – автомобиль (англ. car),
кахон – ящик
копаденева – спирея (исп. copo de neva – стакан снега)
мандарижа – ромашка (исп. manzanilla),
мулин – нитки мулине
найл – нейлон
панома – искусственный шелк
пеза – песо
рута – дорога
сайна – дорожный знак (англ. sign),
силулар – мобильный телефон
синка – кухонная раковина (англ. sink),
спонсырь, супервайзырь (англ. sponsor, supervisor)
трок – грузовик (англ. truck).
чакра – ферма (небольшое имение)

Новая лексика

автобусник – водитель автобуса
асфальтщик – дорожный рабочий, занимающийся покрытием дорог асфальтом
барщик – владелец бара
беглец – нарушитель правил дорожного движения
безработчий, безработник – безработный
биржевик – безработный, стоящий на учёте на бирже труда
бондарь – портной, шьющий шубы из овчины», и «человек, занимающийся изготовлением бочек
ветродуй – вентилятор
гасюлька, сморкачка – керосиновая лампа без стекла
жаровней – тостер
коновал – человек, занимающийся кастрированием лошадей, отчасти под влиянием литературного языка, где это слово имеет два значения «знахарь, занимающийся лечением лошадей» и переносное значение «плохой, невежественный человек», также развивается переносное значение «грубый, жестокий, невежественный врач»
лапшанница – машинка для резки лапши
ледник – холодильник
мокроей – микроволновая печь
мурами – новые многоэтажные каменные дома
мурник – печник, каменщик
навученец – студент

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

огородник – полевод
пассажи́рка – пассажирский автобус, пассажирский поезд,
переводник – двуязычный словарь
пилото́ч, швец – портной
прогреме́ть – позвонить по телефону
рушно́й, ручно́й, карма́нный – моби́льный телефо́н
самока́тка – велоси́пед
спонсо́риха – женщи́на-спонсо́р
уборщи́к – мужчи́на, выполня́ющий рабо́ту уборщи́цы
фотографщи́к – фотогра́ф

Готовка и продукты питания

Исконная лексика

Арбузник – ягода Water-melon berry
Белушко – белок яйца
Блубени́ка – клубника
Бойзе́н – красная ажина, бойзенова ягода (от англ. Boysen berry)
Брага – алкогольный напиток домашнего приготовления, получаемый в результате сбраживания ягод, без последующей дистилляции
Бу́рявки – грибы
Ва́рёно молоко – варе́нец; топле́ное, кваше́ное молоко
Весё́лка – небольшая лопатка для замешивания теста
Визи́ль – растение семейства бобовых
Волме́нка – гриб
Выпи́вка – спиртные напитки
Глубе́ника – клубника
Голубе́ц – 1) улы́бчивый, хоро́ший челове́к; 2) блю́до из мясо́ного фа́рша и капу́сты
Голуби́ца – голубика
Гречу́ха – гречиха
Гречу́шна – гречневая
Гре[ш]на – гречневая
Грохо́тка – решето для промывания лососевой икры
Грошо́вка – решето для промывания лососевой икры
Грузди – общее название съедобных грибов
Джю́с – сок (от англ. juice)
Жаре́во – блю́до, пригото́вленное жаре́нием
Жаре́ха – сковоро́да, ча́ще с ручко́й
Желту́шко – желток яйца
Желтя́вки – грибы
Жи́дкий – 1) нежнóй (о ры́бе); 2) некре́пкий (о чае)
Завести – поставить тесто
Загнетка – место в русской печи
Запон – фартук

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Ички, ийчушки – яйца
Казански орехи – (?)
Калач, калачик – выпечное изделие из дрожжевого теста в форме кольца
Картовники – вареники с картошкой или с картошкой и с капустой
Картовный – картофельный
Квасоль – фасоль
Квашня – 1) тестомес, механизированное устройство для замешивания теста; 2) несдобное тесто
Кедра – кедр
Кейк – торт (от англ. cake)
Кенар – приспособление для закатки крышек при консервировании (от англ. can)
Кеновалка – станок для закатки консервных банок (от англ. can)
Кенованный – консервированный (от англ. can)
Кеновать – консервировать (от англ. can)
Кеновка – 1) консервы (от англ. can); 2) помещение в доме для хранения заготовок
Кижуч – рыба семейства лососевых
Кипар – балык по-алеутски, с красной солью
Кислица, кислица – красная смородина
Клубеника – клубника
Клумбочка – кухонная полочка
Клюка – кочерга
К`ока-кола – напиток кока-кола
Конпот – компот
Кофей – кофе
Кофейник – чайник
Краснявки – грибы
Крендель – печеное изделие из заварного теста любой формы
Кубышечка – ёмкость для замешивания теста
Кулага – сладкий напиток, настоянный на ржаной муке и солоде с добавлением ягод. Готовится из остатков сусла
Кышмыш – белый изюм, кишмиш(?). Растение с мелкими плодами летом и крупными – осенью (?). Пригодно для консервирования
Мантега – сливочное масло (от порт. manteiga)
Масленики – грибы
Ма`унда-ду – газированный напиток «Mountain Dew»
Мерин – ягода Marian berry
Мирна посуда – посуда для посторонних
Млеть / умлеть – томиться, упариваться / упариться (о еде)
Морковь – морковь
Морозник, морозка – морозильная камера
Мохновка – ягода
Мурцовка – окрошка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Налаживать / наладить – сделать что-либо; приготовить (о пище); исправить; подделать
- Невдосоль – недосол
- Обабки – грибы
- Огурчики – красная ягода (?)
- Опупки, пупики – грибы
- Ориндж – газированный напиток (от англ. orange)
- Отвар – мясной бульон
- Отварна вода – 1) чай; 2) кипячёная вода
- Охлопки – каши быстрого приготовления (в т.ч. из хлопьев)
- Парёнки – блюдо из вяленой тыквы
- Пекчи – печь (глагол.)
- Пепси – напиток пепси-кола
- Пест – белая часть у зеленого лука
- Печенье – всё печёное, кроме хлеба, блинов, оладий, лепешек
- Поварёнка – половник, разливательная ложка
- Поварёшка – половник, разливательная ложка
- Похлёбка – постное жидкое блюдо
- Простокиша – простокваша
- Рыженькие – грибы
- Салмон, саймон – лосось (от англ. salmon)
- Седушка – ягода, по форме напоминающая мелкую фасоль (от кит. xidou (?) «сидон»)
- Сикша – ягода шикша (вороника)
- Сила – жидкость с высоким содержанием спирта, остающаяся после замерзания браги
- Синица – синяя ягода
- Синявки – грибы сыроежки (?)
- Скатать / наскатать – раскатывать / раскатать тесто
- Слайт – газированный напиток (от англ. slice [slais] – «ломтик» – напиток, приготовленный из цитрусовых + sprite [sprite] – «эльф»)
- Сливки – сливки
- Солус – квас из ржи (*ярицы*)
- Стряпать – готовить блюда, требующие владения непростой кулинарной техникой, напр., пельмени (не суп)
- Стряпка – повариха
- Стряпник – повар
- Суп – мясное жидкое блюдо
- Сусло – сладковатый напиток, настоянный на ржаном солоде, томленный в русской печи
- Сухие грибы – грибы (?)
- Сырчики – блюдо из охлаждённого сладкого творога
- Сырые грибы – грибы (?)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Ташо – китайская сковорода (от кит. dashao)
Творожники – 1) блюдо из охлажденного сладкого творога; 2) вареники
Трахмал – крахмал
Финтэза – лапша из фасоли (от кит. fěntiáo «желатиновые вермишели (продукт, изготавливаемый из крахмала бобовой или картофельной муки); лапша из золотистой фасоли»)
Фрукта – фрукт
Халабу – палтус (от англ. halibut)
Харчи – еда, пища
Чавыча, чивича – рыба семейства лососевых
Чёрна ягода – черника (?)
Чёрны орехи – плоды растения (?)
Чирьёз – каши быстрого приготовления (от англ. Cheerios < cheery + O's – название торговой марки)
Чмень – ячмень
Чумиза – злак, зерновая и кормовая культура (от кит. Choumizi)
Шалохи – орехи. *Земляные орешки.*
Шаньга, шанежка – открытые пироги с разнообразной начинкой (из творога, картофеля, варенья)
Шарба – уха
Шипика, шипишник – шиповник
Шипишный – относящийся к шиповнику
Шурашка – шашлык (от порт. churrasco)
Экономка – чугунная печка
голбёц – полочка за печкой для сушки лука, хранения кухонной утвари
квашня – дежа – деревянная посуда, в которой замешивают тесто
кумушка – спиртной напиток домашнего приготовления: *Кто говорит кумушка, кто пиво, кто бражка; С ячменю работают кумушку; Кумушку с сахарю работают, воду закипятишь, сахарю туда, дрожжи*
сковорóдник – чапелá – приспособление, которым держат сковороду
ухвát – рогáч – приспособление, которым вынимают чугуны из печи

Заимствованная лексика

ува – виноград (исп. Uvas),

Семья

Исконная лексика

- Баушка – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка
Братан, братаник – двоюродный брат
Братка – 1) брат; 2) старший брат
Бэбичка – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby)
Величать – называть по отчеству
Взамуж – замуж
Взамужем – замужем
Выжениться – пожениться

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Двойнишаты – двойня, близнецы
Девер – брат мужа
Женатики – женатые люди
Жихмарка – шутливое обращение к девочке в домашней обстановке
За замуж – замуж
За мужа выходить – идти замуж
Заскрёбушек, заскрёбышек – последний ребёнок
Затева – зятя
Зятевья – зятя
Мамаша – неродная мама
Мамонька – 1) свекровь; 2) мать
Молодуха – молодая замужняя женщина
Нянька, няня – старшая сестра
Последушек, последышек – последний ребёнок
Последыш – последний ребёнок
Правнук – правнук
Ребятёшки – дети
Садик, садок – большое количество детей
Свашка – подружка на свадьбе
Своячена – сестра жены
Сестрянка – двоюродная сестра
Сметанник – последний ребёнок, любимый, единственный
Сношельница, сношеница – 1) жена брата; 2) жена брата мужа
Тятенька – свекр
Тятя – отец
Уйти за их – выйти замуж
Хрёстна – крестная

Лексика, характеризующая человека

Исконная лексика

Бабзёха – трусливый человек
Бабзя – трусливый человек
Башкастик – смелый (?) человек; плохой человек
Бозляка – трусливый человек
Болтуша – разговорчивый, болтливый человек
Боязляка – трусливый человек
Бояка – трусливый человек
Бузуй, бузуишка – пьяница, бездельник
Бука – нелюдимый, угрюмый человек
Ветренка – ветреная, несерьёзная женщина
Голубец – 1) улыбчивый, хороший человек; 2) блюдо из мясного фарша и капусты
Дошлый – сообразительный
Дробненький – худенький

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Дурность – Глупость, дурость
Ездок – человек, управляющий бороной, жнейкой. *Быть в ездоках.*
Ералашный – беспокойный
Ехидный – злой
Жадница – жадный человек
Заедуля – задира
Заедуха – тот, кто «заедаётся», задира
Злыня – злой человек
Копуша – медлительный человек
Коротыг(л)а – человек небольшого роста
Кочерга – беспокойное состояние новорождённого ребенка, связанное с особенностями развития волосяного покрова
Лодырь – лентяй, бездельник
Мёртвеник – неразговорчивый человек
Мокроглазый – плаксивый
Молодожавый – молодой, моложавый
Немтых – неразговорчивый, молчаливый человек
Поперёшный – непокорный
Потихоня – тихоня; спокойный медлительный человек
Разлёпа – сплетник
Растрёпа – неопрятный человек
Рыжушка – человек с рыжими волосами
Скородел – человек, быстро справляющийся с делами
Скупердяй – скупой человек
Слепешарый – человек со слабым зрением
Сребролюбец – скупой человек
Сухой, сухучий – сухощавый человек
Талала – беззубый человек; человек с плохой дикцией; глуповатый человек.
Чаще так называют детей
Трусивый – трусливый
Трусиха – трусливый человек
Форсун – модник
Форсунья – модница
Худой – слабый здоровьем, больной, немощный
Чеча – избалованный, изнеженный человек

Новая лексика

чёрные – всех смуглокожие испаноговорящие аргентинцы, чилийцы, уругвайцы, боливийцы
шибник – человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу». *ушелец* – человек, покинувший родные места

Лексика шитья

Исконная лексика

Бурый – коричневый

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Вечеровать – проводить вечернее время, собравшись вместе, за рукодельем, беседой, песнями
- Выбирной, выборной – тканый особым способом (о поясе, рисунок, которого «выбирается»)
- Вязанка – вязаная шапка
- Вязанки – вязаные вещи
- Вязево – вязание, материал для вязания
- Вязельный – вязальный. *Вязельные иголки* (спицы)
- Вязочки – завязки
- Вязь – вязание
- Глиняный – коричневый
- Горбач – старинная женская одежда, разновидность сарафана
- Джинзы – джинсы (от англ. jeans)
- Дождевик – одежда для рыбалки, включающая штаны
- Долгай – длинный (о размере)
- Доха – длиннополая меховая одежда из шкур косули (чаще мужская, охотничья)
- Ёлкой – разновидность узора поясов
- Жаркой – оранжевый, огненный цвет
- Зев – пространство для пропускания челнока, трепала
- Иголки – вязальные спицы
- Карта – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки
- Куртайка – безрукавка
- Куфайка – фуфайка, футболка, тенниска
- Ластовки – плечевые вставки, нашивки на рубахе
- Мышка – инструмент для изготовления поясков
- Набирной – тканый особым способом (с поясе, рисунок которого «выбирается»)
- Навойка – инструмент для изготовления поясков, ластовок
- Нагрудка – 1) верхняя часть фартука; 2) детский нагрудник
- На живулечку (сшить на живулечку) – намечая линию шва
- Наки[шш]ивать – делать украшения на концах пояса
- Насеком (резать) – резать особым образом
- Ниченки – часть ткацкого стана
- Перелинка – кокетка на сарафанах
- Плат(ь)я – детское платье
- Поголёшки – холщовые короткие чулки без пятки и носка
- По[и]ст – пояс
- Пришва – приспособление для изготовления поясков
- Проймы – лямки на сарафанах
- Рогулька – инструмент для изготовления поясков
- Сновалка, сновка – инструмент для изготовления поясков
- Сновать – кроить пояс
- Спальник, спальня, спаленка – ночная рубашка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Таличка – женская верхняя одежда, разновидность платья особого покроя
Тельный – разновидность пояса
Товар – материал, ткань
Топок, топки – приспособление для изготовления поясков
Топошный пояс – разновидность пояса
Трепало – 1) инструмент для изготовления поясков; 2) приспособление для трепли льна
Уши – отложной воротник
Химический – цвет (сиреневый, пурпурный)
Цветки – вышивка на рубахе
жаркой – оранжевый
купоросовый – бирюзовый
палевый – светло-желтый, бледный розово-желтый, цвета тела
химический – фиолетовый
штофник – косоклинный сарафан из домотканой материи, сарафан из шёлковой узорчатой материи
шубейка – сарафан

Заимствованная лексика

амарижё – жёлтый (порт. amarelo),
бланко – белый (исп. blanco),
верде – зеленый (порт. verde)
сэнтетик – любая синтетическая ткань
торгал – разновидность хлопковой ткани, типа рубашечной с ярким рисунком.

Частеречная классификация

Имена существительные

Исконная лексика

Азма – болезнь, астма (от англ. asthma)
Амбарушка – хозяйственная надворная постройка
Антибоярник – антибиотик (от англ. antibiotic)
Арбузник – ягода Water-melon berry
Африканы – негры
Бабзёха – трусливый человек
Бабзя – трусливый человек
Бадощка – палка, трость
Бакулоч, бакулочки – колышки, поддерживающие прутья (перевички) в ограде
Бамбет – двухъярусная кровать (от англ. bunk-bed)
Бамбрилка – мочалка для мытья посуды (от англ. «Brillo» – торговое название)
Банка – металлическая (не стеклянная) тара
Барак – хозяйственная постройка обычно для хранения рыбных снастей
Баретки – кроссовки
Баушка – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка
Белушко – белок яйца

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Березник – березняк, березовый лес
Билка – 1) миксер; венчики миксера; 2) вибратор в насадке пылесоса; 3) устройство для измельчения твердых отходов в сифоне раковины
Бипка – детский нагрудник (от англ. bib)
Бисеры – бусы
Блубеника – клубника
Бозляка – трусливый человек
Бойзен – красная ажина, бойзенова ягода (от англ. Boysen berry)
Болтуша – разговорчивый, болтливый человек
Бозяляка – трусливый человек
Бояка – трусливый человек
Брага – алкогольный напиток домашнего приготовления, получаемый в результате сбраживания ягод, без последующей дистилляции
Братан, братаник – двоюродный брат
Братка – 1) брат; 2) старший брат
Бруслет – браслет
Брюхо – живот вокруг пупка. *В серёдке брюха – живо 'т.*
Бузуй, бузуишка – пьяница, бездельник
Бука – нелюдимый, угрюмый человек
Бурявки – грибы
Буылки – стеклотара, в т.ч. стеклянные банки
Бэбичка – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby)
Вар – асфальт. *Ва'ром зали'ли доро'гу.*
Варёно молоко – варенец; топленое, квашеное молоко
Вёдро – ясная погода
Вертлюги – бедренные суставы
Весёлка – небольшая лопатка для замешивания теста
Ветренка – ветреная, несерьезная женщина
Ветродуш – вентилятор
Вехотка – хозяйственная тряпка
Вехоть – тряпка для мытья пола
Вечёрки – вечеринка по будням, в пост
Взамуж – замуж
Визиль – растение семейства бобовых
Виршинки – верхушки
Висивар – видеоманитофон (от англ. VCR)
Водянка – ёмкость для воды, откуда черпают воду
Волменка – гриб
Волфер – пособие приезжим (от англ. welfare)
Ворожей – название комнатного цветка
Воротчики – калитка
Выпивка – спиртные напитки
Выпуск – выгон для скота

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Вышка – чердак
Вышняя школа – средняя школа (от англ. high school)
Вэн – микроавтобус, фургон (от англ. van)
Вязанка – вязаная шапка
Вязанки – вязаные вещи
Вязево – вязание, материал для вязания
Вязочки – завязки
Вязь – вязание
Гавайская роза, гавайское счастье – название комнатного цветка
Галик – ёмкость в 1 фунт (о сборе клубники)
Галлон – галлон, мера объема (от англ. gallon)
Гарбич, гарбичник – ёмкость для мусора, ягод; тара, обычно пластиковая (от англ. garbage)
Гладенная – гладильная (о доске)
Глубеника – клубника
Голик – веник без листьев
Голубец – 1) улыбочивый, хороший человек; 2) блюдо из мясного фарша и капусты
Голубица – голубика
Гон – период половых отношений (о самках животных). *Гон у маток.*
Горбач – старинная женская одежда, разновидность сарафана
Горбушка – 1) горб; 2) спина (перен). *Носить на горбушке.*
Горница – гостиная
Гречуха – гречиха
Гринхауз – теплица (от англ. greenhouse)
Грохотка – решето для промывания лососевой икры
Грошовка – решето для промывания лососевой икры
Грузди – общее название съедобных грибов
Двойнишаты – двойня, близнецы
Двухколяска – мотоцикл
Деваха – девушка, чаще незнакомая
Девер – брат мужа
Девка – девушка
Девчонка – девушка
Дедушка седой – название комнатного цветка
Десяток – 20 горстей (о льне)
Джелло – варенье, повидло (от англ. jelly)
Джинзы – джинсы (от англ. jeans)
Джюс – сок (от англ. juice)
Длиньшина – длина
Добычивать – доставать, добывать
Догонялки – детская игра
Дождевик – одежда для рыбалки, включающая штаны

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Долина – длина
Доха – длиннополая меховая одежда из шкур косули (чаще мужская, охотничья)
Драньё – dranka. *Драньё драли с лисьвена.*
Дурность – Глупость, дурость
Ездок – человек, управляющий бороной, жнейкой. *Быть в ездоках.*
Еранька – герань
Жаба – болезнь горла, зева
Жадница – жадный человек
Жарево – блюдо, приготовленное жарением
Жарёха – сковорода, чаша с ручкой
Жарки – полевые цветы
Железина – кусок железа
Жёлось – жёлчь, жёлчный пузырь
Желтушко – желток яйца
Желтявки – грибы
Женатики – женатые люди
Жито – рожь. *Чёрна тианица.*
Жихмарка – шутовское обращение к девочке в домашней обстановке
Жнейка – косилка
Жуланчик – попугайчик
Загнетка – место в русской печи
Заговня – заговенье
Загон – огороженное место для скота
Заедуля – задира
Заедуха – тот, кто «заедаётся», задира
Залавок – стационарный кухонный стол, обычно с встроенными шкафами для посуды
Залог – целина, непаханая земля
Запон – фартук
Заскрёбушек, заскрёбышек – последний ребёнок
Затева – зятя
Звание – название
Зев – пространство для пропускания челнока, трепала
Зиплап, зиплак – полиэтиленовый пакет с замком (от англ. ziplock)
Зипер – застежка-молния (от англ. zipper)
Злотист – ювелир
Злыня – злой человек
Золотник – женский половой орган, матка
Зыбка – колыбель
Зятевья – зятя
Иголки – вязальные спицы
Изубрь – изюбр
Иман, еман – домашний козёл

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Имена – названия

Имение – имущество, средства

Инч – дюйм (2, 54 см) (от англ. inch)

Инчуренс – страховка (от англ. insurance)

Ички, ийчушки – яйца

Кабер, кабур, кабур – кобура, чехол

Казёнка – подсобное помещение, прохладная кладовая

Калач, калачик – выпечное изделие из дрожжевого теста в форме кольца

Калбуки, клыбыки, клубаки, клубуки, клубочки, кублаки – 1) женские туфли, чаще нарядные; 2) женские ботинки

Калэдж – колледж (от англ. college)

Каменка – печка в бане

Каминка – печка, дровяная или масляная, обогревающая жилое помещение

Карасин – керосин

Карта – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки

Картовники – вареники с картошкой или с картошкой и с капустой

Картовный – картофельный

Карточка – фотография

Катанки – 1) валенки; 2) утепляющий вкладыш в сапоги

Каток – приспособление для поднятия рыбы на катер

Катуша – детская горка

Качальный стул – кресло-качалка

Качуля – качели

Квасоль – фасоль

Квашня – 1) тестомес, механизированное устройство для замешивания теста; 2) несдобное тесто

Кедра – кедр

Кедрач – кедровник

Кейк – торт (от англ. cake)

Кенар – приспособление для закатки крышек при консервировании (от англ. can)

Кенарь – консервный завод (от англ. canary)

Кеновалка – станок для закатки консервных банок (от англ. can)

Кеновка – 1) консервы (от англ. can); 2) помещение в доме для хранения заготовок

Кижуч – рыба семейства лососевых

Кипар – балык по-алеутски, с красной солью

Кислица, кислица – красная смородина

Кислица листовая – щавель (?)

Кичка – головной убор замужней женщины

Клетка – домик в детской игре. *Играть в клетки* – значит играть в дом, имитировать домашний быт

Клубеника – клубника

Клумбочка – кухонная полочка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Клюка – кочерга
Князь – игра
Кобылка – насекомое: кузнечик(?), сверчок(?)
Кожурка – шкура животного
Козлинка – гладильная доска
Козлилки – выделанные шкуры косули
Козляк – недлинное пальто из шкур косули
Козуля – косуля
Койка – кровать
К`ока-кола – напиток кока-кола
Колидор – коридор
Комбинашка – комбинация
Конегрейка – сенокосилка
Конпот – компот
Конь – игра, разновидность шаровки
Копуша – медлительный человек
Корка – обложка
Коротыг(л)а – человек небольшого роста
Корт¹ – суд (от англ. court)
Корт², кортик – стеклянный сосуд (от англ. quart. – 0,946 л)
Кофей – кофе
Кофейник – чайник
Кочерга – беспокойное состояние новорождённого ребенка, связанное с особенностями развития волосяного покрова
Кошанина – выкошенное место
Краснявки – грибы
Крендель – печеное изделие из заварного теста любой формы
Криковы утки – серые домашние утки
Кросота – головной убор невесты
Крыльцы(а) – лопатки
Крыша, крышка, крышечка – навес
Кубышечка – ёмкость для замешивания теста
Кузнечик – чёрный сверчок
Кулага – сладкий напиток, настоянный на ржаной муке и солоде с добавлением ягод. Готовится из остатков сусла
Куртайка – безрукавка
Куфайка – фуфайка, футболка, тенниска
Кыска – кошка
Кышмыш – белый изюм, кишмиш(?). Растение с мелкими плодами летом и крупными – осенью (?). Пригодно для консервирования
Кэрибу – северный олень, карибу (от англ. caribou, caribou)
Ладить – приводить что-либо в готовность
Лайсен, лиценс – водительские права (от англ. licence)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Лапось – ступня ноги.
Ластовки – плечевые вставки, нашивки на рубахе
Ледник – морозильный ларь; холодильник
Ленок, леньки, линки – форель
Лесина – дерево
Лестница – стремянка. *В дому – ступени, не лесница.*
Лестовка – предмет, выполняющий функцию четок при молитве
Лисапед – велосипед
Лисьвень – лиственница
Литовка – сельскохозяйственное орудие; коса
Лифтик – лифчик
Лиховник – ива
Лог – низкое место
Лодырь – лентяй, бездельник
Лоер – юрист, адвокат (от англ. lawyer)
Ложгатина – высокое место. *Ложгатина – оно высокое, кедрач дажыть растёт.*
Лопта, лапта – игра
Луковка – название комнатного растения амариллис
Людмень, лигмень – пшеничная лапша (часто с обжаренными овощами) (от кит. Lēng Miàn)
Майл – миля (от англ. mile – 1609,33 м)
Мамаша – неродная мама
Мамонька – 1) свекровь; 2) мать
Мантега – сливочное масло (от порт. manteiga)
Маривана – марихуана (от англ. marihuana, marijuana)
Марковей, макровей – микроволновая печь (от англ. microwave)
Марфия – мафия (от англ. mafia)
Марьины коренья – растение с белыми цветами, дальневосточный пион (?)
Масленики – грибы
Матка – деревянный брус
Ма`унда-ду – газированный напиток «Mountain Dew»
Медунка – шмель
Мексиканы – мексиканцы
Мерин – ягода Marian berry
Мёртвеник – неразговорчивый человек
Мизгирь – паук; маленький паук
Мирна посуда – посуда для посторонних
Моленна – молельный дом
Молодуха – молодая замужняя женщина
Молодяжник – скот до года, молодняк
Морковь – морковь
Морозник, морозка – морозильная камера

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Мослак – кость
Мотоциклет – мотоцикл
Мохновка – ягода
Мураши – муравьи
Мурцовка – окрошка
Мус – американский лось (от англ. moose)
Мышка – инструмент для изготовления поясков
Навойка – инструмент для изготовления поясков, лестовок
Нагрудка – 1) верхняя часть фартука; 2) детский нагрудник
Нажива – наживка
Назём – навоз
Наказать – дать наказ, приказать
Наплавок – поплавок
На рубаху – менструация
Невдосоль – недосол
Непогодь – плохая погода
Нерка – рыба семейства лососевых
Несустая – курица, которая несется
Ниченки – часть ткацкого стана
Ножни – ножны
Норки – ноздри
Нутро – внутренность
Нянька, няня – старшая сестра
Обабки – грибы
Обсосонка – борода
Обутки – обувь
Ограда – 1) двор; 2) огороженное место для птицы
Огурчики – красная ягода (?)
Огуре[ш]ник – рыба корюшка
Одёжа, одежда – одежда
Озерушка – озеро
Окаунт – счет, чек (от англ. account)
Оклад – цоколь, нижний ряд бревен в срубе
Окшин – аукцион (от англ. auction)
Опупки, пупики – грибы
Ориндж – газированный напиток (от англ. orange)
Отвар – мясной бульон
Отварна вода – 1) чай; 2) кипячёная вода
Отрепли – очески льна
Охлопки – каши быстрого приготовления (в т.ч. из хлопьев)
Ошлага – манжеты
Пальтушка – 1) куртка; 2) пальто
Пантовка – охота с целью добычи пантов

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Переёмы – родовые потуги
Парашка – унитаз
Парёнки – блюдо из вяленой тыквы
Парта – рабочий стол
Парунья – курица-наседка
Паруха – курица-наседка
Паска – Пасха
Паужин – обед
Паунт – фунт (от англ. round – 453,6 г)
Паут, павут – овод
Пепси – напиток пепси-кола
Перевичка – гибкий прут тальника (ивы) для связывания кольев в изгороди
Перединка – ожерелье
Перелинка – кокетка на сарафане
Пёрышки – плавники у рыбы
Пест – белая часть у зеленого лука
Печенье – всё печёное, кроме хлеба, блинов, оладий, лепешек
Печурка – обогреватель
Пешки – игра, шашки.
Пикап, пикапчик – пикап (от англ. pickup)
Пипочка – мочка уха
Писание – письмо
Пластинка – аудиокассета, компакт-диск
Плат(ь)я – детское платье
Пличка – совок для мусора
Плоскозубцы – плоскогубцы.
Поварёнка – половник, разливательная ложка
Поварёшка – половник, разливательная ложка
Повертуха – простуда, грипп
Повивка – головной убор замужней женщины
Погласица церковная – способ чтения религиозного текста на церковнославянском языке
Поголёшки – холщовые короткие чулки без пятки и носка
Подрос(т)ки – телята двух-трех лет
По[и]ст – пояс
Покрышка – крышка у сундука, «гарбича»
Полноводье – половодье
Полотнинка – полотнище
Полочек – часть жнейки
Поляна – трава на лужайке перед домом
Помочь – коллективная помощь
Поскотина – огороженное место для скота, выгон
Последушек, последышек – последний ребёнок

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Последыш – последний ребёнок
Постоялка – постоянный двор
Посыпка – удобрения
Потихоня – тихоня; спокойный медлительный человек
Потник – матрас (без пружин)
Похлёбка – постное жидкое блюдо
Правнук – правнук
Пригон – огороженное место для скота
Приколки – заколки для волос
Приполок – планка на рубахе
Приход – тёплые сени
Прихожа – гостиная
Пришва – приспособление для изготовления поясков
Провожаны – провода
Прозвон – позвоночник
Проймы – лямки на сарафане
Просни – оболочка, покрывающая икру рыбы
Простокиша – простокваша
Прясло, прясла – 1) жердь в изгороди; 2) столб в изгороди; 3) изгородь
Пряталки – детская игра, прятки
Пятно – мишень
Разговня – первый день мясоеда
Разлёпа – сплетник
Разрезны полотенцы – длинные полотенца, вышитые по краям
Раскупорка – инструмент для раскупорки консервных банок
Распечаталка – инструмент для раскупорки консервных банок
Расстань – перекресток или разветвление дороги
Растрёпа – неопрятный человек
Рачок (жаркой, белый) – название комнатного цветка
Ребятёшки – дети
Рёв – период половых отношений (о самцах животных). *Рёв у быков.*
Роба – детский или спортивный комбинезон
Рогулька – инструмент для изготовления поясков
Родиха – роженица
Рукомойка – умывальник, раковина
Рукомойник – умывальник, раковина
Рукотёрт – полотенце (чаще льняное)
Рыженькие – грибы
Рыжушка – человек с рыжими волосами
Садик, садок – большое количество детей
Салмон, саймон – лосось (от англ. salmon)
Санки – подбородок
Сарай – хозяйственная постройка для скота

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Сарангик – растение, цветок сарана
Сахарница – сахарница
Сашмура, шашмура – головной убор замужней женщины
Свашка – подружка на свадьбе
Своячена – сестра жены
Седушка – ягода, по форме напоминающая мелкую фасоль (от кит. *xidou* (?) «сидон»)
Сени – холодное помещение между жилой частью дома и крыльцом
Сестрянка – двоюродная сестра
Сечка – нож для рубки капусты
Сикша – ягода шикша (вороника)
Сила – жидкость с высоким содержанием спирта, остающаяся после замерзания браги
Синица – синяя ягода
Синявки – грибы сыроежки (?)
Скатёрка – скатерть
Скидыш – выкидыш
Складень – складной охотничий нож
Скородел – человек, быстро справляющийся с делами
Скупердяй – скупой человек
Слайт – газированный напиток (от англ. *slice* [slais] – «ломтик» – напиток, приготовленный из цитрусовых + *sprite* [sprite] – «эльф»)
Слепошарый – человек со слабым зрением
Сливки – сливки
Сметанник – последний ребёнок, любимый, единственный
Сновалка, сновка – инструмент для изготовления поясков
Сноха – посудомоечная машина
Сношельница, сношеница – 1) жена брата; 2) жена брата мужа
Солонина – соленья
Солоничка – солонка
Солус – квас из ржи (*ярицы*)
Сонка – подбородок
Сосунчик – рыбка аквариумная
Сочень – заготовка, лепешка для пирожков, пельменей
Спальник, спальня, спаленка – ночная рубашка
Спа`льна-офис – кабинет (от англ. *office*)
Сплетник – название комнатного плетущегося растения
Спонсырь – спонсор (от англ. *sponsor*)
Спокой – покой
Спрэй – аэрозоль (от англ. *spray*)
Сребролюбец – скупой человек
Стаканье – праздничная посуда
Стиралка – стиральная машина

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Столовая лампа – настольная лампа
Страмовка – неопрятная, неаккуратная, нечистоплотная женщина
Струйка – стайка (о рыбе)
Стряпка – повариха
Стряпник – повар
Ступени, ступеньки – лестница
Судомойка – посудомоечная машина
Суп – мясное жидкое блюдо
Сур – канализация (от англ. sewer)
Суррогат – 1) разновидность браги из бузины; 2) бузина
Сусло – сладковатый напиток, настоянный на ржаном солоде, томленный в русской печи
Сухие грибы – грибы (?)
Сухой, сухучий – сухощавый человек
Сушилка – машина для сушки белья
Съёмки – снимки, фотографии
Сынк, сынок – раковина (от англ. sink)
Сырчики – блюдо из охлаждённого сладкого творога
Сырые грибы – грибы (?)
Талала – беззубый человек; человек с плохой дикцией; глуповатый человек.
Чаще так называют детей
Таличка – женская верхняя одежда, разновидность платья особого покроя
Танка, танок – 1) резервуар; 2) аквариум (от англ. tank)
Ташо – китайская сковорода (от кит. dashao)
Творожники – 1) блюдо из охлажденного сладкого творога; 2) вареники
Тележка – детская коляска
Тельный – разновидность пояса
Тенёта – паутина
Тёпочки, тяпочки – вязаные тапочки; домашние тапочки
Товар – материал, ткань
Топок, топки – приспособление для изготовления поясков
Топошный пояс – разновидность пояса
Трахмал – крахмал
Трепало – 1) инструмент для изготовления поясков; 2) приспособление для трепли льна
Трёхколяска – мотоцикл
Трок – грузовик (от англ. truck)
Тронка – багажник (от англ. trunk)
Трусиха – трусливый человек
Тувалет – уборная на улице
Туесок – берестяной сосуд
Тума – опухоль (от англ. tumor)
Турчаны – турецкие старообрядцы; одна из диалектных групп

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Тын – частокол
Тысячка – друг на свадьбе
Тятенька – свекр
Тятя – отец
Убирка – уборка
Убрус – головной убор замужней женщины
Увал – холм
Угостенье – угощение
Удобности – удобства
Усики – усы (слово «усы» не употребляют)
Уу[шш]ель – ущелье
Уши – отложной воротник
Фамиль – фамилия
Фарма – ферма, хозяйство (от англ. farm)
Финтэза – лапша из фасоли (от кит. fěntiáo «желатиновые вермишели (продукт, изготавливаемый из крахмала бобовой или картофельной муки); лапша из золотистой фасоли»)
Флу – грипп (от англ. influenza, flu)
Фомбора, фонбора – оборка
Форсун – модник
Форсунья – модница
Фризер – холодильник (от англ. freezer)
Фрукта – фрукт
Фырнос – отопление в доме (от англ. furnace)
Фэн – вентилятор (от англ. fan)
Халабу – палтус (от англ. halibut)
Харчи – еда, пища
Хворость – болезнь
Химический – цвет (сиреневый, пурпурный)
Холка – ягодица
Хрѣстна – крестная
Худой – слабый здоровьем, больной, немощный
Цветки – вышивка на рубахе
Цево[ш]ник – растение бузина
Церква – церковь
Цыпки – цветы
Чавыча, чивича – рыба семейства лососевых
Ча[шш]а – труднопроходимый, густой лес
Чашка – миска, глубокая тарелка
Черень, черешок – рукоятка какого-либо предмета, орудия
Чёрна ягода – черника (?)
Чёрны орехи – плоды растения (?)
*Черныши – негры

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Чирьёз – каши быстрого приготовления (от англ. Cheerios < cheery + O's – название торговой марки)
- Чер – кресло; диван (от англ. chair)
- Чеча – избалованный, изнеженный человек
- Чикалки – щиколотки
- Чмень – ячмень
- Чумиза – злак, зерновая и кормовая культура (от кит. Choumizi)
- Чушатник – свиарник
- Чушка – свинья
- Шалохи – орехи. *Земляные орешки.*
- Шаньга, шанежка – открытые пироги с разнообразной начинкой (из творога, картофеля, варенья)
- Шап – мастерская (от англ. workshop)
- Шарба – уха
- Шарики – игра
- Шаровки – игра городки
- Шёршень – крупная оса
- Шибеган – кипяток (?)
- Шипика, шипишник – шиповник
- Шкап – шкаф
- Шкатулка – выдвижной ящик
- Шлякоть – слякоть; сырая зима
- Шляпка – мужской головной убор, шляпа без полей
- Шпилёчек – приспособление для закрывания отверстия в сосуде
- Штанишки – детские колготки
- Шурашка – шашлык (от порт. churrasco)
- Щорцы, щорсы – шорты (от англ. shorts)
- Экономка – чугунная печка
- Я[шш]ик – сундук
- Ярица – рожь
- амбáр – постройка для зерна
- вёдро – солнечная ясная погода
- выкладать – кастрировать самцов домашних животных
- голбёц – полочка за печкой для сушки лука, хранения кухонной утвари
- жнúво – сжатое поле;
- за́падня – крышка, закрывающая ход в подполье
- изба́ – ха́та – жилой дом из одной комнаты (с русской печью)
- квашня – дежа́ – деревянная посуда, в которой замешивают тесто
- кокошник – женский головной убор в виде шапочки, чаще из светлой материи, завязывался шнурком на затылке
- косовьё – деревянная часть косы
- крúnка – макúтра – узкий глиняный сосуд с широким горлом

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

кумушка – спиртной напиток домашнего приготовления: *Кто говорит кумушка, кто пиво, кто бражка; С ячменю работают кумушку; Кумушку с сахарю работают, воду закиятишь, сахарю туда, дрожжи*

молотило – орудие для ручной молотбы

мурашú – муравьи

погóда – плохая ветреная погода, ненастье

порóз – нехолощенный кабан, бык

сковорóдник – чапелá – приспособление, которым держат сковороду

усáдьба – участок земли, на котором находятся дом с хозяйственными постройками

ухвát – рогáч – приспособление, которым вынимают чугуны из печи

штофник – косоклинный сарафан из домотканой материи, сарафан из шёлковой узорчатой материи

шубейка – сарафан

Заемствованная лексика

калла - стакан молока, калла (порт. soro de leite)

байк – велосипед (англ. bike),

газолин – бензин

газолинка – бензозаправка

камион – грузовик

кара – автомобиль (англ. car),

кахон – ящик

копаденева – спирея (исп. soro de neva – стакан снега)

мандарижа – ромашка (исп. manzanilla),

мулин – нитки мулине

найл – нейлон

панома – искусственный шелк

пеза – песо

рута – дорога

сайна – дорожный знак (англ. sign),

силулар – мобильный телефон

синка – кухонная раковина (англ. sink),

спонсырь, супервайзырь (англ. sponsor, supervisor)

сэнтетик – любая синтетическая ткань

торгал – разновидность хлопковой ткани, типа рубашечной с ярким рисунком,

трок – грузовик (англ. truck).

ува – виноград (исп. Uvas),

чакра – ферма (небольшое имение)

Новая лексика

автобусник – водитель автобуса

асфальтщик – дорожный рабочий, занимающийся покрытием дорог асфальтом

барщик – владелец бара

беглец – нарушитель правил дорожного движения

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

безработный, безработник – безработный
биржевик – безработный, стоящий на учёте на бирже труда
бондарь – портной, шьющий шубы из овчины», и «человек, занимающийся изготовлением бочек
ветродуй – вентилятор
гасюлька, сморкачка – керосиновая лампа без стекла
жаровней – тостер
коновал – человек, занимающийся кастрированием лошадей, отчасти под влиянием литературного языка, где это слово имеет два значения «знахарь, занимающийся лечением лошадей» и переносное значение «плохой, невежественный человек», также развивается переносное значение «грубый, жестокий, невежественный врач»
лапшанница – машинка для резки лапши
ледник – холодильник
мокровей – микроволновая печь
мурами – новые многоэтажные каменные дома
мурник – печник, каменщик
навученец – студент
огородник – полевод
пассажирка – пассажирский автобус, пассажирский поезд,
переводник – двуязычный словарь
пилоточ, швец – портной
прогреметь – позвонить по телефону
рушной, ручной, карманный – мобильный телефон
самокатка – велосипед
спонсориха – женщина-спонсор
уборщик – мужчина, выполняющий работу уборщицы
ушелец – человек, покинувший родные места
фотографщик – фотограф
чёрные – всех смуглокожие испаноговорящие аргентинцы, чилийцы, уругвайцы, боливийцы
шибник – человек, охотно выполняющий любую оплачиваемую работу».

Глаголы

Исконная лексика

Бабничать – помогать при родах, быть повивальной бабкой
Бараузить – задевать дном лодки речное, морское дно
Брать – собирать (о ягоде)
Бздануть – 1) брызнуть водой (напр., на печь в бане), поддать пару; 2) ударить
Величать – называть по отчеству
Вечеровать – проводить вечернее время, собравшись вместе, за рукодельем, беседой, песнями
Взорваться – извергнуться (о вулкане)
Водиться – присматривать за маленькими детьми, нянчить

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Втрескаться до без ума – влюбиться
Выглядывать – присматривать (за коровами)
Выдюжить – вытерпеть
Выжениться – пожениться
Вылажена – устроена (о деревне, расположении домов)
Выторкать – уничтожить, выбить (о рыбе, звере)
Глянуться / поглянуться – нравиться / понравиться
Гостить – ходить в гости
Дать – потерять (о здоровье). *Здоровье дала.*
Дождать / дождать – ожидать, дожидаться / дожждаться
Доказать – донести
Доставать – доставлять
Достать – найти, встретиться
Душить – ловить (о рыбе)
Завести – поставить тесто
Завивать – обвивать вокруг чего-либо (о ягоде)
Заглядывать – присматривать за кем-либо
Закоснуть, закоснуться – забыться
Закрючить – поймать рыбу «кошкой» (якорем)
Замочь – смочь
За мужа выходить – идти замуж
Зареветь – заплакать
Засолеть – просолиться
Застружать – строгать, затачивать (о карандаше)
Зацвести – начать расти (о бороде)
Зачать (зачинут) – начать (начнут)
Звать – называться
Зудиться – зудеть, чесаться
Идти на низ – заканчиваться
Исправлять / исправить – служить молебен, читать молитву (например, о больном ребёнке). *Ребёнка исправить.*
Клыкчатъ, клыктать – кудахтать (о курице)
Компанироваться – собираться вместе, компанией; договариваться о чем-либо
Копать / прокопать – 1) ковырять / проковырять. *Копать глаза*; 2) выцарапывать
Корячиться – 1) капризничать, плакать; 2) некрасиво сидеть (о девочке)
Кутачить – кудахтать (о курице)
Линуть – налить
Ложить – класть
Манит (безл.) – ощущается сильная потребность в чем-либо. *Манит в сон.*
Мешать – сбивать (о масле)
Млеть / умлеть – томиться, упариваться / упариться (о еде)
Мявкать – мяукать

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Набирать / набрать – записывать / записать (напр., на магнитофон)
Навливать – предлагать, навязывать
Надсадиться – надорваться
На живулочку (сшить на живулочку) – намечая линию шва
Найтись – родиться
Наки[шш]ивать – делать украшения на концах пояса
Налаживать / наладить – сделать что-либо; приготовить (о пище); исправить; подделать
Наплывать – увеличиваться в количестве
Напороситься – родить поросят, опороситься
Направлять – исправлять, ремонтировать
Нарушиться – сломаться
Наряжать – заниматься уборкой, наводить порядок в доме, в церкви
Насосить – накормить младенца грудью
Находить – быть похожим
Незамочь – заболеть, занемочь
Обезгласить – лишиться голоса
Обихаживать – ухаживать, заботиться
Обкружить – очертить круг, обвести
Обновлять – отмечать появление чего-либо нового. *Обновлять дом.*
Обознаться – ошибиться, перепутать
Огребать – окучивать
Ожабиться – осипнуть, охрипнуть
Ожалить – ужалить
Олифиться – приобретать специфический запах, вкус (о несвежей рыбе)
Отгрудить – отодвинуть
Отс(ш)тапить – уволить
Отстыть – остыть, остынуть
Охвоячить – ударить
Охотничать – охотиться
Пакостить – вредить
Парить – сидеть на яйцах, высиживать цыплят
Паужнать – обедать
Пекчи – печь (глагол.)
Перелаживать – ремонтировать
Перешпиливать – менять пелёнку у грудного ребенка
Плановать – планировать
Поганить – портить
Подгонять – подходить, наступать. *Сто лет уже подгонят.*
Подлаживать – ремонтировать
Подыхать – сесть (о волосах)
Пользовать – использовать
Помакнуть – обмакнуть

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

- Помереть – умереть
Понести – забеременеть
Поноситься – испытывать недомогание во время беременности
Поправить – полечить. *Поправить насаду: матка опуска[щи]а – жилы потянуть.*
Поработать – сделать все, переработать
Пороть – разделывать рыбу
Потравлять – дразнить
Похудать – похудеть
Почамкать – пригубить, попробовать
Почерпнуть – зачерпнуть
Предъявиться – явиться, чтобы предъявить документы
Прилеплять – прикреплять (например, вешать на стену ковер)
Примать – принимать
Принести – родить
Принять – крестить ребенка
Приписать – присудить. *Приписали тятю расстрел.*
Пристать – устать
Продырогатиться – продырявиться
Проживать – выживать
Произношать – произносить
Пропускать – выпускать (о газетах, журналах)
Пышкать / напышкать – распылять / распылить, обдавать, обливать чем-либо
Реветь – плакать, кричать
Ростить – растить
Рыбачить – заниматься рыбной ловлей
Рядиться – договариваться
Садить – помещать куда-либо. *Полну баню льна садили.*
Свешать – взвесить
Сговорить – убедить, уговорить
Сгорбуться – согнуться, сгорбиться. *Сгорбуются ребёночек комочкём.*
Сицом запахнуть – запахнуть мочой
Сказывать – рассказывать
Скать / наскать – раскатывать / раскатать тесто
Смогчи – смочь
Сновать – кроить поясок
Сошить – сшить
Спускать – капать. *Спускать капли в глаз.*
Сработать – сделать
Стать – исполниться
Стращать – пугать
Стряпать – готовить блюда, требующие владения непростой кулинарной техникой, напр., пельмени (не суп)
Схлестнуться – сойтись (в т.ч. для совместной жизни)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Сходить – помещаться, входить во что-либо

Торкнуть – ударить

Торнуть – ударить

Тронуть / потронуть, тронуться – увеличиваться в объеме, подниматься, подходить (о тесте)

Тяпать – пропалывать

Уйти за их – выйти замуж

Утухать – остывать

Хлестать – подходить, наступать, быстро приближаться. *Уже первый час хлѣ[шиш]ит.*

Шоркать – мыть, тереть

Юзгаться – возиться, беспокойно двигаться

Заимствованная лексика

аккомпанировать (кого?) – сопровождать

Фармировать – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. farm)

Кеновать – консервировать (от англ. can)

Оспрызгать – распылить (от англ. spray)

Имена прилагательные

Исконная лексика

Алясашный – имеющий отношение к Аляске; аляскинский

Баской – красивый

Башкастик – смелый (?) человек; плохой человек

Брюхатая – беременная

Бурый – коричневый

Вековечный – долговечный

Выбирной, выборной – тканый особым способом (о поясе, рисунок, которого «выбирается»)

Вязельный – вязальный. *Вязельные иголки* (спицы)

Глиняный – коричневый

Голимый – чистый, без примесей; содержащийся в большом количестве

Гречушна – гречневая

Гре[ш]на – гречневая

Дёрзкий – дерзкий

Дикая, дикие – дикая, дикие

Дикошарый – беспокойный

Долгай – длинный (о размере)

Дошлый – сообразительный

Дробненький – худенький

Дюжой – сильный

Едовый – съедобный

Ералашный – беспокойный

Ехидный – злой

Жаркой – оранжевый, огненный цвет

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Жидкий – 1) нежный (о рыбе); 2) некрепкий (о чае)
Запашистый – душистый, ароматный
Кенованный – консервированный (от англ. can)
Кромовы – хромовые
Кухнишный – кухонный
Лопухастый – крупный (о снеге)
Масляничный – нефтяной (о нефтяных вышках)
Махонький – маленький
Мокроглазый – плаксивый
Молодожавый – молодой, моложавый
Молоный – молотый
Молосный – скоромный
Набирной – тканый особым способом (с поясе, рисунок которого «выбирается»)
Навязливый – навязчивый
Натуральный – знакомый, привычный
Неедовый – несъедобный
Немтых – неразговорчивый, молчаливый человек
Охотницкий – охотничий
Пасмирный – пасмурный
Пасья – нечистая с точки зрения религиозных представлений (о посуде)
Первобытный – старый, древний. *Первобытный дом.*
Подходя – немало, достаточно
Подходя[шш]инька – немаленькая (о возрасте)
Поперёшный – непокорный
Порелый – зрелый
Проглядный – хорошо просматриваемый, не загороженный ничем
Пуще / попуще – сильнее / посильнее
Разный – другой
Рыбальный – относящийся к рыболовству
Рясный – обильный (о снеге)
Сижий – сидячий
Современный – современный
Сопливая – сырая (о зиме)
Старинский – старый, старинный
Трусивый – трусливый
Черношарый – черноглазый
Чигунный – тяжелый
Чудацкие – 1) чудесные; 2) смешные
Чумизный – относящийся к чумизе
Шипишный – относящийся к шиповнику
Электриковый – электрический (от англ. electric)
Юзованный – подержанный (от англ. use)
Яри[ш]ный – относящийся к ярице
жаркой – оранжевый

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

купоросовый – бирюзовый
палевый – светло-желтый, бледный розово-желтый, цвета тела
химический – фиолетовый

Заимствованная лексика

амарижэ – жёлтый (порт. amarelo),
бланко – белый (исп. blanco),
верде – зеленый (порт. verde)

Наречия

Исконная лексика

Близко (родились) – о небольшой разнице в возрасте
Бога[ц]ко – богато
Большинство – в большинстве случаев, чаще всего
Взад – назад
Взади – сзади
Взаях – сзади
Взамужем – замужем
Вперёд – сначала
Враз – сразу
Вряд – рядом
Давечь – недавно
До без ума – очень сильно. *Втрескаться до без ума. Испугаться до без ума.*
Досе – до сих пор, доселе
Другой раз – иногда
Ёлкой – разновидность узора поясов
Живчиком – быстро
Заместо – вместо
Заучья – что-либо, выученное на память
За замуж – замуж
Изредка – изредка
Который раз – иногда
Круг – вокруг
Маленько – немного
Междуделком – невзначай, мимоходом
Назадь – назад
Наниз – вниз
Наобудёнку – на одни сутки
Насеком (резать) – резать особым образом
На поминку – на память
На четверяшках – на четвереньках
Некады – некогда
Нипочо – незачем
Нисколь – нисколько
Нонче – теперь, сейчас, в этом году
Опеть – опять

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Остро – очень. *Остро грамотный. Остро кислый.*
Отсель – отсюда
Оттеть – оттуда
П[а]дли – около, подле, недалеко от чего-либо
Перва, перва – сначала
Повдоль – вдоль
Повздённо – весь день
По первости – сначала
Поперёд – сначала, раньше; перед
По прямушке – напрямую
По-разному – по-другому
Промеж – между
Путём – правильно
Рясно – много
Самоуком – самостоятельно, без систематического обучения
Склизко – скользко
Сколь – сколько
Скрозь – сквозь
С маличка – с малых лет, с малолетства
Соснов – снова
Сперва – сначала
Сподряд – подряд
Средка – редко
Столь – столько
Сходно – достаточно, немало
Теперич – теперь
То – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)
Торопно – быстро, поспешно, торопливо
Тупо – медленно, с трудом. *Тупо шёл.* Медленно продвигался (об учебе)
Тута – здесь, тут
Чудно – 1) странно, удивительно; 2) смешно, весело
Шагом – пешком
Шибко – очень
Ятно – 1) ярко; 2) ясно*

Другие части речи Исконная лексика

Ажно (част.) – аж
Дак (част.)
Зато – поэтому. *Оне воспаляются, зато ты хворишь.*
Кажный – каждый
Казански орехи – (?)
Кто – вопр. мест. *что*
Куды – куда
Однако (вв.) – однако

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ

Под вид – наподобие, в виде, соответственно
Поди (ввод.слово) – наверное
Почто – почему
Примерно (ввод.слово) – например
Прошлый год – в прошлом году
Сказать (вв.).
Супроть – против (в сравнении, в сопоставлении с чем-либо)
Тама – там
То – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)
Туды – туда